



UDK: 81.373

Розанна АБДУЛЛАЕВА,

доктор пед. наук, доцент кафедры узбекского и иностранных языков Ташкентской медицинской академии

E-mail: rosanna67@mail.ru

Фаиза НУРМАТОВА,

преподаватель кафедры узбекского и иностранных языков Ташкентской медицинской академии

E-mail: kamilka@gmail.com

Ташкентской медицинской академии доцент Джурсаев А.Х. на основе отзывов

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

Данная статья посвящена анализу фразеологических единиц с колоративным компонентом в русском языке. В начале статьи даётся пояснение терминам «фразеологизм» и «колоративный компонент» и мнения учёных. А также в статье анализируются фразеологические единицы на примере трех названий цветов в русской фразеологии.

Ключевые слова: коммуникация, грамматика, синтаксис, семантическая единица, фразеологизм, фразеологическая единица, словосочетание, фраза, устойчивое выражение, лексикон, фразеоединица, семантика, фразеологический оборот, феминизм, метонимия, лингвистическая единица.

РУС ТИЛИДА РАНГЛИ КОМПОНЕНТЛИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР

Аннотация

Мазкур мақола рус тилида ранг компонентли фразеологик бирликлар тадқиқига бағишланган. Мақолада дастлаб, «фразеологизм» ва «ранг компонентли фразеологизм» терминларига изоҳ берилади ва олимлар фикри келтирилади. Шунингдек, мақолада рус тилида фразеологик бирликлар мавжуд уч ранг мисолида таҳлил қилинади.

Калит сўзлар: коммуникация, грамматика, синтаксис, семантик бирлик, фразеологизм, фразеологик бирлик, сўз бирикмаси, фраза, турғун ибора, лексикон, фразеобирлик, семантика, фразеологик бирикма. феминизм, метонимия, лисоний бирлик.

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COLORATIVE COMPONENTS IN RUSSIAN

Annotation

This article is devoted to the analysis of phraseological units with a color component in the Russian language. At the beginning of the article, the term “phraseological unit” and “color component” and the opinions of scientists are explained. The phraseological units are analyzed on the example of three color names in Russian phraseology in the article.

Key words: communication, grammar, syntax, semantic unit, phraseological unit, word-phrase, phrase, set expression, lexicon, phrase-unit, semantics, phraseological vocabulary, feminism, metonymy, linguistic unit.

Введение. Коммуникация - одна из основных потребностей каждого человека, а язык - лучший инструмент для этой цели. Посредством языка люди выражают свои мысли и эмоции. С развитием языка возникают различные грамматические, синтаксические и семантические единицы, которые служат для обширного описания жизненных явлений и событий. Эмоциональное окрашивание языка достигается применением различных фразеологизмов.

Фразеологизм или фразеологическая единица – словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова [1].

Фразеологизмы как культурное наследие человечества передаются от одного поколения к другому. Как и во всех языках мира, в русскоязычном мире фразеологизмы появились на протяжении веков. Многие современные фразы, которые мы знаем сегодня и используем каждый день, происходят со времен Древней Руси. В качестве примера можно привести часто используемый русский фразеологизм: «работать засучив рукава». Это высказывание относится к исторической одежде на древней Руси, которая обычно имела длинные рукава. Чтобы выполнить работу качественной, всем пришлось засучить рукава. Хотя вышеупомянутая мода

исторической времени давно не существует, а образ оставался в языке в форме фразы и по сей день.

С древнейших времен до сегодняшнего используются фразеологизмы, будь то в повседневном общении или на языке средств массовой информации. Если попытаться охарактеризовать фразеологизмы лаконично, можно установить, что эти экспрессивные, устойчивые выражения, которые обозначаются символически ассоциативным языком. Цвета играют важную роль в каждой культуре и в каждом языке, потому что они придают вещи частицу своей характеристики. Названия цветов относятся к основному лексикону каждого языка и общему знанию каждого человека, они обычно вызывают один и тот же лингвистический образ и отражают множество свойств.

Анализ литературы по теме. В русском языке часто встречаются фразеологизмы с названием одного из цветов, например: «голубая кровь» (дворянское происхождение) [2]. В нашей работе мы рассмотрим фразеологические единицы с компонентом основных трёх цветов «голубой/синий», «зелёный» и «красный» в русской фразеологии.

В русском языке «синий» и «голубой» означает почти одинаковые вида цвета, но различаются тем, что, если один представляет светлый, а другой более темный оттенок. Но оба оттенка имеют схожие свойства.

Одним из самых употребляемых фразеологизмов с этим цветовым компонентом в русском языке считается

«голубая мечта», который является символом романтической литературы и означает «не осуществляемая мечта».

Данный фразеологизм берёт свои корни из романа немецкого писателя и философа Новалиса «Хейнрих фон Офтердинген». Например: «По её словам, «это просто голубая мечта, это главная цель» Запада, причем ряд государств для ее достижения действует по принципу «все методы хороши». (Слова официального представителя МИД России Марии Захаровой о ЧМ по футболу 2018 в России).

Фразеоединица «голубая кровь» имеет такой же эквивалент и семантику во всех европейских языках и обозначает, что кто-то имеет дворянское происхождение. А сама фразеологическая единица заимствована из испанского языка. Западноготские дворяне думали, что у них течёт голубая кровь, так как их кожа была светлой, и глаза были тоже голубыми: «После того, как закончился юбилейный банкет, гости из Солигорска создали живой коридор, который в глубоком общем поклоне приветствовал уходящих дам голубой крови»[3].

Следующий фразеологический оборот с компонентом цвета «синий/голубой» – «синяя птица» исходящий из бельгийской литературы и означающий «символ счастья» – «Хозяин, инвалид II группы со своей женой и детьми всё часто мечтали о синей птице, о уютном доме, но окраине города с маленьким садом во дворе»[3]. В 1908 году вышла книга бельгийского писателя Мауриса Мэтерлинка, в которой также речь идёт о поиске «синей птице», символизирующая секрет счастья.

«Она строгая, сухая, синий чулок в извечных чёрных очках, голос скрипучий, словно несмазанная дверь, совершенно не принимает возражений и даже не переносит их...». [4] Фразеологизм «синий чулок» – устаревшее, шутовское выражение относится к педантичным женщинам или студенткам, которые интересуются только наукой и обучением, пренебрегая своими обязанностями в семейной жизни. Общими терминами являются - эмансипация и феминизм. Что может показаться интересным, так это то, что этот термин первоначально относился к мужчине, Бенджамину Стиллингфлету, британскому ботанику, который был популярным членом литературно-научной общины у Леди Монтагю.

Методология исследования. В русской литературе это высказывание также использовалось

довольно часто в отрицательном смысле. Например, главный герой пьесы «Иванов» Антона Чехова советует своему юному другу, что он не должен жениться на психопатке и на «синему чулку».

К фразеологизму с «зелёным» цветом, или с компонентом «зелёный цвет» можно отнести – «дать кому-либо зелёный свет». «Зелёная улица» символ дороги без остановки и препятствия. Речь идёт о полной поддержке, о помощи. Фразеологизм связан с метонимическим выражением «зелёный цвет» с значением «транспортному средству разрешён ехать на зеленый цвет». «Как только мы получим добро с министерства, у каждого преподавателя будет свой классный кабинет и им будет дан зелёный свет, проводить уроки в светлой и современной аудитории» [4].

В русской фразеологии довольно часто встречаются фразеологические обороты с «красным» цветом. Например: «покраснеть до ушей» и «он покраснел до корней волос» – Обе фразы выражает сильное чувство стыда. «Маленькая девочка, давно не выходявшая на гулянку и не слышавшая комплимента в свой адрес, кроме как от матери, сразу же покраснела до ушей» [5].

Выводы и предложения. Наконец, можно сделать выводы, что каждая страна мира имеет свой собственный символ, состоящий из определенных знаков и цветов, которые могут охарактеризовать и представить свою землю без слов. Этот символ часто представляет собой веру или политическое, социальное положение страны. Являясь одним из самых старинных лингвистических единиц – фразеологизмы сдержат в себе все свойства жизненного опыта и культурного наследия всякого народа. Фразеологизмы с калорийным компонентом всегда становились объектами научных исследований, так как они имеют разнообразные оттенки отражения повседневных изменений в языке.

Фразеологизмы с компонентами цвета «синий/голубой», «красный» и «зелёный» имеют древнейшее происхождение, они возникли ещё тогда, когда человек научился использовать и добывать естественные природные краски. Они отражает национально-культурные особенности общественной и духовной жизни русского народа, его мироощущения, быта, психологии, а также специфику исторического, культурного, экономического развития, природно-географической среды, русского фольклора, обряда и обычая.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М., 1966. - 503 б.
2. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. - СПб.: Специальная Литература, 1996. — 192 с.
3. Смаглий Н. На грани (сборник). - Москва. Союз писателей, 2016. -74 с.
4. Логинов С. Фразеологический словарь русского языка. Ростов н/Д: «Феникс», 2003, - 442 с.
5. Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словарных слов / ред. А. И. Молотков; сост.: Л. А. Войнова, В. П. Жуков. - 3-е стереотип. изд. - М.: Русский язык, 1978. - 543 с.
6. Интернет-сайт:
7. <https://www.kp.ru/online/news/3068965/>
8. www.tdpu.uz
9. www.Ziyounet.uz
10. w.w.w.google.uz



Shaxnoza AZIMJONOVA,
Toshkent viloyati Chirchiq davlat pedagogika instituti tayanch doktoranti
E-mail: waxlo0110@gmail.com

ADU dotsenti, f.f.dok Tojiboyeva.M.A taqrizi asosida

ARTISTIC DRAWINGS ON USMAN NOSIR LITERARY PORTRAIT

Abstract

This small study analyzes the published scientific heritage of the critical scholar, academician Naim Karimov, on the work of Osman Nasir, one of the representatives of twentieth-century literature. A scientific interpretation of the concepts of history and literary environment has been created by analyzing the broken works of the teacher's contribution to the development of literary criticism. The literary portrait of the great artist Osman Nasir is given artistic lines.

Keywords: literary life, historical period, literary portrait, literary criticism, creative environment, historical development and creative responsibility.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ РИСУНКИ НА ЛИТЕРАТУРНОМ ПОРТРЕТЕ УСМАНА НОСИРА

Аннотация

В этом небольшом исследовании анализируется опубликованное научное наследие ученого-критика, академика Наима Каримова о творчестве Османа Насира, одного из представителей литературы XX века. Создана научная интерпретация понятий история и литературная среда на основе анализа разрозненных произведений вклада педагога в развитие литературоведения. Литературному портрету великого художника Османа Насира приданы художественные черты.

Ключевые слова: литературная жизнь, исторический период, литературный портрет, литературная критика, творческая среда, историческое развитие и творческая ответственность.

USMON NOSIR ADABIY PORTRETIGA BADIY CHIZGILAR

Annotatsiya

Ushbu kichik tadqiqot ishida munaqqid olim akademik Naim Karimovning XX asr adabiyoti namoyodalaridan Usmon Nosir ijodi yuzasidan e'lon qilingan ilmiy merosi tahlilga tortilgan. Ustozning adabiy tanqid taraqqiyotiga xizmati singan asarlarini tahlil qilish orqali tarix va adabiy muhit tushunchalarining ilmiy izohi yaratilgan. Buyuk ijodkor Usmon Nosirning adabiy portretiga badiiy chizgilar berilgan.

Kalit so'zlar: adabiy hayot, tarixiy davr, adabiy portret, adabiy tanqid, ijodiy muhit, tarixiy taraqqiyot va ijodkor mas'uliyati.

Kirish. Elimizga minglab iste'dodlarni yetishtirib bergan Ho'qandi latif Usmon Nosirga ham o'z bag'rini ochdi. Shoir sifatida she'riyat ilmining olmos qirralarini kashf etishida XX asr Qo'qon adabiy muhitining alohida o'rni bor. Bu davrda Usmon Nosir qatori Amin Umariy, Temur Fattoh, Madamin Davron, Muhsin Hamidov singari shoirlarning bu zamindan yetishib chiqqani Qo'qondagi adabiyotga, nafis san'atga bo'lgan yuksak e'tiborning amaliy ifodasidir. Albatta, shoir-u adiblarning xalqqa yetishtirib berishda Po'latjon Qayyumiy, Muxtor Muhammadiy domlalarining xizmatlari beqiyos. Shu o'rinda Usmon Nosirning ham ma'naviy kamolotida O'zbekiston davlat dorilfununida shoirga tahsil bergan Fitrat, Sadridin Ayniy, Abdurahmon Sa'diy, V.L.Vyatkin, Gregory Shengeli, G'ozzi Olim Yunusov, Shokir Sulaymon singari yirik darg'alarning adabiy ta'siri sezilib turadi. Ustozlar ko'magida toshda o'sgan gul kabi Usmon Nosir bo'y ko'rsatdi. Turmush urinishlarida, hayot yo'llarida qoqilgan Usmon uchun Po'latjon domla tashkil qilgan "Yangi hayot" maktabi, chin ma'noda shoirga yangi hayot berdi. Qo'qondagi "Dorush-shafaqa" yotoq maktabi shoirning kamolotida alohida mavqega ega maskan sifatida tarixga muhrlandi. Qo'qonlik o'gay otasi Nosirxo'jining hamda Usmon Nosir qarashlaridagi o'rtasidagi turfa xillik va shoirning cheksiz azob-uqubat ichida ulg'ayishidagi voqealar, hayotiy haqiqatlarning ochiqqlanishi Ernest Hemingvayning "Buyuk yozuvshi, shoir bo'lish uchun iste'dod bilan birgalikda, baxtsiz bolalik kerak bo'ladi", - degan dono fikrlari naqadar to'g'ri ekanligini yodimizga soladi. "Usmon Nosir deganda biz kimni tushunamiz. U shunday iste'dod egasiki, bamisoli tekkan joyini kuydirguvchi olovdir. Shoirning g'oyat qisqa umriga nazar solgan kishi juda uzoq o'ylarga tolishi

shubhasizdir. Chunki bu chaqmoqdek umrda benihoya katta imkoniyatlar yonib ketganligini ko'rib va his qilib turasiz. Usmon Nosir ulug' va abadiy she'riyatning diydasi oqib ulgurmagan shabnamdir, u hali qahqahaga aylanmay lablarimizda mangu qotib qolgan nim tabassumdir. Uning she'rlari ko'z kabi tirik, jonli, tutqich bermas hayot poralaridir» [1]. Darhaqiqat, bu o'rinda Abdulla Oripovning qanchalar haq ekanligini Usmon Nosirning ijod boyligi ko'lami va ma'nisi so'z isbotini beradi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Usmon Nosirning bizga ma'lum va noma'lum hayot yo'li, tarjimai holidagi badiiy lavhalar tahlili, she'riy mashqlarining janr xususiyatlari, talqin va tahlil muommolarini markazlashtirish borasida ko'plab tadqiqotlar ilmga ma'lum. Biroq Naim Karimov Usmon Nosirning adabiyotshunoslikdagi mustahkam o'rnini belgilashda, adabiy portret sifatida gavdalanitirishda, bir butun yaxlitlikda akslantirishda ilm ahldan farqli o'laroq tarixiy-qiyosiy, ilmiy-nazariy, sotsiologik tadqiqot metodologiyalaridan unumli foydalanib, har bir voqealikka ilmiy yondashdi. Ilmiy izohi keltirilgan har bir jarayonning tarixiy tamoyil asosida dalillar bilan voqeanalishi adabiyotshunoslik uchun ahamiyatlidir. Bu yo'nalishda Naim Karimovning "Usmon Nosir: Hayotidan lavhalar, hujjatlar, rivoyatlar" (1993-yil) hamda "Usmon Nosirning so'ngi kunlari: Hayotiy lavhalar, hujjatlar, rivoyatlar" (1994-yil) asarlari ijodkorning adabiy portretini yaratish borasidagi muommolarga javob bo'ladigan tarixiy, adabiy manbadir. Olim asarni turli rivoyatlar bilan bezash, xalq og'zaki ijodiga murojaat shakllaridan foydalanish orqali asarga yangicha ruh va jon baxsh etgan. Barcha munaqqidlardan farqli o'laroq

dalillar sintezi, manbalar tahlili va talqini barobarida ijodkorga xos badiiyat ko'rinishlarini namoyon etadi.

Kitobda e'tiborimizni qaratgan yana bir jihat akademik Naim Karimov Abdulla Qahhorning "Sarob" romanidagi markaziy qahramon Saidiyni - Usmon Nosirning adabiy taxallusi sifatida ta'kidlaydi. Asar qahramonlaridan biri Murodxo'ja domlani esa tilshunos ustoz Ashurali Zohiriy timsolida ko'radi va talqin qilishga urinadi. Bu o'rinda ustozning Abdulla Qahhor "Saidiy siymosida Usmon Nosir taqdiri va hayotini ko'rsatishga uringan. Romanda "sog'lom, har bir harakatida kuch-quvvat aks etib turgan, bejirim yigit Saidiyning qo'ng'iroq sochlari"dan bo'lak biror portret chizig'i tasvir etilmagan. Ammo shunga qaramay Usmon Nosir hayotining ayrim sahifalari Saidiy obraziga singdirib yuborilgan"[2], -yo'sinidagi fikri qay darajada asosli ekanligi bizni o'ylatiradi.

Usmon Nosir haqida qimmatli ma'lumotlar qoldirgan zamondosh do'sti O'tkir Rashidning "Usmon Nosir haqida" (1984) nomli maqolasi shoir hayotidan hikoya qiladi. Tiniqlashib borayotgan usmonshunoslikda O'tkir Rashid va uning qizi Nodira Rashidovanning alohida xizmatlari bor, ular bir tomondan Usmon Nosirga qarindosh ham edi. Bu haqda Nodira Rashidova o'z tarjimaiy holidagi ma'lumotlarda ham keltirib o'tgan: "Otam Maxmudxon Rashidov (elda O'tkir Rashid nomi bilan tanilgan) tadqiqotchi olim, pedagog, dramaturg, shoir, bolalar shoiri, "O'zbekistonda xizmat ko'rsatgan madaniyat xodimi", "O'zbekistonda xizmat ko'rsatgan san'at arbobi" 1916 -yilda Qo'qon shahrining "Tavroqchilik" mahallasida dunyoga kelib, 1990- yilning 17-yanvar kuni vafot etganlar. Onam Masadiqboy o'g'li Nosir Hoji qizi Rohatxon Qo'qonning "G'isht ko'pri" qismining "Davron" mahallasida 1922- yilda tug'ilganlar. 2004- yilda vafot etganlar"[3]. Anglashiladiki, Usmon Nosirning singlisi Rohatxon O'tkir Rashidga turmushga chiqqan, Nodira Rashidovaga shoir tog'a hisoblanadi. Qarindoshlik va olimalik yuki uni Kemerovo tomon yo'lladi: "1987-yilning bahorida Kemerovlik uch nafar shoir Toshkentga tashrif buyurishdi. Usmon Nosir tug'ilib o'sgan, yashagan Namangan, Qo'qon shaharlarida mehmon bo'lishdi. Ikki yurt o'rtasida adabiy rishta bog'landi. O'sha yilning iyul oyida men (Nodira Rashidova) shoiri Mukarrama Murodova bilan Kemerovo shahriga bordik, u yerlik adabiyotchilar tashkil qilgan safarga chiqib, Mariinsk rayonidagi Usmon Nosir dafn etilgan qabriston hududini ziyorat qilib, o'zbek shoiriga po'latdan yasalgan kitob shaklidagi qabrtoshini o'rnatdik"[3]. Bu voqeadan bir yil o'tgach o'zbek ijodkorlaridan bir nechtasi ham shoirning mangu makonini ziyorat qilish baxtiga erishdi. Ular orasida akademik Naim Karimov ham bor edi. "1988-yilning iyulida men (Nodira Rashidova), yozuvchi Hojiakbar Shayxov, shoirilar Usmon Azim, Muhammad Yusuf va adabiyotshunos Naim Karimov Mariinskidagi qabristonni ziyorat qilib, shoir Usmon Nosirni o'z qo'li bilan yerga qo'ygan kishilar, uni siyosiy mahbuslar saqlangan zonada tanigan, bilganlar bilan uchrashdik, suhbatlashdik, shoir haqida anchagina ma'lumotlarga ega bo'lib qaytdik"[3], -olima Nodira Rashidova o'z xotiralarini shunday eslaydi. Olimaning Usmon Nosir hayot haqiqatlarini tiklashga qaratilgan sa'yi-harakatlari va "She'riyatning majnunlari bor..." (2007-yil) she'riy to'plami, "Usmon Nosir haqida"(2001-yil) nomli maqolalar to'plami, O'zbekiston Milliy Akademik drama teatrida sahnalashtirilgan "Usmon Nosir" pyesasi usmonshunoslik ilmi rivojidadagi alohida asarlar turkumiga kiradi. Shoir yashagan davr murakkablik va turg'unlik libosida, qaysidir ma'noda shoir nafasini bo'g'gan yoki uning yuragida shoirlik o'tini yoqganligi bilan "tarixiy davr" sifatida tarixiy dalillar tili bilan o'zini so'zlaydi. Shoiri Mukarrama Murodovanning "Men -davrning kichik parchasi "(1990-yil) e'lon qilingan maqolasi bu haqda shunday deydi: "Usmon Nosirning ijodiy parvozi tariximizning "qanoti kuygan" , "umr tepasida musht tuygan" davriga to'g'ri

keldi"[4]. Ammo, shoir tinmsiz ijod natijasida qisqa bo'lsada umrning mohiyatini she'rlariga kamalakdek akslantirdi. Mustaqillik va istiqbol yillarida shoirning nomi va o'zbek adabiyotidagi muqim o'rni belgilandi. Bu kabi ishlarining boshida, albatta, akademik Naim Karimov turadi. Ayniqsa, Usmon Nosir to'g'risidagi qator tadqiqotlari, "Kumush irmoq" (1983-yil), "Ko'p hali hayotda nasibam" (1988-yil), "Bir satri ham unitilmaydi" (1989-yil), "Ajda komida" (1990-yil), "Shoir izlarini izlab" (1990-yil), "E'tiqod" (1994-yil), "Olov bo'lib chiqqan oltin satrlar" (1996-yil), "Usmon Nosirdiq" (qoraqolpoq tilida 1996-yil), "Moviy ko'zlar tasviri" (1997-yil), "Iste'dod yolqini" (1999-yil), "Shoirning so'nggi qo'shig'i" (2002-yil), "Usmon Nosir" (2005-yil), "O'zbek she'riyatining so'nmas yulduzi" (2012-yil), "Iste'dod yolqini" (2017-yil), "Qafasdagi shoir" (suhbat, 2008-yil) nomli maqolalari hamda adabiy suhbatlari shoirning adabiy portretini yaratishdagi muhim qadamlar hisoblanadi.

Tadqiqot metodologiyasi. Usmon Nosirning hayoti to'g'risidagi haqiqatlarni bayon qilishda, ilmiy kuzatuv olib borishda akademik Naim Karimov, olim Nodira Rashidova hamda ijodkor Mukarrama Murodovanning shoir bilan bog'liq tadqiqotlarida: ya'ni tarjimaiy holini tiklash, shoirning ijodiy laboratoriyasiga kirib borish kabi o'rinlarda bir xil yondashuvni kuzatishimiz mumkin. Ammo Nodira Rashidova Usmon Nosirning so'nggi kunlari hamda vafotidan keyingi voqealarni haqidagi ma'lumotlarni berishda arxiv materiallarini aniq, real voqealarni hujjatlar asosida bayon etadi. Akademik Naim Karimov shoirning so'ngi kunlari haqida yozar ekan, asarga badiiy tus berish tarzida yozilganligi bois, olim voqealarni badiiy lavhalar orqali tasvirlaydi, ya'ni muallif Usmon Nosir hayoti haqida o'quvchiga rivoyat qiladi. Olim o'quvchini Usmon Nosirning qisqa umri davomidagi turfa xil tavsilotlarga boy hayoti bilan tanishtirishga tayyorlash maqsadida roviy-yozuvchi bo'lib ko'zga tashlanadi. Eng muhimi roviy o'z rivoyatida badiiy to'qimalardan holi tarzda ifoda yo'sinida hikoya qiladi. Hatto, Usmon Nosir haqida bo'rtirma, oshirilgan to'qima ma'lumotlarga keskin raddiya bildirib, asl voqealarni keltiradi. "Darvoqe, mashhur uydirmachi Adham Hamdamning so'zlariga karaganda, Usmon Nosir ilmgoh professorlaridan birining qiziga uylangan va hatto undan farzand ko'rgan emish. Ammo qaynata bilan kuyov o'rtasiga tushgan sovuqlik tufayli u oilani ham, ilmgohni ham tashlab kelgan emish. Bu «mish-mish» da biror haqiqat zarrasi borligiga ishonish qiyin".[2]. Aslida esa 1929-1930-yillarda Usmon Nosir Moskva shahrida tahsil olish uchun o'qiydi, ammo sog'lig'idagi muommolar sabab Qo'qonga qaytib keladi. Naim Karimov ushbu fikrga "Usmon Nosir o'zining dastlabki she'rlaridan ayrim namunalarni Hamzaga o'qib bergan. Ehtimol, bu she'rlar otashin jarchida katta taassurot qoldirmagan bo'lishi mumkin. Bugun, shu voqea ishtirokchilari siyraklashgan bir zamonda, «Hamza Usmon Nosir oldiga kelib, uni quchoqlab o'pdi. Havaskor shoirning asarlaridan ta'sirlanib, oqqan ko'z yoshlarini artar ekan, unga ajoyib istiqbol tiladi. «Mana, mening o'rimga o'zbek adabiyotida shu bola qoladi!» dedi..." singari uydirmalarni to'qish insofdan emas" [2], - tarzidagi xolis mulohazasini bayon etadi.

Olima Nodira Rashidova shoirning Samarqand dorulfununidan ketib qolish sababini ustoz G'oz Olim Yunusov bilan bog'laydi, ustoz Usmon Nosirni buxarinparastlikda aybsitganligi sababini izohlaydi. Ya'ni, Usmon Nosir sovet yozuvchilarining butunittifoq I sezdida qatnashganligi, so'ng dorulfununda shu xususda doklad qilganligini, vaqt o'tgach partiyaviy tozalanish jarayoni boshlanganda, G'oz Olim Yunusov Pedakademiyaning bir majlisida Usmon Nosirni "dokladda Buxarinning xato fikrlaridan foydalanganlikda "ayblaganligi bilan izohlaydi. Xuddi shunday fikrlarni Adham Hamdam xotiralariga suyanib Mukarrama Murodova, Nasrullo Davron ham keltirib o'tadi. Buyuk ijodkor Shuhrat esa shunga o'xshash voqeani tilshunos

olim Ulug' Tursunov bilan bog'liklikda va shoirni Toshkentga shu bois ketganligi keltiradi. Ustoz Olim bu o'rinda sovet yozuvchilarining butunittifoq I sezdi 1934-yil 17-avgust -1-sentabr kunlari bo'lib o'tganligi, Buxarin quriltoydan 3-4 oy o'tgach emas, balki 1937-yil yanvarda "qoralanib, qamalganligi", G'ozzi Olim Yunusov bu davrda Toshkentda faoliyat olib borganligi, Usmon Nosirning "dorulfunun ma'muriyatining 1935-yil 16-iyulda chiqargan 92-sonli buyrug'i asosida talabalar ro'yxatidan o'chiril" ganligini [4] faktik materiallar orqali isbotlashga erishadi.

Tahlil va natijalar. Naim Karimov Usmon Nosir ijodini ikki davr oralig'ida tadqiq qiladi. Birinchi davrini "Usmon Nosir: Hayotiy lavhalar, hujjatlar, rivoyatlar" kitobida shoirning tug'ilgandan to Samarqanda o'qishini yakunlamay Toshkentga kelgan davri oralig'i, ya'ni "Usmon Nosir 1934-1935-o'quv yilida, qishki ta'tildan keyin, dorulfununga qaytib kelmaganligi xususidagi voqealari tadqiqi bayon etilgan. Ikkinchi davr esa Samarqanddan Toshkentga kelgan davri 1935- yildan umrining so'ngigacha bo'lgan tarixiy davrni "Usmon Nosirning so'ngi kunlari" asari orqali yoritib berdi. Olim shoir hayoti va ijod olamining yakun davrini hikoya qilar ekan, shunday deydi: "Shoir hayotining bu fojiali davrini tasvirlash oson yumushlardan emas. Hujjatlar chalaligi, to'la emasligi bilan kaminadagi ezgu niyatning ro'yobga chiqishiga monelik qilgan bo'lsa, aksar xotiralar tarix haqiqatiga zidligi bilan yangi-yangi murakkabliklarni keltirib chiqardi. Agar ana shu ikki sabab tufayli Usmon Nosir hayoti tasvirida «oq dog'»lar qolgan yo noaniqliklarga yo'l qo'yilgan bo'lsa, kamina siz, hurmatli kitobxonlardan ming bor uzr so'rayman".[5] Olim bu davrni tadqiq qilishda ko'plab mashhaqqatli ijod yo'lini bosib o'tadi.

Adabiy manbalarni sinchkov ko'z, teran nigoh bilan tekshirar ekan haqiqat va mohiyat nuqtayi nazaridan yondashadi. Ba'zi o'rinlarda noma'lumligicha qolgan, ochilmagan shoir biografiyasidagi ayrim voqelikni yoritishni o'z holicha qoldirishni afzal ko'radi. Turli hil dalilsiz farazlar aytishdan tiyiladi.

Xulosa va takliflar. Ustoz olim tomonidan yaratilgan har ikki asar va shu xususda e'lon qilingan tadqiq maqolalari yurtning asl iste'dod egasi Usmon Nosir hayoti va ijodini tog'ri, xolis baholashdagi qimmatli adabiy manbadir. Olim asarida sujet chiziqlarining mavjudligi badiiyatni, xalq og'zaki ijodiga murojaat shakli folklorizimni, tarixiy voqealarning xronologik tartibi tarixni, shoirning badiiy poetik mahorati tahlili esa adabiyotshunoslik ilmining taraqqiyotida alohida o'ringa ega. Kitobxon har ikki asar bilan tanishar ekan, millat shoiri Usmon Nosiriyning mashhaqqatli, ammo millat armoniga aylangan mas'um hayot yo'lining har bir davrini birgalikda his qilish va tuyish baxtiga muyassar bo'ladi. Naim Karimov shoirga hayot bergan Namanganni, iste'dod va yangi hayot bergan Qo'qon shahrini, ijodiy parvoziga yo'l ochgan Moskva osmonini, orzular ro'yobi Samarqand zaminini, umid-la maqsad sari yo'llagan Toshkent yo'llarini, ulg'aytirgan Xorazm diyori va buyuk shoirga mangu makon bo'lgan Mariinsk shahrini sujet chizig'ida akslantirish orqali Usmon Nosirning adabiy portretini reallikka asoslangan badiiy lavhalarda akslantiradi. Bundan anglashiladiki, akademik Naim Karimovning XX asr adabiyotining o'lmas siymosi Usmon Nosir xususidagi tadqiqotlari, adabiyotshunoslikdagi shoir haqidagi keyingi tadqiq ishlari uchun xamirturush, adabiy manba sifatida xizmat qilishi tabiiy va tayindir.

ADABIYOTLAR

1. Oripov A. Usmon Nosir haqida so'z. O'zAS 1983.18-mart soni.
2. Karimov N.. Usmon Nosir: Hayotidan lavhalar, hujjatlar, rivoyatlar. Toshkent, Fan, 1993.-B.118,48
3. Rashidova N. Tarjimai holidan // www.kitobxon.com
4. Murodova M. Men –davrning kichik parchasi. Fitna san'ati. Toshkent, Fan, 1993 //www.kitobxon.com
5. Karimov N. Usmon Nosirning so'ngi kunlari: Hayotiy lavhalar, hujjatlar, rivoyatlar. Toshkent, Sharq, 1994.-B.4
6. Boltaboyev H. Tarix xodisasi adabiy qismatga aylanganda. Akademik Naim Karimov. Biobibliografik ko'rsatkich. Toshkent, Mumtoz so'z, 2017.-B.140
7. Yo'ldoshev B. O'zbek adabiyotshunosligi va adabiy tanqidchiligida uslub va mahorat muammolari.-T., 2000.-f.f.d.av.-B.3.
8. Nazarov B., Rasulov A., Ahmedova Sh., Qahramonov Q. O'zbek adabiy tanqidi tarixi. Toshkent, 2012.-B.210
9. Qahramonov Q. Adabiy jarayon va estetik talqin. Toshkent., 2014.-B.88-89
10. Rasulov A. Hozirgi o'zbek tanqidchiligida tahlil va talqin muammosi. f.f.dok. dis. avt. Toshkent, 2002.-B.24



Хайринисо ҒАНИЕВА,
Жиззах давлат педагогика институти катта ўқитувчиси
E-mail: khayrinisoganiyeva@gmail.com

ЖДПИ доценти, PhD Рустамов И.Т. тақризи асосида

SOME FEATURES ABOUT PUNCTUATION

Abstract

Among the researches in the field of linguistics, the place of scientific researches on punctuation marks indicates that today the means of achieving the polish of speech are being studied in depth. When we look at the history of writing, we can observe a variety of symbolic characters. The formation of letters representing speech sounds consists of several stages. When we look at the history of writing, we see that pictographic, ideographic, and other writings were formed and developed on the basis of each other. Archaeologists have identified the following types of writing: pictographic (Greek pictus - drawing, grapho - writing), ideographic (Greek idea - concept and grapho - writing) and phonographic (Greek phone - sound, grapho - writing)[16,с.311]. The language in which people have sound is associated with the history of writing and written monuments of the last millennium. Just as writing was in the past, now it has developed into a developed and comfortable look.

Key words: speech, hypertext, writing, metaigraphy, sound, text, linguistics.

НЕКОТОРЫЕ РАЗМУШЛЕНИЯ О ПУНКТУАЦИИ

Аннотация

Среди исследований в области языкознания место научных исследований знаков препинания свидетельствует о том, что сегодня средства достижения шлифовки речи изучаются более глубоко. Когда мы смотрим на историю письменности, мы можем наблюдать множество символических символов. Формирование букв, обозначающих звуки речи, состоит из нескольких этапов. Когда мы смотрим на историю письма, мы видим, что пиктографические, идеографические и другие письма формировались и развивались на основе друг друга. Археологи выделяют следующие виды письменности: пиктографическую (греч. pictus - рисование, графо - письмо), идеографическую (греч. idea - понятие и grapho - письмо) и фонографическую (греч. phone - звук, grapho - письмо) [16]. Язык, на котором говорят люди, связан с историей письменности и письменных памятников последнего тысячелетия. Так же, как письмо было в прошлом, теперь оно превратилось в развитый и удобный вид.

Ключевые слова: речь, гипертекст, письмо, метаграфия, звук, текст, лингвистика.

ПУНКТУАЦИЯ ХУСУСИДА БАЪЗИ БИР МУЛОҲАЗАЛАР

Аннотация

Тилшунослик соҳасида олиб борилаётган тадқиқотлар қаторидан тиниш белгиларига бағишланган илмий изланишларнинг ўрин эгаллаши, бугунги кунда нутқнинг сайқалланганлигига эришиш воситаларининг чуқур ўрганилаётганлигидан дарак беради. Ёзув тарихига назар солар эканмиз, ишоравий белгиларнинг турли-туманлигини кузатиш мумкин. Нутқ товушларини ифода этувчи ҳарфларнинг шаклланиши бир неча босқични ташкил этади. Ёзув тарихини кўздан кечирар эканмиз, пиктографик, идеографик ва бошқа ёзувларнинг бир-бири асосида шаклланиб ривожланганлигига гувоҳ бўламиз. Археологларнинг олиб борган изланишлари натижасида ёзувнинг қуйидаги турлари аниқланган: пиктографик (грекча pictus – чизилган, grapho – ёзув), идеографик (грекча idea – тушунча ва grapho – ёзув) ҳамда фонографик (грекча phone – товуш, grapho – ёзув) [16]. Одамларнинг товушга эга бўлган тили сўнгги минг йилликдаги ёзув тарихи ва ёзма ёдгорликлар билан боғлиқдир. Қадимда ёзув қандай бўлган бўлса, ҳозирда унинг ривожланган ҳамда қулай бўлган қўриниши шаклланиб улгурган.

Калит сўзлар: нутқ, гиперматн, ёзув, метаграфама, товуш, матн, лингвистик.

Кириш. Маълумки, тиниш белгиларини қўллаш қоидалари мажмуи тилшуносликда мустақил бўлим пунктуация [лот. punctum нукта] тарзида юритилиб, қадимда интерпункция деб ном олган. Шунингдек, интерпункция ёзма нутқда тиниш белгиларининг қўлланилиш назариясини ташкил этиб, маълум бир қоидаларга мувофиқ нутқнинг синтактик тузилишини тартибга солиб, ундаги гап ҳамда гап бўлақларини ажратиб, оғзаки нутқнинг ёзмадан фарқини яққол ифодалашга хизмат қилган.

Интерпункция терминининг асосий негизи қадимги Римга бориб тақалади. Бироқ, унча бўлган даврда қўлланилганлиги ёхуд Аристотелнинг интерпункциядан воқиф бўлганлиги хусусида маълумотлар мавжуд эмас. Гарчи, интерпункциянинг илк қўлланилиш даври юнон грамматика мактаби билан боғлиқ бўлса - да, қадимги юнон ва рим грамматика мактаблари даврида амал қилинган интерпункция

тушунчасининг замонавийсидан фарқ қилиб, нотиклик санъати талабларига, яъни, нутқнинг талаффуз қоидаларига мувофиқ ҳолда, гап охиридаги нукталар ҳамда хат бошининг қўлланилишига риоя қилиш керак. Юнонлар факат: қатор тепасида, ёки ўртасида ва пастида қўйиладиган битта белги – нуктани қўллашган. Шунингдек, юнон грамматика мактаби вакилларида Никанор интерпункция тизимида 8 та белгини қўллаган[4]. Бироқ уларнинг бу урунишлари фақатгина нутқнинг синтактик ва мантикий таркибини аралашиб кетишига олиб келганки, бу борада ҳеч қандай аниқ бир қоида ишлаб чиқилмаган. Венециялик ношир Альд Мануций томонидан яратилган, аниқ бир меъёрларга мувофиқ тарзда қўлланиладиган белгилар сонининг нисбатан кўпайгунига қадар, белгиларга оид қоидалар борасида тушунмовчиликлар XV асргача давом этган. Айнан, тиниш белгиларини қўллашга доир меъёрларни бирмунча тартибга солишга мушарраф бўлганлиги

сабабли, Мануций интерпункциянинг “отаси”[33] деб ҳисобланган.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили.

Пунктуацион меъёрларни тадқиқ этиш масаласи тилшунослик соҳасида муҳим ўрин эгаллайди. Ушбу жабҳани таҳлил қилиб ўрганиш турли йўналишларга бўлинади:

назарий жиҳатлари О.В. Долгова (Александрова), Л.У. Арапиева, Л.Л. Баранова, Н.С. Валгина, Л.М. Кольцова, Т.М. Николаева, Н.Н. Орехова, А.М. Пешковский, Б.С. Шварцкопф, Н.Л. Шубина, Л.В. Щерба каби тилшунослар томонидан ўрганилган;

стилистик нуқтаи назардан Г.Н. Акимова, А.В. Десятова, В.В. Жильцова, Ю.М. Лотман, Б.С. Шварцкопф, А.Д. Шмелёв каби олимлар тадқиқ қилишган;

пунктуация жабҳасининг тарихий силсиласидаги ўзгаришлар Н.С.Валгина, Н.Н.Орехова, Б.И.Осипов, Б.С.Шварцкопфлар томонидан кўриб чиқилган;

С.И.Абакумова, В.В.Бабайцевалар пунктуациянинг методик тамойилларини ишлаб чиқишган;

Пунктуациянинг назарий қоидаларинг ифодаси асосан гап бўлаклари ва турлари доирасида ўз аксини топди. Кейинчалик, объекти пунктуацион қоидалар мажмуида айланган тадқиқотлар матнда ифодаланиш жиҳатларини ўрганишга диққат қаратишган. Ушбу масалалар билан боғлиқ бўлган матнга мурожаат этилганда, “пунктуацион белгилар вазифасига мувофиқ бир-бирига боғланган матнларда, жумладан, турли хил аралаш ва бир-биридан мутлақо фарқ қилувчи синтактик конструкцияларда ўз ифодасини топади[12]”.

Тадқиқот методологияси. Таъкидлаш жоизки, бугунги кунда тиниш белгиларини бир тизим сифатида, яъни, матн ва нутқнинг новербал компонентларини ўрганишнинг назарий силсиласини ўзгартирган замонавий лингвистик парадигма ҳамда тилшуносликка оид замонавий билимлар тизимининг маълум бир соҳасига мувофиқ ёзма нутқ воситалари доирасида ўрганишни тақозо этади. Бинобарин, ёзма нутқ кишилиқ жамияти ҳаётида катта аҳамиятга эга бўлиб, уч сатҳ, яъни, графика, орфография, пунктуациянинг бирлашуви адабий меъёрни ифодалашга хизмат қилади. Бироқ, адабий тил меъёрлари борасида сўз борганда, уни нафақат номлари санаб ўтилган сатҳлар, балки, нутқни ифодалашда фаол иштирок этган жабҳаларни ҳам келтириб ўтиш мақсадга мувофиқдир. Фикримизга ойдинлик киритиш мақсадида “меъёр” лексик бирлигининг маъноларига диққатимизни қаратамиз.

Нутқ маданияти масаласини ўзбек тили мисолида ўрганган Р.Қўнғуров, Э.Бегматов ва Ё.Тожиевлар адабий меъёрларни қуйидагича таърифлайди: “меъёр деганда, тил унсурларининг халқ ўртасида кўпчиликка маъқул бўлган вариантини қўллаш тушунилади”[28]. Яна бир ўзбек

тилшуноси А.Маматов ўзининг адабий меъёрларга бағишланган асарида меъёрнинг 23 та хусусиятини изоҳлаб беради[34].

Инглиз, рус ва ўзбек тилшунослари томонидан юқорида келтирилган фикрларга таяниб, адабий меъёрга шундай таъриф бериш мумкин: адабий меъёр муайян халқнинг тарихи ва бугунини, ижтимоий ҳаётини ўзида акс эттирган, динамик ҳамда вариантлилиқ хусусиятларига эга бўлган, тил эгалари томонидан қўлланиши норматив ҳолат деб қабул қилинган тил бирликлари ёки тил кўринишидир.

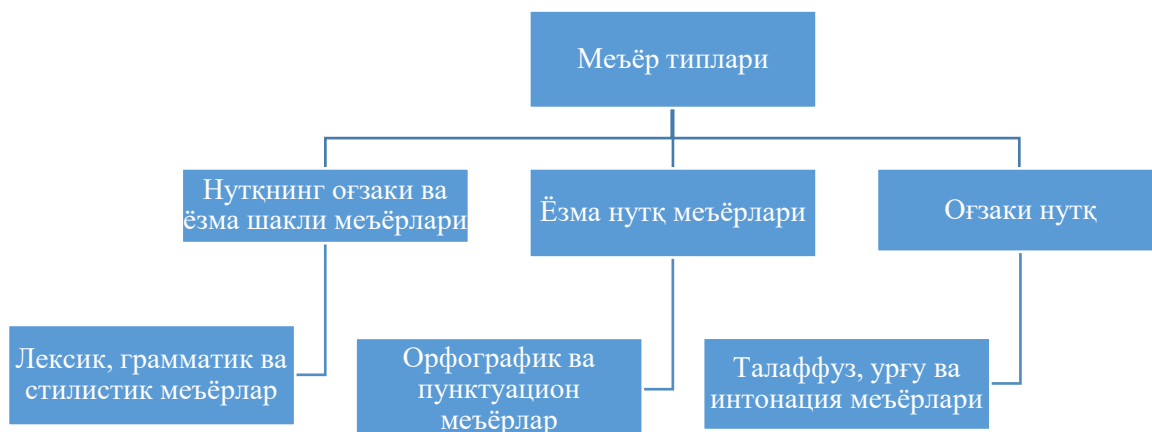
Нутқ маданияти соҳасида олиб борилган тадқиқотлар натижасида тилшуносликда меъёр, тил меъёрлари, адабий тил меъёри каби терминлар моҳияти хусусида ханузгача бир тўхтамга келинмаган. Таъкидлаш жоизки, меъёр ва адабий тил тушунчалари махсус адабиётларда аниқ таърифга эга эмас. Кўпинча меъёр қоидалар тизими эмас, балки “қонунлар мажмуи”[15] сифатида тавсифланган. Айрим таърифларда муаллифларнинг меъёр (тил) ва адабий меъёр тушунчаларига синонимлар сифатида қарашганлигига гувоҳ бўламиз, “ўқимишлилар нутқи амалиётида қабул қилинган талаффуз қоидалари, грамматика ва бошқа тил воситалари, сўз қўллаш қоидалари”[21].

Таҳлил ва натижалар. Адабий тил меъёрлари бўйича тадқиқот олиб борган рус олими К.С.Горбачевичнинг фикрича, “меъёр бу нафақат ижтимоий маъқул қўрилган қоида”[19] балки тил тизими қонуниятлари ҳамда унинг эволюциясини ўзида акс эттирган, ҳақиқий нутқий фаолиятда объективлаштирилган қоидалар мажмуидир”[18]. Б.Н.Головин меъёр ҳақидаги барча фикрларни қиёслаб, “меъёр – тарихийлик принципларига асосланган ҳолда, тил бирликларининг функционал вариантларидан бирининг шу тилда сўзлашувчилар томонидан танланишидир”[17, 6.15] деган хулосага келган, унинг вариантлилиги ва ўзгарувчанлигини кўрсатиб берган. Бу масалага инглиз ва ўзбек тилшунослари ҳам диққат қаратганлар[13].

Ўзбек тилининг изоҳли луғатида “меъёр” сўзи шундай изоҳланади: “меъёр [а. ميار – ўлчов, асосий ўлчов; андоза] 1. Расмийлаштирилган, умум томонидан қабул қилинган, ҳамма томонидан мажбурий деб ҳисобланган, қонун ҳукмига кирган тартиб-қоида.”[42]. Ўзбек тилида меъёр сўзига маънодош сифатида мезон, қонун-қоида, меъёр ва қонуният[5] сўзлари ҳам ишлатилади.

1– чизма[35]

Тил сатҳларида амал қилиши ва лингвистик воситаларининг қўлланилиш қўламига асосан меъёр қуйидаги типларга бўлинади.



Демак, меъёр ёзувда кўпроқ кўзга ташланади ва унда “муштаҳкамланади”[10]. Меъёр ёзувда кодификацияланади. Кодификациялаш меъёрни бир маромда ўзгармаслигини таъминлайди[24]. Бироқ кодификациялаш вариантлик мавжудлигини тан олади. Нутқ эса адабий тил меъёрларининг амалда қўлланиши ёки товушлар ёрдамида воқеланишидир.

Э.Бегматов ва А.Маматовларнинг фикрига кўра, “адабий тил ундан фойдаланувчи жамият аъзоларининг муштарак қуроли сифатида барча учун бир хилда тушунарли, фойдаланишга қулай бўлиши, кўпчиликка мақбул тушиши лозим. Бунинг устига, адабий тил ва унинг лисоний воситалари тил эгаси бўлиш жамият аъзоларининг эстетик ва этикавий талабларига, маданий ва маънавий эҳтиёжларига ҳамоҳанг бўлиши зарур”[9]. Шу пайтга қадар инсонлар ўртасида алоқа воситаси бўлиб келган тилнинг асосини қоидалардан холи бўлган умумхалқ тили ташкил этади. Демак, тиниш белгилари меъёр нуктаи назаридан қаралганда, ёзма нутқ меъёрлари сирасига кириди. Бироқ, адабий меъёрлар асосида яратилган нутқ маданиятини ифодаловчи тамойилларга мувофиқлик ҳам пунктуацион сатҳга риоя этишни талаб қилади. Гарчи, нутқ маданиятини қуйидагича таърифланса-да: “Бирор-бир нуткий ҳолат учун тил воситаларининг тўғри қўлланиши,”[6] бошқача айтганда, сўзловчининг турли функционал усуллардан моҳирона фойдаланишини тақозо этади.

Шунингдек, С.Иброҳимовнинг изоҳлашича, “...ҳозирги ёзма ва оғзаки адабий тилимиздан фойдаланишда тилнинг қарийб ҳамма соҳаларида адабий тил меъёрларидан белгили даражада четга чиқиш: грамматик, лексик, стилистик, имло ва орфоэпик қоидаларга эътиборсизлик давом этмоқда”[23].

Демак, пунктуация ҳам жамият ҳаёти ва тараққиётида муҳим аҳамиятга эга.

Маълумки, синтактиканинг бир қисми сифатида тиниш белгиларини ўрганишни – “сўзловчи томонидан тилнинг қўлланилиши билан боғлиқ фанни бошқа соҳа билан қарама-қарши қўювчи грамматика соҳаси замонавий лингвистик парадигма тамойилларига номутаносиблигини”[30] кўрсатиб беради.

Шуниси аҳамиятлики, тиниш белгиларининг янги ишлаб чиқилган қоидаларига мувофиқ пунктуацион белгилар орқали боғланган гап бўлагининг маъносини ифодалаш учун унинг ижодийлик хусусиятларига ҳамда контекстга мос вариантларини танлаш имконини яратади[38]. Бугунги кун замонавий тилшунослик нуктаи назаридан қаралганда, тиниш белгисининг бу тарзда қўлланилиши матннинг мазмун моҳиятини кенгайтишига олиб келади[31].

Матн таркибини ташкил этувчи бўлақлар жойлашувининг ўзгариши муносабати билан тадқиқотчилар ёзма матннинг янги турлари, жумладан, гиперматннинг электрон ва қоғоз вариантларини яратиши[32].

И.Ю.Лыскова томонидан жорий этилган назария асосида “гап”лар воситасида матн тузиш схемаси таклифи киритилди. Унга биноан, пунктуацион метаграфема-лар гап, матн, гиперматнларда ўз аксини топади[32].

Унга мувофиқ, лингвистик парадигманинг ўзгариши ва унинг доирасида янги назариялар шаклланиши билан аввалги тиниш белгилари воситасида эътибордан четда қолган кўплаб лингвистик ва нуткий фактларни изоҳлаш мумкин, шунингдек, лингвистик парадигманинг янги назария асосида шаклланиши, шунингдек, илгари рад этилган пунктуацион концепцияларни тил ва нутқга хос далиллар воситасида далиллаш; янги назарий асосларга эга эмпирик

маълумотларни идрок этиш ва тизимлаштириш заруратини тавсифлаш; айниқса, Л.М. Кольцова муҳим деб билган жиҳат фақат “матннинг ички алоқаларини ташкил қилиш учун тиниш белгиларининг турли мақсадларда, жумладан, бадиий маъно ифодалаш хусусидаги меъзонлар имконияти тўғрисида билимга эга бўлиш” орқали матн мазмунини тўғри талқин қилишни амалга ошириш мумкин[26].

Маълумки, бирор бир тиниш белгисини қўлаш гапнинг грамматик тузилиши ва лексик таркибининг ўзгаришига олиб келади. Нэшнинг фикрига кўра, нутқнинг синтактик бўлақларга ажратилишида ўзгартришлар киритилиши пунктуациянинг ритмик-оҳангига ўз аксини топади.

Пунктуацион белгиларнинг бу каби икки хил табиатга эга бўлиши, унга бериладиган муқим изоҳини идрок этишда мураккабликлар келтириб чиқаради. Шу сабабли, тиниш белгилари қуйидаги гуруҳларга ажратилган:

“тиниш” (stops) ёки ажратувчи белгилари;

“тўхташ” (suspensions), яъни, тўхташ, боғлаш, санаб ўтиш белгилари;

“баҳолаш” (scorings) ёки экспрессив белгилардан иборат.

Биринчи турдаги тиниш белгиларига – нукта, икки нукта, нуктали вергул, вергул ва белгининг ифодаланмаслиги, яъни, белгининг қўлланилиши мумкин бўлмаган ҳолатларни мисол тариқасида келтириш мумкин.

Тўхташ туридаги белгиларни – иккиланган вергул, нукта, тире ва қавс ташкил этиб, улар нутқ оҳангини ифодалашдагина фарқланади.

Айрим ҳолларда, кўп нуктанинг гап мазмунига тузатиш киритиш мақсадида қўлланганлигига гувоҳ бўлиш мумкин. Шу билан бир қаторда, кўп нукта жуда узоқ пауза орқали ҳиссий-экспрессивлик ва кузатувчанликни ифодалайди. Масалан қуйида келтирилган гап мисолида кўп нуктанинг қўлланилишини кузатиш мумкин:

thought of my daughter...for so long a stranger to me...and I felt sad[3].

Кейинги “баҳолаш” (scorings) белгиси матн услубининг моҳияти, оҳанги, урғуси, темпини вергул, тире, қавс, кўп нукта, қўштирноқ, ундов ва сўроқ белгилари воситасида ифодалашга хизмат қилади. Масалан:

She felt - what was the word? - "depleted".

It was a "good" book (and he hated "good" books).

И. Во, В. Вулф, Э. Хэмингуэй каби ёзувчилар “баҳолаш” (scorings) белгисидан тўғри фойдаланиш санъатини мукамал даражада эгаллашган. Айнан уларнинг асарларида тиниш белгиларининг умумий қоидалари ва шунингдек, санъат даражасида қўлланилганлигига гувоҳ бўлиш мумкин.

Хулоса ва таклифлар. Тан олиш керакки, тиниш белгиларини санъат даражасида қўллаш билиш қобилиятидан барча ёзувчилар ҳам мосуво эмаслиги туфайли, инглиз тилида ёзилган асарлар таржимаси билан шугулланаётиб, тиниш белгилари воситасида ифодаланган маънони кўр-кўрона англаган ҳолда турли қийинчиликларга дуч келишади.

Демак, хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, тиниш белгиларига оид қонун-қоидалар адабий тил ривожланиши жараёнида шаклланган меъёрларга мувофиқ ҳолда вужудга келган бўлиб, ҳар бир тиниш белгиси ўз маъносидан ташқари, ёзувчи томонидан ифодаланган маънони ҳам изоҳлашга хизмат қилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Biber Douglas. Variation across Speech and Writing. – New York: Cambridge University Press, 1992. – P. 34.
2. Gerald P.D., James J.G. The English Language. From sound to sense. – Colorado: The WAC Clearinghouse, 2010. – P. 23.
3. Nash 1986
4. Steintal, "Geschichte der Sprachwissenschaft bei d. Griechen und Romern", т. II, Берл. 1891, стр. 348-354
5. Абдурахмонов Ф., Мамажонов С. Ўзбек тили ва адабиёти: Олий ўқув юртларининг дарслар ўзбек тилида олиб бориладиган нофилологик гуруҳ талабалари учун дарслик. – Т.: Ўзбекистон, 2002. – 352 б.
6. Актуальные проблемы культуры речи. – М.: Наука, 1970. – С.40.
7. Баранов, Паршин 1990, Щербинина 1990, Шубина 2004, Маныкина 2008, Одекова 2009 и др.
8. Баранова 1998, Перельгут 2002
9. Бегматов Э., Маматов А. Адабий норма назарияси (Адабий норманинг шаклланиш ва яшаш қонуниятлари). – Т.: Наврўз, 1999. – Б.4
10. Бегматов Э., Маматов А. Адабий норма назарияси. – Т.: Наврўз, 1997. – 92 б.
11. Блумфильд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968. – 608 с.;
12. Валгина 2004, с. 4
13. Вандриес Ж. Язык: лингвистическое введение в историю. – М.: Государственное социально-экономическое издательство, 1937. – 410 с.;
14. Введенская Л.А., Павлова Л.Г. Культура и искусство речи. Ростов-на-Дону: Феникс, 1995. – С.86
15. Веселицкий В.В. Норма и вариант // Русский язык в школе. 1967. – № 5. – С.30
16. Головин Б.Н. Введение в языкознание. Изд. 3-е, испр. – М.: Высшая школа, 1977. – 311 с.
17. Головин Б.Н. Основы культуры речи. – М.: Высшая школа, 1980 – С.15
18. Горбачевич К.С. Вариантность слова и языковая норма (на материале современного русского языка). – Л.: Наука, 1978. – С.46
19. Горбачевич К.С. Нормы современного русского литературного языка. – М.: Просвещение, 1978. – С.76
20. Горбачевич К.С. Нормы современного русского литературного языка. – М.: Просвещение, 1978. – С.76
21. Граудина Л.К. Русский язык: Энциклопедия. – М.: Дрофа, 1997. – С.163
22. Есперсон О. Философия грамматики. – М.: Издательство иностранной литературы, 1958. – 400 с.;
23. Иброхимов С.И. Ўзбек тилининг нутқ маданиятига оид масалалари / Нутқ маданиятига оид масалалар. – Т.: Фан, 1973. – Б.19.
24. Ицкович В.А. Норма и ее кодификация // Актуальные проблемы культуры речи: сб. статей. – М.: Наука, 1970. – С.9-37.
25. Капе 1988
26. Кольцова 2006, с. 8
27. Кольцова 2006, с.9
28. Қўнғуров Р., Бегматов Э., Тожиёв Е. Нутқ маданияти ва услубият асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – 160 б.
29. Абдурахмонов Ф., Мамажонов С. Ўзбек тили ва адабиёти: Олий ўқув юртларининг дарслар ўзбек тилида олиб бориладиган нофилологик гуруҳ талабалари учун дарслик. – Т.: Ўзбекистон, 2002. – 352 б.;
30. Ломов, А.М. (2000): «Грамматика: содержание и объём понятия», Русский язык вчера, сегодня, завтра, Воронеж
31. Лосева 1980, Мурзин 1991, Шаховский 1998
32. Лыскова 2006, с. 9
33. Ломоносов М. В. Российская грамматика, СПб., 1755, стр. 492.
34. Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари: Филол.фанд.ри. ...дисс. автореф. – Т., 1991. – 56 б.
35. Москвин В.П. Правильность современной русской речи. Норма и варианты. – Волгоград: Перемена, 2004. – С.37/149 с.
36. О. А. Добиаш - Рождественская. История письма .в середине века, стр. 176.
37. Пауль Г. Принципы истории языка. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – 500 с.;
38. Правила ...2008
39. Россман 2003, с. 75
40. С. Булич Словарь Брокгауза и Ефрона
41. Сайфуллаева Р.Р., Менглиев Б.Р., Бокиева Г.Х., Курбонова М.М., Юнусова З.Қ., Абузалова М.Қ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.: Фан ва технология, 2009. – 416 б.; иккинчи нашр: 2010. – 404 б.
42. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – 2-жилд. – Б. 585
43. Щербинина 1990, Меркулова 2001, Дедова 2004



Susanna MAMADALIYEVA,
QarDU katta o'qituvchisi
E-mail: vardi41@mail.ru

QarDU f.f.n. Qurbonov Parda Ahmedovich taqrizi asosida

CHET EL VA O'ZBEK ADABIYOTIDA PUBLITISTIK XATLAR VA BADIY MAKTUBLARNING UZVIYLIGI

Annotatsiya

Xat va maktub insoniyatning ilk ixtirolaridan biri bo'lib, u yozuv paydo bo'lganidan beri insoniy muloqotning asosiy turi bo'lib xizmat qilgan va xizmat qilmoqda. Jamiyat uchun ma'lum bir qiziqish yoki ahamiyatga ega bo'lgan maktublar jamoatchilikni qiziqitiradigan xatlar sifatida baholanadi.

Kalit so'zlar: xat, maktub, adabiyot, yozuv, muallif, jamiyat, publitistik, badiiy.

ЧЛЕНСТВО ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПИСЕМ В ЗАРУБЕЖНОЙ И УЗБЕКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Аннотация

Письмо было одним из первых изобретений человечества, служило и продолжает служить основным видом человеческого общения с момента появления письменности. Письма, представляющие некоторый интерес или важность для общества, оцениваются как письма, имеющие общественное значение.

Ключевые слова: письмо, литература, правописание, автор, общество, публицист, художественный.

MEMBERSHIP OF PUBLICIST AND FICTION LETTERS IN FOREIGN AND UZBEK LITERATURE

Annotation

Letter was one of the first inventions of mankind; it has served and continues to serve as the main type of human communication since the advent of writing. Letters of some interest or importance to society are rated as letters of public interest.

Keywords: letter, literature, writing, author, society, publicist, fiction, artistic.

Kirish. Xat va maktublarni davrning suvratlari desa bo'ladi. Buyuk fransuz adibi Stendalning "Adabiyot katta yo'lda sudrab ketilayotgan ulkan ko'zgudir" degan ta'birini jinday tahrir qilishga botinsak, maktublar katta yo'lda sudrab ketilayotgan ko'zgudir, deya o'zgartirilsa xato bo'lmas. Har bir maktubda udumlar, odamlarning kundalik turmushi, biron xalqning o'ziga xosligi aks etmay qolmaydi.

Shu ma'noda XIX asr rus yozuvchilarining maktublari ayniqsa diqqatga sazovordir. Ular nafaqat mutaxassislar, manbashunos va tarixshunoslarni, balki oddiy o'quvchilarni ham qiziqitiradi. Dostoyevskiy va Tolstoy, Gersen va Turgenev, Chexov va Gorkiylarning adabiy-badiiy merosi orasida roman va hikoyalari bilan maktublarining ham baravar qiziqib o'qilishi bejiz emas. Chunki ularda har qanday badiiy asarga xos to'qima, o'ylab topilgan syujetlar, badiiy obrazlar emas, chinakam hayot nafasi ufurib turadi, mualliflarning shaxsiy hayotiga aloqador tafsilotlar, ularning oddiy quvonch va tashvishlari, ziddiyatlarga boy hayoti, davr, san'at haqidagi fikr-mulohazalari, sevgi-muhabbatlari, ma'naviy va ijtimoiy qarashlari ta'sirchan va go'zal tilda ifoda etilgani bilan ham o'quvchini maftun etadi. Bunday maktublar hikmatlar chashmasi hamda ibrat manbai vazifasini o'taydi. Ularning ishqiy maktublarini o'qiganda insoniyat, mohiyatan, ming yillardan buyon deyarli o'zarmaganligini his qilamiz. Ehtiros, rashk, umid, sadoqat haqidagi tushunchalar asrlar davomida o'zgarmay, hamon o'sha-o'sha, tabarruk va sharaflilik ekanidan hayratga tushamiz. Bunday maktublarni yozish uchun odamda adabiy iste'dod bo'lishi shart emas, balki ichki dunyosi boy, samimiy va ko'ngli toza har qanday inson yoza olishi mumkinligini his qilasiz [1].

Tadqiqot metodlari. Napoleon Bonapart – harbiy odam, umri jangu jadallarda o'tgan, Motsart – bastakor, Salvador Dali – rassom, Kaxovskiy, Trubetskoy, Volkonskiylar turli soha egalari – adabiyotchi, shoir yoki

ijodkor emas, aslo – lekin ularning maktublarini o'qigan odam ruhan huzur qiladi, to'qinlanadi, beixtiyor o'yga toladi.

Demak, inson hayotida, qolaversa, badiiy asarlar qahramonlarining hayotida ham maktubning roli men o'ylagandan ko'ra salmoqliroq va bisyor ekan.

Publitsistikaning o'ziga xos janri – xatdir. Xat so'zi arabcha bo'lib biror odamdan ikkinchi odamga yozma shaklda yo'llangan matn, ma'lum ma'lumotlarni o'z ichiga olgan yozuvdir. Bu so'z xuddi yuqoridan ma'noni bildiruvchi maktub, noma deb ham yuritiladi. Xat insoniyatning ilk ixtirolaridan biri bo'lib, yozuv paydo bo'lgandan so'ng odamlararo aloqaning asosiy turi bo'lib xizmat qilgan va qilib kelmoqda. Xat aloqa vositasi sifatida pochta orqali, hamda telegraf, faks, internet singari elektron aloqalar orqali jo'natiladi va qabul qilib olinadi. Bunday xatlarni shaxsiy xatlar deyiladi. Jamiyat uchun u yoki bu darajada qiziqish uyg'otadigan, ahamiyatga ega bo'lgan xatlar esa ijtimoiy ahamiyatli xatlar sifatida qadrlanadi. Bunday xatlar yozma adabiyot, matbuot orqali ko'pchilikka - ommaga yetkaziladi. Jamiyatning u yoki bu sohada fakt, voqea va hodisalarni aks ettirgan, jamoatchilik fikriga biron-bir yangilik beruvchi, fikr uyg'otuvchi bunday xatlar shuningdek publitsistika bilan, matbuot bilan ham bog'liqdir. YA'ni, biror shaxs matbuot vositasida o'z xati orqali hayotdagi biron-bir fakt, voqea, hodisa haqida xabar beradi, ularga nisbatan o'z fikr-mulohazalarini bildiradi yoki biron-bir masala yuzasidan yordam so'raydi, shikoyat qiladi va hokazo. Binobarin xat shaxsni jamiyat bilan va o'z navbatida jamiyatni shaxs bilan bog'lovchi muhim vositadir[2].

Xat publitsistikaning alohida janridir, unda ham axboriy, ham tahliliy, ham badiiy-publitsistik xususiyatlarni ko'rish mumkin. Masalan, kishilar tomonidan matbuotga yo'llangan ayrim xatlarda hayotdagi biron-bir fakt, voqea hodisa haqida xabar qilinishi, shu haqda fikr yuritilishi mumkin. Bu – publitsistikaning axborot janriga to'g'ri keladi.

Ayrim xatlarda esa korrespondensiya xususiyati bo'lib, ularda bir necha fakt, voqea hodisa haqida so'z boradi, fikr yuritilgan bo'ladi. Matbuotga yo'llaniladigan aksariyat xatlar maqola tarzida bo'lib, ularda hayotdan olingan biror bir mavzu, tugallangan fikr o'z ifodasini topadi. Boshqa bir xatlarda esa ijtimoiy jihatdan katta ahamiyatga ega bo'lgan masalalar ko'tarilib, ko'pchilikning muhokamasiga tashlanadi. Muharririyatga kelgan kundalik xatlar mazkur janrning eng oddiy ko'rinishi bo'lib, ularda shu kunning dolzarb masalalari aks etadi. Kishilar muharririyatlarga yo'llaydigan xatlarida o'zlarini qiziqirgan u yoki bu fakt, hodisa haqida xabar beradigan yoki biron-bir masala yuzasidan fikr bildiradilar, hayotda uchraydigan ayrim kamchilik, nohaqlik ko'rinishlaridan shikoyat qiladilar va hokazo. Muharririyatlarga keladigan kundalik xatlarning mavzu doirasi juda keng bo'lib, ularda shu kungi hayotning muhim tomonlari o'z aksini topadi. Bunday xatlar odatda ikki xil - ijobiy yoki tanqidiy tusda bo'ladi. Ijobiy xatlarda hayotdagi fakt, voqea, hodisalar ma'qullanib, qo'llab-quvvatlangan, tanqidiy xatlarda hayotda uchraydigan kamchiliklar va boshqa illatlarga tanqidiy munosabat bildiriladi, fosh etiladi. Bunday xatlarning aksariyatini shikoyat xatlari tashkil etadi[3].

Muhokamalar. Xatning ijtimoiy jihatdan salmoqli, muhim ko'rinishi - "Ochiq xat", "Murojaatnoma"lardir. Ochiq xat hayotdagi biron-bir muhim ijtimoiy, iqtisodiy, madaniy-ma'naviy masala, muammo haqida biror shaxs, yoki bir guruh kishilarning fikri, qarashlari asosida yozilgan publitsistik materialdir. Bunday xatda shu kun, ayni zamon uchun juda muhim biror masala, muammo ko'tarib chiqiladi va ko'pchilikka yetkazish orqali jamoatchilik hukmiga havola qilinadi. Bunday xatlar o'tkir publitsistik ruhga, jonli ta'sir kuchiga ega bo'lishi lozim. Ochiq xatda ijtimoiy ahamiyatlilik alohida o'rin tutadi, u shu xususiyati bilan oddiy xatdan farq qiladi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Ochiq xatning o'ziga xos ko'rinishi "Murojaatnoma" shaklida bo'ladi. Bunday xatlar rasmiy xarakterda ham bo'lishi mumkin. Masalan, davlat rahbarining ma'lum bir anjuman qatnashchilariga yoki mehnatda katta yutuqlarga erishgan viloyat, tuman yoki biror korxona jamoasiga yo'llagan maktubi, tabrigi, yoki biron anjuman qatnashchilarining davlat rahbariga yo'llagan maktublarini olish mumkin. Bunday tabrik va murojaatnomalarda ham muhim ijtimoiy masalalar o'z ifodasini topadi. Ayrim ochiq xatlarda u yoki bu mavzudagi ijtimoiy masalalar, muallifning ko'pchilikka aytmoqchi bo'lgan fikri ham ifodalanishi mumkin[4].

Xatning matbuotda va yozma adabiyotda keng o'rin oluvchi muhim ko'rinishlaridan biri adabiy-badiiy xatlar, yoki

epistolary publitsistikadir. Epistolary so'zi lotincha epistola - xat, yuborilgan ma'lumot degan ma'noni bildiradi. Bu janr adabiy-badiiy yoki publitsistik asarning xat, maktub tarzida ifoda etilishidir. Ya'ni, mashhur yozuvchilar, adiblar, munaqqidlar o'zlarining muhim ijtimoiy ahamiyatga ega bo'lgan fikr-tuyg'ulari, mulohaza va fikrlarini xat shaklida yozib ommaga yetkazganlar. Jahon adabiyoti va ijtimoiy fikri tarixida bunday asarlar ko'plab yaratilgan.

Natijalar. Xat janrida yoziladigan matbuot asarlari o'z ichki xususiyatlari, tuzilishi, shakliy jihatlar bilan xilma-xildir. Muharririyatlarga yuboriladigan oddiy xatlarda kundalik hayotda uchraydigan faktlar, voqea va hodisalar haqidagi shaxsiy fikr va mulohazalar, maqsadlar aks etganligidan oddiyroq uslubda yoziladi. Muharririyatlarda bunday xatlardan foydalanishda mualliflarning fikr va maqsadlarini, yo'nalishini saqlab qolgan holda uslubiy jihatdan tahrir etilishi mumkin. Epistolary yoki yozuvchi publitsistikasiga esa badiiy-publitsistik asarga qo'yiladigan yuksak ijodiy-ifodaviy talablar qo'yiladi. Bunday asarlar ham ijtimoiy-g'oyaviy jihatdan, ham badiiy-tasviriy jihatdan yuqori darajada bo'lishi lozim. Bunda xat muallifining dunyoqarashi, badiiy mahorati asosiy rol o'ynaydi. Xat janri ommaviy axborot vositalarining deyarli barcha ko'rinishlaridan keng o'rin olib keladi. Umuman olganda xat janri publitsistikaning keng ko'lamli va serqirra janrlaridan biri bo'lib, insonning ijtimoiy olamni idrok etishida katta xizmat qiladi. Mustaqil O'zbekistonning ko'p sonli ommaviy axborot vositalarida mazkur janr o'zining munosib ifodasini topib kelmoqda. Bundan ko'rinadiki, xatlar va maktublar orasiga muayyan bir farq mavjud. Ya'ni yuqorida ta'kidlaganimizdek, xatlar informatsiya (ma'lumot) tashishga xizmat qiladi va bu orqali muloqotni ta'minlaydi. Maktublar esa, ma'lumot tashishga xizmat qilish va muloqotni taminlash bilan birgalikda badiiy-estetik ta'sir kuchiga ega bo'lib, badiiy adabiyotning yuksalishiga ham xizmat qiladi[5].

Xulosa. Demak, maktub bir ma'noda xatning qayta ishlangan, sayqallangan, badiylashgan shakli bo'lib, badiiy sayqalning yuksalishi natijasida mumtoz adabiyotda noma janri paydo bo'lgan. Dastlab paydo bo'laganda nomalar she'riy usulda keyinchalik nasriy usulda ham yaratilgan, fors adabiyotida noma janriga asos solib, uni rivojlantirganlar. O'zbek mumtoz adabiyotida noma janrining paydo bo'lishi Xorazmiy nomi bilan bog'liq. Bizning tadqiqot obektimiz noma janri namunalari emas, balki yangi o'zbek adabiyoti davrida yaratilgan asarlardagi maktublar tadqiqi sanaladi. Bu masalaga to'xtalishimizga sabab maktub genezisi masalasidir [6].

ADABIYOTLAR

1. Axmedova Sh. Maktublar va adabiy tanqid. Toshkent. 2005-yil.
2. Xurshid Davron kutubxonasi. L. A. Seneka. Lucius uchun axloqiy maktublar Toshkent. 2007-yil.
3. O'rinboyev A. Jomiydan maktublar. Toshkent, 1994-yil.
4. Xomidiy X., Abdullaeva Sh., Ibroximova S. «O'qituvchi» Toshkent, 1987-yil.
5. G'ofurov I. "Munshaot" - xat jamiyat jurnali 1998-yil.
6. Qo'chqorova M. "Maktublar - qalb ko'zgusi", "Jahon adabiyoti" jurnali, 2009 yil, 11-son.



Muzaffar MEYLIYEV,
Toshkent kimyo-texnologiya instituti o'qituvchisi
E-mail: muzaffarmeyliyev8@gmail.com

O'zMU dotsenti, f.f.n. O'sarov I.K. taqrizi ostida

BASIC APPROACHES, DEFINITIONS, AND INVESTIGATION METHODS IN THE TERMINOLOGY

Abstract

This article analyzes and summarizes the views of terminologists on terminology and terminological. Different approaches to the concept of "term" and its definitions are discussed. An attempt is made to formulate an appropriate comprehensive definition that summarizes the existing ones. It is shown that there is a basis for considering terminology not only as a field of professional terminology or linguistics or a doctrine, but also as a science that works in conjunction with statistical and analytical methods. The uniqueness of the proposed research methods is that they have a generalized synthetic character, which is reflected in the effective uncomplicated synthesis of general and subject methods, including pure linguistic methods. The application of statistical and analytical methods takes into account the natural features of the studied objects, including terminology and linguistics in general, and forms the prospects for future research on the terms of chemical technology of polymers.

Key words: terminology, lexicographic analysis, field techniques, statistical and analytical methods, chemical technology of polymers, terminological approach, derivative terms.

ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ИССЛЕДОВАНИЕ МЕТОДЫ В ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация

В данной статье анализируются и обобщаются взгляды терминоведов на терминологию и терминологию. Обсуждаются различные подходы к понятию «термин» и его определениям. Делается попытка сформулировать соответствующее исчерпывающее определение, обобщающее существующие. Показано, что есть основания рассматривать терминологию не только как область профессиональной терминологии или языкознания или учения, но и как науку, работающую в связке со статистическими и аналитическими методами. Уникальность предлагаемых методов исследования заключается в том, что они носят обобщенно-синтетический характер, что выражается в эффективном несложном синтезе общих и предметных методов, в том числе чисто лингвистических методов. Применение статистических и аналитических методов учитывает естественные особенности изучаемых объектов, в том числе терминологию и языкознание в целом, и формирует перспективы будущих исследований с точки зрения химической технологии полимеров.

Ключевые слова: терминология, лексикографический анализ, полевые методики, статистические и аналитические методы, химическая технология полимеров, терминологический подход, производные термины.

TERMINSHUNOSLIKDA ASOSIY YONDASHUVLAR, TA'RIFLAR VA TEKSHIRISH USULLARI

Annotatsiya

Ushbu maqolada atama va terminologiyaga oid terminshunos olimlarning qarashlari tahlil qilinadi va umumlashtiriladi. "Termin" tushunchasiga turlicha yondashuvlar va uning ta'riflari muhokama qilinadi. Mavjudlarini umumlashtiruvchi tegishli keng qamrovli ta'rifni shakllantirishga harakat qilinadi. Terminologiyani nafaqat kasbiy atamashunoslik yoki lingvistik soha yoki ta'limot sifatida, balki statistik va tahliliy usullar bilan birgalikda ishlaydigan fan sifatida ham ko'rib chiqish uchun asoslar mavjudligi ko'rsatilgan. Taklif etilayotgan tadqiqot usullarining o'ziga xosligi ularning umumiy va predmetli usullarni, shu jumladan sof lingvistik usullarni samarali murakkab bo'lmagan sintezida namoyon bo'ladigan umumlashtirilgan sintetik xarakterga egaligidir. Statistik va tahliliy usullarni qo'llashda o'rganilayotgan ob'ektlarning, jumladan, terminologiya va umuman tilshunoslikning tabiiy xususiyatlari hisobga olinib, kelgusi polimerlarning kimyoviy texnologiyasi bo'yicha terminlarning tadqiqotlari istiqbollari shakllantiriladi.

Kalit so'zlar: termin, leksikografik tahlil, soha texnikasi, statistik va tahliliy usullar, polimerlar kimyoviy texnologiyasi, terminologik yondashuv, hosila atamalar.

Kirish. Til jamiyat a'zolarining o'zaro aloqasini amalga oshiradigan, insonning moddiy va ma'naviy turmushida sodir bo'ladigan barcha voqea hodisalarning inikosida vujudga keladigan bilimlarni jamlaydigan va ulardan xabardor qiladigan muloqat vositasidir. Til ayni ma'noda asrlar mobaynida shakllanadi va mavjud bo'ladi shunday ekan til insoniyat tarixi qadar qadimiydir.

Har bir milliy tilning leksikasi doim harakatda, o'zgarishda bo'ladi. Tilda yangi so'zlar paydo bo'lishi ular leksikani to'ldirib boyitishida o'z aksini topadi. Yangi so'zlar ma'lum bir soha yoki fan yuqori darajada taraqqiy etgandagina o'sha tilda maxsus so'zlar sifatida vujudga keladi. Buning oqibatida leksikaning bir sohasi muayyan fan, texnika, ishlab chiqarish tarmog'i, san'at, ijtimoiy faoliyat sohasining tegishli tushunchalar tizimi bilan bog'liq terminlari majmui-

terminologiya shakllanadi. Terminologiyaning o'ziga xos xususiyati uning tildagi maxsus vazifasi - maxsus tushunchalarni to'g'ri yetkazish bilan belgilanadi. Tilning birliklari bo'lgan atamalar mutaxassislarning o'zaro tushunishlari uchun zarurdir. Shu sababli, mutaxassis o'z sohasi bo'yicha terminologiyani bilsa va u qo'llaydigan maxsus leksik birliklarni hamma bir xil idrok etsa, kasbiy sohadagi muloqot muvaffaqiyatli va samarali bo'ladi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Tilshunoslar o'z asarlarida ko'pincha terminning muayyan faoliyat sohasiga tegishlilikini ta'kidlaydilar. L. L. Nelyubin ta'kidlaganidek, "termin bu fan, texnika, san'at sohasidagi ma'lum bir tushunchaning aniq belgisi bo'lgan so'z yoki iboradir" [7].

O'zbek tilining izohli lug'atida terminga quyidagicha ta'rif beriladi: "Termin [lot. terminus – chek, chegara] - fan, texnika, kasb-hunarning biror sohasiga xos muayyan bir tushunchaning aniq va barqaror ifodasi bo'lgan so'z yoki so'z birikmasi; atama" [6].

Rus atamashunos olimlari V.P. Danilenko va V.M. Leychiklarning qarashlari ham e'tiborga molik. V.P. Danilenkning fikricha, ilmiy terminlar qayd etish va qo'llanish sohalarida "yashaydi" [1]. Muayyan terminni qayd etish ikkilamchi soha bo'lib, til lug'at mulkiga o'tgan terminlar uchun xos. V.M. Leychik esa, terminlarning (1) yaratilishi, (2) ishlatilishi (3) qayd etish sohalarini farqlash zarur deb ko'rsatadi.

O.S. Axmanova terminni "maxsus tushunchalarni aniq ifodalash va maxsus ob'ektlarni belgilash uchun yaratilgan (qabul qilingan, olingan va hokazo) maxsus (ilmiy, texnik va boshqalar) tilning so'zi yoki iborasi" deb ta'riflaydi.

Bunda ko'rinib turibdiki, ingliz va boshqa xorijiy tillarda hamda rus tilshunosligida umumiy va xususiy terminologiya bo'yicha bir qator tadqiqotlar olib borilgan.

Terminning ko'rib chiqilayotgan ta'riflari atamaning tilning leksik darajasiga va ma'lum bir sohaga tegishliligi, bir ma'nolilik kabi universal xususiyatlari haqida gapirishga imkon beradi.

X. Dadaboyev o'zbek tilida terminologiya masalalari to'g'risida to'xtalib quyidagini ta'kidlaydi: "O'zbek terminologiyasining so'z boyliklari hisobiga taraqqiy etishi ikki yo'l bilan voqecalanadi: a) tilda mavjud, tayyor so'zlardagi yangi narsa-predmet va tushunchalarni ifodalashda foydalanish; b) o'zbek adabiy tili so'z yasash imkoniyatlari ishtirokida yangi terminlar yaratish".

Tadqiqot metodologiyasi. Zamonaviy tilshunoslik alohida faoliyat sohalarini o'rganishga qaratilgan bo'lib, ular o'z navbatida maxsus maqsadlar uchun tillar deb ataladigan milliy tillar tizimidagi til osti tillarni tashkil qiladi. Ushbu atama (Maxsus maqsadlar uchun til yoki LSP) odatda tilning funktsional xilma-xilligiga ishora qilish uchun ishlatiladi.

O'zbek tilshunosligida terminologiya masalalari X. Dadaboyev, I.X. Sadikova, S.X. Nurmatova, O. Tursunova, P.P. Nishonov, O.S. Axmedov, D.X. Kadirbekova, H.V. Mirzaxmedova, S.T. Mustafayeva, D.I. Xodjaeva, D.S. Saidqodirova va D.A. Mo'minova larning tadqiqotlarida o'z aksini topgan. Bu tadqiqotlarda kasb-hunar va sohasiy terminologiyani o'rganish keng ommalashgan an'anaviy tilshunoslik metodlari asosida amalga oshirilgan.

O.S. Axmedov ingliz va o'zbek tillaridagi soliq va bojxona terminlarining tarjima qilinishi masalalarini, P.P. Nishonov fransuz va o'zbek tillaridagi yuridik terminlarning lingvistik xususiyatlarini, D.K. Kadirbekova axborot-kommunikatsiya texnologiyalari terminlarining ingliz va o'zbek tillaridagi lisoniy xususiyatlarini asoslagan bo'lsa, D.I. Xodjaeva ingliz, rus va o'zbek tillari tilshunoslik terminlarining leksikografik tahlilini amalga oshirgan, X.V. Mirzaxmedova fors tili transport terminlari yasash usullarini aniqlagan, D.S. Saidqodirova ingliz va o'zbek tillarida internet terminlarining lingvistik tadqiqini olib borgan bo'lsa, D.A. Mo'minova esa ingliz, rus va o'zbek tillarida non mahsulotlari texnologiyasi terminlarining lisoniy xususiyatlarini o'z ilmiy ishida ochib berdi.

Ammo tilshunosligimizda kimyo-texnologiya sohalarini terminlari hanuzgacha yaxlit bir sistema sifatida ingliz va o'zbek tillarida qiyosiy aspektda maxsus o'rganilmagan va bu muammo o'z yechimini kutayotgan sohalarandir, shuning uchun ham ingliz va o'zbek tillarida kimyo-texnologiya sohalarini terminlarining lingvistik tadqiqini olib borishni maqsad qildik.

Kimyo-texnologiya sohalarining serqirraligi, uning har bir yo'nalishi o'ziga xos terminlariga ega bo'lishiga muhim sabablardan biridir. O'z navbatida har bir kimyo-texnologiya sohasining terminlari o'ziga xos xususiyatlariga egadir. Turli

yo'nalish terminlarini ikki yoki bir necha tilda o'rganish va bunda xorijiy tajribalarni qo'llash juda muhim va maqsadga muvofiqdir. 60-70 yillar tilshunoslarning fikriga ko'ra kimyo-texnologiya sohalarini terminlarining asosini "soha texnikasi" tushunchasi orqali uning asosiy mag'zini, ya'ni ma'nosini texnologik jarayon tashkil qiladi", degan fikrni ilgari surishimiz mumkin.

D.S. Lottening qarashlariga ko'ra har qanday kategoriyadagi so'zlar terminlashishi va quyidagi uch guruhda o'rganiladi [3]:

1. Jarayonlar (hodisalar) termini;
2. Jarayonlar (hodisalar) olib borilayotgan texnik predmetlar termini;
3. Apparatda ishlatiladigan materiallar yoki mahsulotlarning nomlari termini.

Terminologik tadqiqotlar tashabbuskori D.S. Lottening ishlari ilmiy terminlarni tartibga solish va termin yasash kabi eng dolzarb masalalar bo'yicha alohida diqqatga sazovordir. D.S. Lottening ishlari ingliz va o'zbek tillari tilshunosligi va terminologiyasi uchun ham katta ahamiyatga egadir.

Tahlil va natijalar. D.S. Lotte terminologik tizimni yuzaga keltirishda qator usullar mavjud ekanligini ko'rsatib beradi. Bu esa ingliz terminshunosligi uchun ham birdek muhim hisoblanadi. U ilmiy terminlar yasashning quyidagi usullarini ko'rsatib o'tgan [4]:

1. Umumiy funktsional o'xshashlik, tashqi o'xshashlik yoki o'zaro bog'liqlik asosida ko'chirish yo'li bilan mavjud terminlarning yoki umuman taomildagi so'zlarning ma'nosini o'zgartirish:

ing.: fatigue, endurance, resistance, conductivity

o'zb.: charchaganlik, chidamlilik, qarshilik, o'tkazuvchanlik

2. Turli affiks (suffiks, infleks) larni ishlatib mavjud so'zlardan yangi so'z yasash:

ing.: fluid – fluidizing – fluidization; solid – solidify – solidification

o'zb.: suyuqlik – suyultirish – suyuqlanish; qattiq – qatqilashmoq – qatqilashish

3. Mavjud bo'lgan mustaqil so'z va o'zaklarni (bular ba'zan qisqargan bo'lishi mumkin) bir-biriga qo'shish yo'li bilan yangi qo'shma (ko'p o'zakli) so'z hosil qilish:

ing.: ecosystem, macromolecule, cyclopolymerization

o'zb.: ecotizim, makromolekula, siklopolimerizatsiya

4. Birikma terminlarini hosil qilish, ya'ni ikki yoki bir necha mustaqil so'zlarni mavjud bo'lgan biror sintaktik forma vositasida doimiy qo'llash:

ing.: gel-permeation chromatography, internal-combustion engine, semiconductor instrument (appliance)

o'zb.: gelo'tkazuvchanlik xromatografiyasi, ichdanyongich dvigatel, yarimo'tkazgich pribor

5. Terminologiyani qayta qurish va yangi terminni shakllantirishda, birinchidan, ilmiy aniqlik talablari, ikkinchidan, ixchamlilik talablari bilan qanday uyg'unlashtirish masalasi doimo yuzaga keladi. Shuning uchun vaqti-vaqti bilan xorijiy atamalarni o'zlashtirish ishlariga murojaat qilinadi. Yangi atama yaratishning ikki yo'li mavjud: 1) atamani yozma va og'zaki shaklda asl tayyor shaklda o'tkazish; 2) chet el terminini rus tiliga tarjima qilish (bizning ishimizda o'zbek tiliga tarjima qilish).

Har qanday terminologik tizim ham mantiqiy va lingvistik yondashuvlarni o'zida mujassam etgan "terminologik yondashuv" nuqta nazaridan o'rganiladi. Bu usulning afzalligi terminologik tahlil atamaning terminologik tizimga munosabatini ko'rsatadi, muayyan birlikning tegishli terminologik tizimdagi o'rnini ko'rsatadi. Ushbu qoidaga asoslanib, muallif quyidagi yetti guruh birliklarini asosli ravishda ajratadi [5]:

1. Asosiy atamalar. Muayyan bilim va (yoki) faoliyat sohasi tushunchalari tizimining asosiy ob'ektlarini bildirgan

holda, bu atamalar terminologik tizimning o'zagini ifodalaydi, shuning uchun ular "yadroviy" terminlar yoki dominant terminlar deb ataladi. Kimyo-texnologiya sanoati (polimerlar

kimyosi bo'yicha) terminologik tizimida biz quyidagi leksik birliklarni asosiy terminlar sifatida tasnifladik:

ingliz tili	o'zbek tili
monomer	monomer
polymer	polimer
chain	zanjir
molecule	molekula
oligomer	oligomer

2. Berilgan tushunchalar tizimining hosila tushunchalarini bildiruvchi hosila atamalar; Ushbu turdagi atamalar asosiy tushunchalar bilan solishtirganda o'ziga xos yoki aspektli tushunchalarni belgilaydi:

ingliz tili	o'zbek tili
polymer:	polimer:
block	blok(so)
graft	payvand
regular	bir tekis
star	yulduzsimon
tactic	taktik

3. Muayyan tushunchalar tizimining kamida ikkita asosiy yoki hosila tushunchalarining arifmetik yig'indisi bo'lgan murakkab tushunchalarni bildiruvchi qo'shma terminlar:

ingliz tili	o'zbek tili
interchange reaction	almashinuv reaksiyasi
main-chain scission	asosiy zanjir uzilishi
polymer degradation	polimerlarning parchalanishi
warm forging	issiq zarb qilish

4. Terminologik tizimdagi asosiy fanlar tushunchalarini bildiruvchi asosiy terminlar, ya'ni, ushbu bilim sohasining asosini tashkil etuvchi fanlar va boshqa bilim sohalari: l

ing.: equation, pressure, measure, modulus, constant, specific gravity

o'zb.: tenglama, bosim, kattalik, modul, konstanta, solishtirma og'irlik

5. Turdosh bilim sohalaridan o'zlashtirilgan, lekin terminologik tizimning tarkibiy qismi bo'lgan jalb qilingan terminlar. Kimyo-texnologiya sanoati ishlab chiqarish jarayonida organik kimyo, fizika, amaliy mexanika, materiallar qarshiligi kabi fanlarning yutuqlaridan foydalanadi va ulardan quyidagi atamalarni oladi:

ing.: molecule, monomer, oligomer, synthetic, viscosity, conductivity, stress, deformation, resistance.

o'zb.: molekula, monomer, oligomer, sintetik, yopishqoqlik, o'tkazuvchanlik, kuchlanish, deformatsiya, qarshilik

6. Bilimning barcha sohalarida bir xil semantikaga ega bo'lgan, lekin alohida sohalar terminlari tarkibiga kiruvchi bu semantikani konkretlashtiruvchi umumiy ilmiy tushunchalarni bildiruvchi umumiy ilmiy va umumiy texnik terminlar. Xuddi shu maqomda fanlararo atamalar mavjud bo'lib, ular har safar ularning terminologik tizimlarida ko'rsatilgan bilimlarning bir nechta sohalarida qo'llaniladi. Ko'rib chiqilayotgan terminlar tizimida biz quyidagi leksik birliklarni ko'rsatib o'tamiz:

ing.: Avogadro's Law, Boyle's Law, bond length, amplitude, weight strain, surface tension;

o'zb.: Avogadro qonuni, Boyl qonuni, bog' uzunligi, amplituda, og'irlik deformatsiyasi, sirt tarangligi.

7. Keng semantika terminlari, ko'pgina termin sistemalarida qo'llaniladigan leksik birliklardir. Lekin har qanday termin tizimida bir xil semantikaga ega bo'lgan, faqat konkretlashtiriladigan umumiy ilmiy (umumiy texnik) terminlardan farqli o'laroq, bunday leksik birliklar o'z semantikasini o'zgartirib, termin tizimlarining har biriga kirib, faqat eng umumiy, terminologik bo'lmagan ma'noni saqlab qoladi. :

ing.: dibutyl isosebacate, alternating polymers, air-lock, Mylar, polyvinyl acetate, tactic block polymer; Weight-per-gallon cup;

o'zb.: dibutil izosebakat, o'zgaruvchan polimerlar, havo blokirovkasi, Mylar, polivinilatsetat, taktik blokli polimer; bir gallon chashka vazni;

Xulosa va takliflar. Ushbu maqolada "termin" va "terminologiya" tushunchalariga turli xil yondashuvlar va tegishli ta'riflar muhokama qilinadi. "Terminologiya" tushunchasiga mavjudlarini umimlashtiruvchi tegishli keng qamrovli ta'rif taklif qilingan, shuningdek, "terminologiya" tushunchasiga turlicha yondashuvlar tahlil qilingan. Terminologiyani nafaqat lug'at, leksikologiyani bir qismi yoki ta'limot (ta'limot) sifatida, balki statistik va tahliliy usullardan foydalanadigan atamalarning shakllanishi va faoliyati to'g'risidagi alohida mustaqil fan sifatida ham qarash uchun yetarli asoslar mavjud degan xulosaga kelindi.

ADABIYOTLAR

1. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. - М.,: Наука, 1977. с. 64.
2. Dadaboyev H. O'zbek terminologiyasi. Toshkent – 2019. – с.28
3. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М., 1961.– с.29.

4. Академия Наук СССР. Комитет научно-технической терминологии. Как работать над терминологией основы и методы. Пособие составлено по трудам Д. С. Лотте и комитета научно-технической терминологии АН СССР. Издательство «Наука», Москва -1968 – с.15
5. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – с.126-128.
6. O‘zbek tilining izohli lug‘ati / T: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti. 2006. 4-jild. 73-bet.
7. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л.Нелюбин. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. с. 224.
8. Ахманова О. С.. Словарь лингвистических терминов / Издательство «Советская энциклопедия» Москва —1966 с.463.
9. Jan W. Gooch (Ed.). Encyclopedic Dictionary of Polymers/ Springer Science+Business Media, LLC, 2007.- 1216 ps.
10. Shokirova M.M., Sh.P.Nurullayev. Inglizcha-O‘zbekcha-Ruscha kimyo terminlari lug‘ati / T.; Tafakkur-Bostoni, 2013. - 336 b.
11. ABBYY Lingvo x6 e-dictionary.
12. Dictionary Russian Uzbek 2005 Programme.



Zarrina NABIYEVA,
Samarqand Davlat Chet tillar Instituti o'qituvchisi
E-mail: zarrinanabiyeva.1990@gmail.com

SamDCHTI.f.f.dots. Mirsanov G'.Q. taqrizi asosida

IJTIMOYI MUNOSABAT MA'NOSINI BILDIRUVCHI "PROTECT" FE'LINING LEKSIK-SEMANTIK MAYDON TAHLILI

Аннотация

Ingliz tilida mavjud fe'llar o'z leksik ma'nosidan tashqari boshqa ma'nolar bo'yicha farqlanadi. Bulardan biri ularning sotsial yoki ijtimoiy ma'no-munosabatini kasb etganligida namoyon bo'lishini kuzatish mumkin. Bu kabi fe'llar gapda ijtimoiy mazmunni bildiruvchi so'z yoki birikmalarga bog'lanib, mazmun-mohiyatini kontekst orqali aniqlash kifoya bo'ladi. Maqolada zamonaviy ingliz tilidagi "protect" fe'lining leksik-semantik maydoni ko'rib chiqilgan. Ishda leksik markaziy yondashuvdan foydalanilgan. O'rganilayotgan birliklarning ta'riflarini aniqlash uchun zamonaviy leksikografik manbalardan foydalanilgan.

Kalit so'zlar: leksik-semantik maydon, leksik-semantik variant, leksema, maydon nazariyasi, bog'lanish turi.

АНАЛИЗ ЛЕКСИКО - СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ ГЛАГОЛА СОЦИАЛЬНОГО ОТНОШЕНИЯ «ЗАЩИЩАТЬ»

Аннотация

Глаголы в английском языке различаются по значению, кроме их лексического значения. Один из них можно наблюдать в том, что они приобрели социальный или общественный смысл. Такие глаголы связаны со словами или словосочетаниями в предложении, передающими социальное содержание, и достаточно определить значение контекста. В статье исследуется лексико-семантическое поле глагола «защищать» в современном английском языке. В исследовании использовался лексический центральный подход. Для определения изучаемых единиц использовались современные лексикографические источники.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, лексико-семантический вариант, лексема, теория поля, тип связи.

ANALYSIS OF THE LEXICO-SEMANTIC FIELD OF THE VERB OF SOCIAL RELATION "PROTECT"

Annotation

Verbs in English differ in meaning other than their lexical meaning. One of them can be observed in the fact that they have acquired a social or public meaning. Such verbs are associated with words or phrases in a sentence that convey social content, and it is enough to determine the meaning of the context. The article examines the lexical-semantic field of the verb "protect" in modern English. The study used a lexical central approach. To determine the studied units, modern lexicographic sources were used.

Key words: lexical-semantic field, lexical-semantic variant, lexeme, field theory, connection type.

Kirish. So'nggi yillar davomida semantik tadqiqotlar tobora ko'proq tilshunoslarni jalb qilib kelmoqda. Tadqiqotchilarning e'tibori individual leksik birliklarni tahlil qilish, paradigmatic munosabatlarni vujudga keltiruvchi birliklarning o'zaro bog'lanish jarayonlari tahliliga qaratilgan. So'zlarning bir-biriga bog'lanish jarayonlari turlicha bo'ladi. Bular leksik-semantik guruhlar, tematik guruhlar, semantik paradigmalar va boshqalar bo'lishi mumkin [Шур 1974; 3-6].

Ma'lum leksik birliklarning voqe'lanishini aniqlashda ularning bir-biri bilan bog'lanishi, masalan, sintagmatikada so'z birikmasi va gap shaklida, paradigmaticada esa ma'lum leksik-semantik assotsiatsiyalar shaklida amalga oshiriladi. Tildagi har bir leksik-semantik sath doirasida muhim xususiyati birliklarni semantik o'xshashligiga ko'ra guruhlash tamoyilining mavjudligidir. Bu tamoyil tilning leksik-semantik tuzilishini aniqlashda so'z munosabatlarning aniq ifodasida o'z aksini topadi.

Leksik-semantik maydon (LSM) til birliklarini eng katta hajmli onomasiologik va semantik guruhlanishiga nisbatan qo'llaniladi. Bu bitta umumiy ma'no bilan birlashtirilgan va tilda ma'lum bir semantik sohani ifodalovchi, voqelikning ma'lum bir sohasini qamrab oluvchi birliklarning ierarxik shakllanishini nazarda tutadi. LSM tahlili umumiy sema yoki gipersemaga asoslangan bo'ladi.

Leksik-semantik maydon birliklari bitta konseptual korrelyatsiya bilan tavsiflash imkonini beradi. Leksik-semantik maydon-tilshunoslikda ko'pincha qandaydir umumiy

(integral) leksik-semantik xususiyat bilan birlashgan til birliklari majmuini ifodalash uchun ishlatiladigan atama bo'lib, boshqacha qilib aytganda, ba'zi bir umumiy noan'anaviy qiymat komponentiga ega birliklarni umumiy guruhga birlashtirishga xizmat qiladi. Dastlab shunday leksik birliklar sifatida so'zning lug'aviy darajadagi ma'nolari ko'rib chiqiladi. Keyinchalik lingvistik maqomda, jumladan, ibora va jumladlarda hamda kontekstdagi semantik ma'nolari asosida tavsiflanadi [Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред В.Н. Ярцева – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.].

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Semantik maydon metodi tamoyillari 1930-yillarda nemis olimi Jost Trier tomonidan shakllantirilgan bo'lib, biror birlikning butun semantikasiga birlashadigan birliklar tahliliga e'tibor qaratadi [Trier, Jost (1931), Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes, Ph.D. diss. Bonn].

Semantik maydon tahlili o'tgan asrlarning 80-90-yillarida keng miqyosda amalga oshirildi. Jumladan, G.S.Shur maydon nazariyasiga falsafiy yondashadi va nominative birliklarni semantik maydonini mantiqiy baholaydi [Шур Г.С. Теории поля в лингвистике. – М.: Наука, 1974.-10-15. (254с)].

A.V.Bondarko fe'lining semantik xususiyatlarini kontekst doirasida o'rganishga e'tibor qaratadiva "funktional-semantik maydon" nazariyasini ilgari suradi [Бондарко А.В. Вид и время русского глагола (значение и

употребление) Пособие для студентов. - М.: Просвещение, 1971. — 239 с. 1984].

I.A. Sternin esa tilning maydonni kontseptual nuqtai nazardan baholaydi va quyidagi izohlarni beradi:

1. maydon - tizim munosabatlari bilan o'zaro bog'langan elementlarning inventarizatsiyasi;

2. maydonni tashkil etuvchi elementlar tizimli umumiylikka ega bo'lib, tilda yagona vazifani bajaradi;

3. maydon bir jinsli va geterogen elementlarni birlashtiradi;

4. maydon tarkibiy qismlardan - mikromaydonlardan hosil bo'lib, ularning soni kamida ikkita bo'lishi kerak;

5. Maydon gorizontol va vertikal holatga ega. Vertikal holat - mikromaydonlar tuzilishi, gorizontol - mikromaydonlar munosabatini ifodalaydi;

6. maydon tarkibida yadro va periferik tarkibiy qismlar ajralib turadi. Yadro komponent atrofida birlashtirilgan - dominant;

7. yadro va periferiya o'rtasida maydonlar tomonidan bajariladigan funktsiyalar taqsimlanadi: funktsiyalarning bir qismi yadroga, ba'zilar periferiyaga tushadi;

8. yadro va periferiya o'rtasidagi bog'liqlik mavhum hisoblanadi;

9. Uning tarkibiy qismlari bir maydonning o'ziga ham, boshqa maydonlarga ham aloqador bo'lishi mumkin [Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1985. 30-31с].

Demak, maydonning haqiqiy semantik tuzilishi quyidagi qismlardan iborat: - umumiy sema yoki gipersema bilan ifodalangan maydon o'zagi. Maydon gipersemasi yuqori darajali semantik komponent bo'lib, maydonning o'z atrofida semantik joylashishini tashkil qiladi; yadro bilan umumiy integral qiymatga ega bo'lgan birliklardan tashkil topgan maydon markazi;

-maydonning markazi, umumiy yadroviiy ma'noga ega bo'lgan birliklardan tashkil topgan bo'ladi.

Tadqiqot metodologiyasi. Vasilyev semantik maydon hamda leksemalarning semantik maydon doirasida guruhlanishi to'g'risida to'xtalib, Semantik maydonni bir so'z turkumiga mansub bo'lgan semantic guruhlar; boshqa turkum doirasidagi semantic guruh birliklari; leksik-grammatik (funktional-semantik) maydon; transformatsion (derivatsion) aloqador bo'lgan sintaktik konstruksiyali paradigmalar hamda turli tipdagi semantik-sintaktik sintagmalardan iborat ekanligini ta'kidlab o'tadi. Shu bilan birga, bir so'z turkumi doirasidagi semantic guruhga oid leksemalar bu- paradigmatic tipga xos leksik maydon bo'lib, kichik yoki kata guruh doirasidagi so'zlarning o'z ichki-umumiy ma'no jihatidan bo'liqligidir deb ta'kidlaydi, bunga masalan: look fe'li see, watch, gaze, stare; go fe'li walk, wonder, run kabi umumiy leksik ma'noga egaligi hamda bu ma'no ishlatilishi darajasidan farqlanishini nazarda tutgan [Л.М.Васильев Современная лингвистическая семантика 1990, 126-127 сс].

Tahlil va natijalar. Barcha leksemalar ma'noga ega birlik sifatida o'xshash sanaladi. Ammo ular o'zlarining polisemantik va monosemantik xususiyatlariga ko'ra, gramatik vosita bilan muvofiqlashish imkoniyati, semantik vazifalariga jihatdan bir-biridan farq qiladi. Shu nuqtai nazardan, tahlil etilayotgan fe'ning leksik-semantik maydonini farqlash munim ahamiyat kasb etadi. Ingliz tilidagi "protect" leksemasining LSMdagi ma'no-mazmuniga e'tibor qaratamiz. Ushbu leksema polisemantik bo'lib, Oxford Learner's Dictionaries lug'atida quyidagi leksik-semantik variantlari berilgan:

[transitive, intransitive] to make sure that somebody/something is not harmed, injured, damaged, etc. protect somebody/something/yourself to protect children/citizens/civilians/consumers/workers

protect somebody/something/yourself against something
-protect somebody/something/yourself from something

protect against something
protect from something

[transitive, usually passive] protect something to introduce laws that make it illegal to kill, harm or damage a particular animal, area of land, building, etc.

to be protected by something
[transitive, usually passive] protect something to help an industry in your own country by taxing goods from other countries so that there is less competition

[transitive, intransitive] protect (somebody/something) (against something) to provide somebody/something with insurance against fire, injury, damage, etc.

[transitive] protect something (against/from something) (computing) to limit access to data, a web page, etc., for example by using passwords or encryption (= special codes).

Ko'rinib turibdiki, "protect" fe'lining izohli lug'atda keltirilgan barcha ma'nosida munosabat mazmuni mavjud. Mazkur fe'ning nutq va matndagi ishtirokiga e'tibor qaratganimizda, uning "munosabat mazmuni" ni farqlanishini kuzatishimiz mumkin:

"Friendship between man and man", says I, "is an ancient historical virtue enacted in the days when men had to protect each other against lizards with eighty-foot tails and flying turtles. And they've kept up the habit to this day, and stand by each other till the bellboy comes up and tells them the animals are not really there "[O. Henry. Selected stories. Telemachus, Friend].

Mazkur lavhada "protect" fe'li insoniyat va hayvonot olamining bir-biriga bo'lgan munosabatini bildirib, man and man bir-biriga bog'liq so'zlar orqali bir narsani boshqa narsadan asrash, qo'riqlash kabi ma'nolarda o'z mazmun mohiyatini kasb etgan.

For the rest he was a fierce little old man, who scoffed terribly at softness in anyone, and who regarded himself as especial mastiff-in-waiting to protect the two young artists in the studio above [O. Henry. Selected stories. The last leaf].

Keltirilgan gapda "protect" fe'li mazmun mohiyatan man asrash, avaylash, g'amxo'rlik qilish ma'nolarida qo'llanilib, ijtimoiy munosabat mazmunini aks etyapti.

Because, my lad, "answered O'Keefe, 'the Confederate Government in its might and power interposed to protect and defend Barnard O'Keefe against immediate and dangerous assassination at the hands of a bloodthirsty foreign country, after the United States of America had overruled his appeal for protection, and had instructed Private Secretary Cortelyou to reduce his estimate of the Republican majority for 1905 by one vote" [O. Henry. Selected stories. Two renegades].

Mazkur gapda "protect" fe'li "Barnard O'Keefe" ni jamiyatdagi voqe'liklardan saqlash ma'nosi nuqtai nazaridan ijtimoiy munosabat mazmunini ifodalab kelgan.

They have the outside and are protected by the darkness, while the others are in the light, hemmed into a small space, and exposed, the moment they show a head at a window or door, to the aim of a man who is a dead shot and who won't hesitate to shoot [O. Henry. Selected stories. Holding up a Train].

Keltirilgan gapda "protect" fe'li tabiiy sharoitga aloqador bo'lgan munosabatni anglatib kelgan.

"Protect" fe'li markaziy leksik-semantik maydoni quyidagi til birliklaridan tashkil topgan: bulwark, cover, defend, fence, fend, fend, guard, keep, safeguard, screen, secure, shield, ward [Merriam Webster. Dictionary of synonyms and antonyms]. Bu birliklarni har birini tahlil qiladigan bo'lsak, quyidagi farqli tomonlarni ko'rish mumkin:

Bulwark- transitive verb, to fortify or safeguard with a bulwark;

Cover- transitive verb, to guard from attack, to afford protection or security to, to afford protection against or compensation;

Defend- transitive verb, to drive danger or attack away from, to maintain or support in the face of argument or hostile criticism;

Fence- transitive verb, to provide a defense for, to enclose with a fence;

Fend- transitive verb, defend, to keep or ward off;

Guard- transitive verb, to protect an edge of with an ornamental border, to protect from danger especially by watchful attention;

Keep- transitive verb, preserve, maintain, to take care of;

Secure- transitive verb, to relieve from exposure to danger, act to make safe against adverse contingencies, to get secure usually lasting possession or control of [[Merriam Webster Dictionary of definition].

Yuqorida keltirilgan "protect" fe'lining LSMdagi leksik birliklarini tahlil qilish jarayonida barchasida integral sema, ya'ni xavf-xatardan saqlash, himoya qilish ma'nolarini kuzatish mumkin, albatta har bir lug'aviy birlikda konnotativ ma'no ifodalangan bo'lib, bu kabi ma'noni kontekst orqali farqlash maqsadga muvofiq bo'ladi.

"Protect" fe'lining Leksik semantik maydoni tarkibidagi birliklari, ya'ni semalar o'zaro mazmun-mohiyatan

o'xshash bo'lib, umumiy hisoblangan gipero-giponimik, kesishish, sinonimik hamda gradual aloqalar orqali bir-biri bilan chambarchas bo'g'liq holda kontekst ifoda shakllarida qo'llaniladi.

Xulosa va takliflar. Tilning lug'aviy tarkibi ko'p qirrali hodisadir. Lug'aviy birliklar tartibli va tizimli munosabatlar bilan o'zaro bog'langan. Ushbu ishda keltirilganlarga o'xshash so'zning semantik tuzilishi va uning sinonimik paradigmasining soddalashtirilgan modellari lug'aviy birlik bilan taqqoslaganda, so'z semantikasi qanday joylashtirilganligi, qanday tuzilganligi haqida ko'proq vizual va to'g'ri fikr beradi.

So'z ma'nolari bevosita yoki bilvosita kontekstga bog'liq bo'lib, ular bir-biridan qanchalik uzoqda joylashganligi, bir ma'nodan ikkinchisiga o'tish qanday sodir bo'ladi, ma'nolardan qay biri so'zning markaziy va yaqin semantikasida, qay biri periferik va bir nechta bog'lanishga egaligi ko'zga tashlanadi [Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д.Н. Шмелев. – М.: 1973.62 с]. So'zning semantik tuzilishi qanchalik ixcham yoki asosiy leksik ma'nodan farqlanishi yoki aksincha, so'z semantikasining uni o'rab turgan, ya'ni modernizatsiyalashadigan boshqa birliklarga bog'liq holda amalga oshadi. Shu nuqtai nazardan, ijtimoiy munosabat mazmunini farq qilishda birlik fe'l ma'nosi emas, balki uni o'rab turgan boshqa birliklar ma'nosiga ham bog'liq ekanligi ko'zga tashlanadi.

ADABIYOTLAR

1. Лигвистический энциклопедический словарь / Гл. ред В.Н. Ярцева – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.
2. Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1985. – 170 с.
3. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д.Н. Шмелев. – М.: 1973. – 280 с.
4. Щур Г.С. Теории поля в лингвистике. – М.: Наука, 1974. – 256 с.
5. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика: Учеб.пособие для вузов. -М.:Выш. Шк., 1990. -176 с.
6. Oxford Learner's Dictionaries. Oxford University Press, Gr.Br. 1981.
7. Henry O. "Selected stories" Wordsworth Editions Limited Cumberland House, Crib Street, Ware, Hertfordshire 1995.



УДК:811.54

Манзура НАМАЗОВА,

Қариш давлат университетининг Педагогика институти ўқитувчиси,

Қариш давлат университети тадқиқотчиси

E-mail: manzuraakova570@gmail.com

ҚарДУ профессори, ф.ф.д. Б.Ўлдошев тақризи асосида

THE USE OF ARTISTIC MOVEMENTS IN THE WORK OF AMIR KHUDOIBERDI

Annotation

In Uzbek literature, the works of Amir Khudoiberdi have not yet been comprehensively studied. The study of the poet's work is also important in determining the influence, position, and place of local artists in literature. Also, the issue of art and literature, which is one of the means of spiritual and educational environment, education and their formation in our country, has always been in the forefront. Artistic migration is the poet's way of thinking; he can't think differently. In the process of figurative thinking, real creation takes place. Each migration is discovered naturally by the poet.

Keywords: socialized poetry, poetic speech, Uzbek lyrics, modernism, metaphor, migration, symbolism.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ДВИЖЕНИЙ В ТВОРЧЕСТВЕ АМИРА ХУДОЙБЕРДИ

Аннотация

В узбекской литературе произведения Амира Худойберди до сих пор всесторонне не изучены. Изучение творчества поэта также важно для определения влияния, положения и места местных художников в литературе. Также на первый план всегда стоял вопрос искусства и литературы, являющихся одним из средств духовно - просветительской среды, образования и их формирования в нашей стране. Художественная миграция - образ мыслей поэта; он не может думать иначе. В процессе образного мышления происходит реальное творчество. Каждая миграция естественным образом обнаруживается поэтом.

Ключевые слова: социализированная поэзия, поэтическая речь, узбекская лирика, модернизм, метафора, миграция, символизм.

АМИР ХУДОЙБЕРДИ ИЖОДИДА БАДИЙ КЎЧИМЛАРНИ ҚЎЛЛАНИЛИШИ

Аннотация

Ўзбек адабиётшунослигида Амир Худойберди асарлари то ҳозирга қадар яхлит ҳолда илмий тадқиқ қилинган эмас. Шоир ижодини ўрганиш маҳаллий ижодкорларнинг адабиётдаги таъсири, мавқеи ва ўрнини белгилаб бериши билан ҳам аҳамиятга эга. Шунингдек, мамлакатимизда маънавий - маърифий муҳит, тарбия ва уларни шакллантириш воситаларидан бири бўлган санъат ва адабиёт масаласи ҳар доим бош ўринларда бўлиб келган. Бадий кўчим - шоирнинг фикрлаш тарзи; у ўзгача фикрлай олмайди. Образли фикрлаш жараёнида ҳақиқий ижод, яратиш юз беради. Ҳар бир кўчимни шоир табиий йўсинда кашф этади.

Калит сўзлар: ижтимоийлашган шеърят, поэтик нутқ, ўзбек лирикаси, модернизм, метафора, кўчим, рамз, символизм.

Кирриш. Маълумки, ҳаётда содир бўладиган воқеа - ҳодиса, жамиятдаги ўзгариш ва янгиликлар бадий адабиётда ижодкор томонидан бадий тафаккур чиғирғидан ўтган, қайта ишланган, умумлаштирилган ва маълум бир ҳулоса сифатида яқунланган шаклда ўз ифодасини топади. Бу, биринчи навбатда, тезкорлик билан шеърятда бўй кўрсатади. Икки ижтимоий тузум, икки тарихий давр бир-биридан тубдан фарқ қилади. Табиийки, шўро ва мустақиллик даври адабиёти ҳам ўз ифода услуби, ғоявий - бадий бутунлиги, олам ва одамни тасвирлашдаги ёндашуви каби жиҳатлари билан бир-бирига ўхшамайдиган жараён. Шўро адабиёти белгиланган мезон, андозалар асосида шаклланган ва деярли шунга амал қилган бўлса, истиқлол даври адабиёти эркин фикр, озод рух, ҳар қандай “изм”лардан холи бўлган ижоддир.

Кечаги ижтимоийлашган шеърят ўрнини бугун инсоннинг ўзига, маънавий-руҳий дунёсига, қалб қаридаги энг нозик туйғуларга, эврилишларга қаратилган кўнгил шеърятга эгаллади. Мутлақо янгича кайфият, тоза руҳли, ўзини, ўз “мен”ини ахтараётган қаҳрамонлар нигоҳи ўз ички дунёсига қаратилган. Инсон зоти файласуф Кант таъкидлаганидек “ҳамма нарсга ўзида” эканлигини англаб етмас экан, ҳаётда ҳеч нарсга эриша олмайди, саволлари жавобсиз қолади, ҳеч қимлигича қолаверади. Инсон табиаи зиддиятлар, қарама-

каршилиқларга тўла, ўз-ўзи билан мурасосозлик аслида инсоннинг ўзида, табиат буюк мувозанатда ва қатъий тартиб асосида яшайди. Инсон худди табиат сингари тадрижийликка амал қилса, ўзини топади ва ўзини танийди. Шеърят мана шу йўлда ўз-ўзига қамалиб ётган инсонни кўнгил саройини очкич вазифасини бажаради.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Янги давр миллий шеърятга “... ўзига хос яратилган поэтик образлардан, рамзий кўчимлардан фойдаланди, уларга алоҳида эътибор берди. Бунинг асосий сабаби инсон руҳининг мураккаб табиатини теран ва тўлароқ очиш, шунингдек, таъсирлироқ ифодалаш билан белгиланади” [5].

Бадий асарнинг таъсирчанлигини оширувчи, ички сезимларни уйғотувчи, қалб тебранишларини ўзгартирувчи омиллар ижодкорнинг фалсафий тафаккури, адабий-эстетик қарашлари, лирик “мен”, поэтик образларнинг рамзалар воситасида ифодаланиши муҳим аҳамият касб этади.

Назар Эшонкул ёзади: “Рамз – воқелик тимсоли. Воқеликнинг айнан ўзи гўзал эмас, унинг тимсоли гўзал. Адабиётнинг илоҳий кучи – ана шу ҳаёлни ярата олишда кўринади. Ижод яратишдир. Яратиш эса, илоҳиётга дахлдорлиқдир. Яратиш завқи барча завқдан, яратиш азоби барча азобдан юксакроқдир. Гўзаллик яратиш эса, бу - илоҳиётни чархлашдир”. Унинг фикрича, “Аслида

адабиёт янгиланмайди. Сўзга, инсонга, фикрга, гўзалликка оид тасаввур янгиланади". Амир Худойберди ижодий изланишларида бетакрор ва ўзига хос образлар галереяси учрайди. Орол, сахро, чўл, саксовул, дарё, тоғ, бута, камииш, тўрғай, шамшир, дала, дутор, баҳор, оқ қуш, ёшлик, хотирот, умр, ҳаёт, қуёш, дилбар, асқар тоғ, қуш, тўқай, табиат, айрилик, ёлғизлик шоир ижодида энг кўп образлантирилган. Уларда шоир ички кечинмалари - метафоралар ёрдамида юзага чиқади. Лирик кечинма, пейзаж, пафос сингари унсурлар замонавий модерн шеърятда янгича талкин барқарорлашувига замин яратган. Унда шахс ва кечинма бирлиги яхлитлик касб этиб, инсон ички хис - туйғуларининг маромдаги суратини кашф қилишга йўл очган.

Тадқиқот методологияси. Мақоланинг мақсадидан келиб чиқиб, ишда аналитик, тарихий-типологик, психоаналитик методлардан фойдаланилди.

Таҳлил ва натижалар. Адабий ҳодисалар ҳам айрим хусусиятлари билан ўзидан олдинги ва кейинги даврлар шеърятидан фарқланади. XX асрнинг сўнгги чораги ва XXI аср бошлари ўзбек шеърятини тасвирий-ифодавий воситаларга бойлиги, воқеликни эстетик идрок этишда рамзийликнинг кучайиши, бадий кўчимларга бойлиги билан алоҳида ажралиб туради. Шеърятда бадий кўчимлар мавқеи шу даражада кучайдики, уларнинг маъно товланишларини англаб этиш, мураккаб метафорик образлар табиатини тўғри тушуниш оддий шеърхонга анча қийинлашиб қолди. Лирик шеърят табиатида юз берган бу хилдаги ўзгаришлар айрим адабиётшуносларни довдиратиб қўйди. Улар шеърят сийратига юз берган бу хилдаги ўзгаришларни модернизм ҳодисаси билан асослашга уриндилар. Ҳолбуки, шеърятда бадий кўчимлар мавқеининг ортиши табиий ҳодиса бўлиб, унинг модернизм оқими билан ҳеч қандай алоқаси йўқ.

"Поэтик нутқ ўз моҳиятига кўра кўп маъноли. Шунинг учун ҳам метафора ўзининг табиий ўрнини айнан поэтик нутқда топади. Унинг вазифаси – образларни, тасаввурларни чорлаш, ахборот етказиш эмас, балки уни индивидуаллаштиришдир" [4]. Метафора деганда "Кўпроқ ўхшашлик, аналогия тамойилига, қисман ҳодисаларнинг қарама-қаршилигига асосланадиган энг кўп тарқалган кўчим" тушунилади [6]. Ўзбек тилининг изоҳли лугатида эса "Метафора (юн. *metaphora* –кўчириш, кўчим) адабиётда сўз ёки иборани ўхшашлик ва ўхшатишга асосланган кўчма маънода ишлатиш ва шундай маънода ишлатилган сўз ёки ибора; истиора, мажоз (мас. қулоқ сўзининг дуторнинг қулоғи бирикмасидаги маъноси метафора асосида юзага келган)" [8], деб шарҳланган. Бу таърифлардан мақсад, Амир Худойберди шеърятининг метафораларга бойлиги, бетакрорлиги ва фалсафийлиги таъминлаганлиги ҳамда таъсирчанлигини оширишга асос бўлганлигини алоҳида таъкидлашдир. Биз ҳар бир шеърни таҳлил ва талкин қилганда, метафорик образларнинг ўзига хослиги ва қамровига ҳам синчилик билан қарашга интилдик. Метафора маънодор ва таъсирчан, ҳар қандай кишини мушоҳадага ундайди ва маъно қатламини оширади, ҳақиқий шеърятнинг фазилат ва жозибаси мана шунда.

Мустақиллик йилларидаги адабий муҳит ҳақида сўз боради. Ватанни мадҳ этувчи ва уни севишга ундовчи шеърларнинг юзага келиши ва шу ўринда Амир Худойбердининг "Ҳазрати ўзбек" шеъри талқини келтириб ўтилган. Санъат ва адабиётдаги рамзнинг илм - фандаги рамздан кўра таъсирчан бўлишининг асосий сабаби унда воқеа - ҳодисалар ижодкорнинг ақл - тафаккури, қалб қуввати билан бойитилганидир. Санъаткор уларга ўз хис -туйғулари, хиссиётлари билан жило беради.

Ҳар қандай санъат асари, шеър, роман, кўшиқ - кўп қиррали дунё. Ёзувчи дунёси каби санъат асари ўз ички

қонунлари ва қондалари билан алоҳида бир дунё. Санъат оламининг моҳирона томони ифода қилишнинг иккита шаклини ўз ичига олади: рамз ва интонация. Рамз - хиссий, эстетик ва кимматбаҳо восита бўлган номоддий ифодадир.

Санъатдаги рамз - бадий тасаввур, аломат ва бошқа бир-бирига яқинроқ тоифалар билан таққослаш орқали аниқланган универсал эстетик категория. Ҳар қандай белги тасвирдир (лекин барча тасвирлар белгилар эмас). Белгининг тоифаси тасвирнинг ўз чегараларидан ташқарига чиқаётганлигини, муайян маънонинг мавжудлигини кўрсатади.

С.С. Аверинтсев, рамзнинг талқини диалектик характерга эга ва субъективизм ва объективизмга қарши, аини пайтда иккаласини ҳам бирлаштиради. Рамз, биринчи қарашда баъзида ақл бовар қилмайдиган тасвирни намоён қилади, чунки унинг фарқловчи хусусияти кучли семантик бойлиқдир [3].

Э.В. Эрошкина ўз тадқиқотини олиб боради, унда у адабий тоифага рамзий белгини белгилайди ва у сўзлашув матнида уни амалга ошириш йўллари ўрганишни ўз ичига олади, деб айтади. Муаллиф, айниқса, рамз категориясига турли хил вариантлар - санъат асарининг турли даражаларида амалга оширилганини таъкидлайди. Шу билан бирга, чуқур таҳлил қилинган ушбу таҳлиллар буларнинг барчасини бирлаштириб, уларни таснифлашни таъкидлашади [2].

Рамз тушунчалари турли хил фанларни назарда тутди. Шундай қилиб, адабий танқид, биринчи навбатда, ифода қилиш нуқтаи назаридан, рамз масаласини ўрганиш билан боғлиқ. Фалсафа тушунтириш масаласига эмас, балки рамзнинг моҳиятига қизиқади [2].

Ўтган XX асрнинг сўнгги чораги бадий тафаккур дунёсига ҳозирги ўзбек шеърятининг тузилиши, характери, моҳияти, миллийлиги, халқчиллиги ва бошқа имкониятларини кўз-кўз қиладиган бир неча истеъдод эгаларини инъом этди. Улар орасида, айниқса, Абдували Қутбиддин, Эшқобил Шукр, Қўчқор Норқобил, Азиз Саид, Зебо Мирзо, Салим Ашур, Амир Худойберди ва бошқа шу сингари ижодкорлар бутун иқтидор ва куч-ғайратларини ҳозирги ўзбек шеърятининг тараққиётига сафарбар этмоқдалар. Улар шеърятнинг азалий анъаналарини изчил давом эттириш баробарида сўз санъатининг янги, хилма-хил имкониятларини амалда кашф этишга, бани башар авлоди учун ҳаммаша далда бўладиган абадий туйғулар оқимини яратишга баҳоли қудрат интилоқдалар. Бу даврнинг ёрқин ижодкорларидан бири Амир Худойберди. Унинг ижодий ишларида турфа йўналишларни кўриш мумкин.

Тарих саҳнасида ҳали унча катта даврни қамрамаган миллий истиқлол даври поэзиясида ўзига хос ижодий тамойиллар: образлилик, издошлик, ўзига хос услуб яратиш, поэтик қўламдорлик, инсон маънавий-рухий дунёсини идрок этиш ва тасвирлашнинг янги, хилма-хил шакллари пайдо бўлдики, бу адабий ҳодиса бевосита ҳозирги давр ўзбек шеърятининг янги, забардаст бир авлоди вақилларининг номи ва ижоди билан чамбарчас боғлиқ.

Ҳозирги замон шеърятининг умумий манзарасини тасаввур қилиш учун забардаст шоирлари-мизнинг номини ёхуд уларнинг барча шеърини тўпламларини бир-ма-бир варақлашга эҳтиёж сезмаймиз. Худди шунингдек, бирор бир шоир ижодида муайян талаб ва мезон нуқтаи назаридан баҳо бериш учун унинг ижодидаги барча ашъорларни мунозара майдонига тортишга зарурят йўқ. Зеро, денгизга хос хусусият томчида зоҳир этганидек, шоир шеърятининг баъзи намуналарига муносабат билдириш орқали ҳам унинг ижодида хос асосий фазилатларни эътироф этиш мумкин.

Шунингдек мустақиллик йилларида адабиёт-шунослигимизда адабий ҳодисаларни, бадий асарларни, ижодкор феноменини маънавий маданиятнинг, миллий қадриятларнинг ўзига хос тарзда намоён бўлиши тарихида ўрганиш, баҳолаш, илмий хулосалар чиқариш тамойили қарор топди.

Адабиётшуносликнинг ҳам адабиёт ва санъат сингари давр дидини, миллатнинг бадий-эстетик савиясини, жамият маънавиятини камол топдиришда бетақдор ўрни бор. Илм аҳли ўз замонасидаги ана шу юксак масъулиятни теран англаган ҳолда, адабиётни, маданий-тарихий-диний меросни умубашарий қадрият сифатида ўрганиши, баҳолаши асосида, назарий умумлаштириш маданияти тобора такомиллашиб бормоқда.

Санъатнинг эстетик хусусиятларида ҳаётни билиш каби санъатнинг ажралмас қисми, рамзий образнинг фалсафий ва эстетик жиҳатларини бирлаштиради. Санъат асарини яратишда ижодкорлик жараёнида ҳақиқат билимлари ва уни реконструкция қилиш учун масъул омиллар эстетик объект сифатида ўзаро таъсир қилади. Турли хил муносабатларнинг бирлашувида санъат соҳасидаги рамзий образнинг тоифаси ҳосил бўлади [2].

Бироқ рамз тоифасининг яна бир жиҳати бор. Адабий жараённинг қонунларига, услубий анъаналарига, баъзан ижтимоий йўналишларга, муаллифнинг кайфиятига, ўқувчиларнинг идрокига қараб, бадий воситалар билан ишлашда, расм ва бадий изоляциясининг турли даражаларида рамзий образни тўла – тўқис ифодалаш мушкул бўлиши мумкин [2].

Символистлар ижодидаги рамз шахсий хусусиятларга эга. XIX аср файласуфи Шеллинг рамзни қадимда мавжуд бўлган деган фикрни илгари сурди: рамз умумий ва аниқ, идеал ва ҳақиқий, чексиз ажралиб турувчи идентификатордир. Рамз билдирган нарса ягона-дир. Гегель антик даврнинг "классик бадий шаклини" ва унинг рамзларини шакллантиришда бир хил концепцияга риоя қилди.

Рамзийлик тасаввуф тарғиботи билан ажралиб туради, бу китобхонларни замонавийлик масалаларидан узоқлаштиради; адабиётдан умумий фойдаланишни рад этиш; ўлимни улуғлаш, ҳаётдан нафратланиш, бўш, носамимий шаклга айланиб қолади. Символизмга хос бўлган шартли, бузуқ ҳақиқат образининг асоси - бу махсус мистик маъно берилган символлар тизими эди: улар китобхонни бошқа дунё мавжудлигига, ҳаётни бошқарадиган ғайритабиий кучлар мажудлигига ва шу кабиларга ишонч ҳосил қилиш эди.

Бадий образ терминини асарда қўлланган бадий воситалар (ўхшатиш, сифатлаш, муболага каби)га нисбатан ҳам ишлатиш мумкин. Шунингдек, муайян даврга хос манзараларни қабарик, таъсирчан ҳолда гавдалантиришга нисбатан ҳам «бу асарда даврнинг ўзига хос образи гавдалантирилган» дейиш ҳам мумкин. Бундан англашиладики, бадий образнинг икки муҳим хусусияти мавжуд. Биринчидан, образда ҳодисаларнинг муҳим хусусиятлари умумлаштирилган бўлади. Иккинчидан, унда муайян аниқлик (якка ҳодиса, алоҳида бир одам) аксланган бўлади. Демак образ ҳам умумлашган, ҳам индивидуаллашган хусусиятни ўзида гавдалантирган ҳодисадир. Аён бўладики, бадий образ борлиқ ҳодисаларининг шунчаки нусхаси эмас. Бадий образ, аввало, ижодкорнинг кашфиёти, унинг ижодий меҳнати махсулидир. Ижодкор образ яратиш учун ўзича изланади. Унинг бу ишига четдан ёрхам кўрсатиб ёки хашар қилиб бўлмайди. Бадий образ яратиш ҳар бир ижодкорнинг ўз иши. У бу иш жараёнида ўз ҳаёлотни, ақл-тафаккурига таянади. У ўзича нималарнидир тўқийди, ҳаёлида турлитуман манзаралар чизади.

Бадий асарнинг таъсирчан, жозибали чиқишини таъминлаш учун ҳар бир ижодкор, албатта, бадий тўқимадан фойдаланади. Бадий тўқима образнинг ички-ташқи қиёфаси, мақсад, интилишларини намоён этувчи воқеаларни ўйлаб топишдир. Бадий тўқима образнинг қиёфасини ёрқин этганидек асардаги воқеаларнинг кизиқарлилигини таъминлайдиган асос, пойдевор ҳамдир. Чунки бадий тўқима ижодкорга мавжуд воқеликни аслидагидан кўра кескинроқ, шиддатлироқ, кизиқарлироқ кўрсатиш имконини беради.

Бадий тўқима ёлгон, уйдирма бўлса-да, у ўқувчини ишонтириши, таъсирлантириши, ўйлантириши керак. Шундай бўлиш шарт. Бадий тўқима ҳаётнинг одатдаги мантиғига мувофиқ келиш-келмаслигидан қатъий назар, у қаҳрамон қиёфасини ёрқинлаштиради, ўқувчининг тасаввурига қандайдир янгиликлар олиб кирса, бу - ижодкорнинг ютуғидир. Барча санъат асарларини баркамол қилган ҳодиса, аввало, бадий тўқимадир. Абдулла Қодирийнинг "Ўтган кунлар" романи ҳам, Абдулла Қаҳҳорнинг "Ўғри", "Бемор" ҳикоялари ҳам, Абдулла Ориповнинг шеъри ҳам бадий тўқима асосида яратилган асарлардир. Уларда адиблар бадий тўқима асосида мавжуд ҳаётнинг таъсирчан манзараларини кўрсатишган. Бадий тўқима асосида таъсирчан бадий образлар яратадиган ижодкорнинг муайян мақсад - муддаоси бўлади. У қаҳрамонлари қиёфаси, феъл - атворини ҳам, давр ҳодисаларини ҳам ўз мақсадига мувофиқ кўрсатишга ҳаракат қилади.

Адабиётда бадий образини яратиш тарихини кузатадиган бўлсак, Амир Худойберди шеърларида турфа хилдаги образларни учратиш мумкин. Масалан,

Мен оламдан ўтмадим, балким олам

Мендан ўтди. Энди менинг зувалам

Буюк Кулол илкидадир, хоҳласа

Кўза ясар, хоҳласа яна одам.

Кўза – анъанавий шеъриятда тупроқ рамзи, абадиёт нишони сифатида талқин этилади. Одам эса умр санаси Оллоҳ томонидан белгилаб қўйилган омонат жон. Бу ўринда ҳар икки тушунча ўртасида зиддият мавжуд. Бири бако, иккинчиси фано белгиси. Хаста кишининг рухий ҳолати шу икки кутб оралиғида муаллақ туради. Ушбу сатрларда шоир айтмоқчики, унинг ҳаёт изми Буюк кулол ихтиёрида, яъни ёлғиз яратувчи ихтиёрида. Мазкур шеър оддий тўртлик эмас. Унда шоир ижодининг ўзига хос белгиларидан бири ифода этилган, шоирнинг рухий ҳолати, ички кечинмалари бадий рамзлар орқали акс этган.

Туёқлар остида эзилган майса,

Агар дарахт бўлиб ўсайди,

Гавронбоп бўларди ҳар бир новдаси

Ушбу мисраларга эътибор қаратадиган бўлсак, шоир айнан майса ва дарахт ўртасидаги фарқ ҳамда майсанинг туёқлар остида эзилганлигини образлаштирган. Бундан шундай маъно келиб чиқадики, Майса – узоқ йиллар шўро истибдоди исканжасида эзилган миллат тимсолини ифодалайди. Агар у ўз эркига қўйилса, дарахт сингари гуллаб-яшнайди, ривожланади. Бу ўринда миллатнинг собиқ тузум давридаги тақдирга ачиниш ва қасос тўйғуси ҳукмрон. Шу билан бирга майса – орзу-истаклари, куч-ғайрати ичига сиймаётган ёш, навқирон, интеллектуал салоҳият эгалари. Агар улар парвариш қилинса, дарахт каби ўсади, гуллаб-яшнайди. Уларнинг ҳар бири ижтимоий-сиёсий ва маънавий-маърифий тараққиёт ривожини учун алоҳида устун бўлиши мумкин. Афсуски, улар кўп ҳолларда "туёқ"лар остида эзилиб, ўз имкониятларини тўлалигича намоён қила олмайдилар [1].

Адабий портретлар – характерлар бадий тасвири-нинг асосий воситаларидан бири сифатида муҳим ифодавий функцияларни бажаради: характерга "кириш" ҳисобланади; унинг муҳим қирраларини белгилайди;

характер тўлалигига, бутунлигига аниқлик киритади; биргина персонажнинг бир ёки бир нечта портрети орқали характернинг жонсиз ё динамиклиги кўринади.

Рамзийлик адабиётда бадий ижодкорликда, танқидчиликда ва адабий назарияда жамият ҳаётида илғор ва инқилобий ҳар қандай нарсасига қарши жангари гуруҳ сифатида намоён бўлиб, шиддат билан ҳужум қиларди.

Хулоса ва таклифлар. Шундай қилиб, кўп қир-рали ва кенг тушунчага эга бўлган рамз рамзийлиқнинг чегараларидан ташқарига чиқади. Ушбу концепция бу даврдан анча олдин юзага келган ва кейинчалик тарқалган. Шу боис, ҳозирда рамзий белгиларга эга бўлган бўлсак-да, рамз символизмдан ташқарида ривожланиб боришини қатъий ишонч билан айтишимиз мумкин.

Истиқлол даври шеърятни турли йўналиш, оқимларда турфа шаклларда ва турфа оҳангларда тобора сайқал топиб бормоқда, шунингдек "... рамзлар, тимсоллар, метафоралар асосида мушоҳада юритиш ва бадий умулашмаларда фалсафий теранликка интилиш ҳожири босқич шеърый маданиятнинг галдаги устувор хусусиятларидан. Бадий умулаштирилган рамзли символик образлилик ушбу йўналишдаги асарларнинг бош фазилатига айланди" [7, 10]. Бадий кўчим шеърятнинг асоси, қон томирида оқаётган қони, унга нафосат, таъсирчанлик бахш этадиган тасвир воситаси. Адабиётни, айниқса шеърятни бадий кўчимсиз тасаввур қилиш мумкин эмас.

АДАБИЁТЛАР

1. Abdurahmon Primqulov. Iztriob inkishofi yoxud shoir Amir Xudoyberdi portretiga chizgilar. Ikkinchi nashr. – T.: "Musiq", 2015.- 78 b.
2. Eroshkina E.V. Kategoriya xudojestvennogo simbola v russskom literaturovedenii XX veka: avtoref. dis. kand. filol. Nauk M.: LKI, 1996. 162 s.
3. Аверинцев, С. С. Символ в искусстве : лит. энциклопед. Словарь / С. С. Аверинцев. – Москва : Наука, 1987. – 352 с
4. Арутюнова Н.Д. язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. С.367
5. Каримов Ҳ. Истиқлол даври адабиёти. Т.: Yanginashr, 2010. 3-б.
6. Литературная энциклопедия терминов и понятий//под ред.А.Н.Николюкина. институт научной информации по общественным наукам РАН. – М.:НПК "Интелвак", 2003. С.533
7. Раҳимжонов Н. Мустақиллик даври шеърятининг етакчи хусусиятлари. Ўзбек тили ва адабиёти 2001. 3-сон. 110 б.
8. ЎТИЛ. – Т. "Ўзбекистон Миллий энциклопедияси" Давлат илмий нашриёти, 2006. 2-жилд.



Zulfiya OQBOYEVA,
QVXTXMOQTHM kata o'qituvchisi,
E-mail: pqurbonov@yahoo.com

QarDU dotsenti, f.f.f.d., Qurbonov P.A.taqrizi asosida

THE USE OF MEANING AND INTERPRETATION OF LEXICAL UNITS IN DICTIONARIES

Abstract

Today, in the modern education system, special international genres of dictionaries are being created; the creation of monolingual, bilingual, multilingual, serial dictionaries, and complex dictionaries is extremely popular. The vocabulary of a language is infinite in scope and level of knowledge, and in the process this vocabulary is constantly enriched. Old words are replaced by new words, words from other languages are studied, new words are created, new meanings are formed. Dictionaries are created for different purposes, and their study plays an important role in the full development of the language, literacy, speech culture and is widely studied by scientists around the world and in Uzbekistan.

Key words: dictionary, general, special, linguistics, linguistic, linguodidactic, anthropocentric, vocabulary, pronunciation, terminology, encyclopedic

УПОТРЕБЛЕНИЕ, ЗНАЧЕНИЕ И ТОЛКОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СЛОВАРЯХ

Аннотация

Сегодня в современной системе образования создаются специальные интернациональные жанры словарей, чрезвычайно популярно создание одноязычных, двуязычных, многоязычных, серийных словарей, комплексных словарей. Словарный запас языка бесконечен по своему объему и уровню познания, и в процессе этот словарный запас постоянно обогащается. Старые слова заменяются новыми словами, изучаются слова из других языков, создаются новые слова, формируются новые значения. Словари создаются для разных целей, и их изучение играет важную роль в полноценном развитии языка, грамотности, культуры речи и широко изучается учеными мира и в Узбекистане.

Ключевые слова: словарь, общий, специальный, языкознание, лингвистический, лингводидактический, антропоцентрический, лексика, произношение, терминология, энциклопедический

LUG'ATLARDA LUG'AVIY BIRLIKLARNING QO'LLANILISHI, MA'NOSI VA IZOHLANISHI

Annotatsiya

Bugungi kunda zamonaviy ta'lim tizimida yaratiladigan lug'atlarning maxsus xalqaro janrlari yuzaga kelgan bo'lib, bir tili, ikki tili, ko'p tili, seriyali lug'atlar, kompleks lug'atlarni yaratish nihoyatda ommalashgan. Tilning lug'at sostavi o'z imkoniyatlari va uni bilish darajasiga ko'ra cheksiz xususiyatlarga ega bo'lib, shu jarayonda lug'at sostavi ham tinimsiz boyib boradi. Eski so'zlar yangi so'zlar egallaydi, boshqa tillardan so'zlar o'tib o'zlashadi, yangi so'zlar yasaladi, yangi ma'nolar hosil qilinadi. Lug'atlar turli maqsadlarda tuziladi va ularni o'rganish, o'z tilining imkoniyatlarini to'laroq egallashda, savodxonlikni oshirishda, nutq madaniyatini yuksaltirishda muhim rol o'ynashi jahon va O'zbekistonlik olimlar tomonidan keng ko'lamda o'ragnilib kelinmoqda.

Kalit so'zlar: lug'at, umumiy, maxsus, tilshunoslik, lisoniy, lingvodidaktik, antroposentrik, leksika, talaffuz, terminologik, ensiklopedik.

Kirish. Lingvistik va madaniy tushunchalarga ega bo'lish va dunyo tillarini o'rganish bilan bog'liq tushunchalar XXI asrda global hamjamiyat va savdo, iqtisodiy sohada faoliyat yuritadigan insonlar uchun juda muhim ahamiyat kasb etadi. Shuningdek, dunyo tilshunosligida XX asr boshlariga kelib til va undan foydalanuvchi shaxs o'rtasidagi munosabatlarni tilda aks ettirish, til egalarining atrofdagi olamning milliy lisoniy manzarasi bilan tanishib borishi hamda kommunikativ qobiliyatini o'stiruvchi lingvodidaktik vositalarga e'tibor kuchaydi. Bu jarayon ko'pgina ilg'or davlatlarda o'quv lug'atlarining nafaqat nutq o'stirish vositasi, balki intellektual rivojlangan shaxsni tarbiyalashning muhim vositasi deb tan olinishi hamda turli yoshdagi til o'rganuvchilar uchun mo'ljallangan antroposentrik o'quv lug'atlarining lingvistik, kognitiv, lingvodidaktik jihatlarini ochib berishda amaliy ahamiyat kasb etadi.

Asosiy qism. Lingvodidaktika til o'qitishning umumiy nazariyasi sifatida ta'riflanadi, uning asosiy vazifasi chet tillar o'qitish metodikasini ishlab chiqishdir. Lingvodidaktika va til o'qitish metodikasi tushunchalarining o'zaro bog'ligi to'g'risida turli nuqtai-nazarni belgilash mumkin. Bu esa ingliz, rus va o'zbek tillarida maxsus pedagogik leksikaning o'z sohasiga oid barcha sohalarni qamrab oluvchi so'z va

atamalar mavjudligini lingvistik nuqtai nazardan chuqur ilmiy tahlil qilish va o'rgatish zaruratini yuzaga keltiradi. Unda xorijiy tillar va sohalar bo'yicha terminologiyani o'rgatish, barcha sohadagi atamalarni o'rganish, tushunish, to'g'ri tarjima qilish, ularni amaliyotga qo'llash va tartibga solish, ichki imkoniyatlar hisobiga boyitish, arxaizm va neologizmlarni tahlil qilish zarurligi tushuntiriladi.

L.A.Dunaeva lingvodidaktik muhitga quyidagicha ta'rifni beradi: -"bu didaktik tamoyillar asosida birlashtirilgan, zamonaviy sharoitlarda og'zaki muloqotni o'zlashtirish maqsadlariga erishish uchun zarur va etarli bo'lgan o'quv jarayoni sub'ektlarining bevosita muhiti". [1]

Lingvodidaktika til o'qitish nazariyasining umumiy qonuniyatlarini ishlab chiqadigan, til o'rgatish va o'rganishning metodologik asoslari bilan shug'ullanadigan fan hisoblanadi. Lingvodidaktikaga darsni zerikarli va murakkab, o'qituvchi va o'quvchi uchun keraksiz va ahamiyatsiz qilishga xizmat qiluvchi pedagogik atamalar yig'indisi sifatida emas, balki dars samaradorligini oshirish, o'quvchilarni mavzuni chuqurroq tushunishga jalb etish vositasi sifatida qarash maqsadga muvofiqdir. Lingvodidaktika amaliy tilshunoslik fani bo'lib, u chet tilini o'qitishni ham, o'zlashtirishni ham hisobga oladi. Lingvodidaktika til o'qitishning umumiy

qonuniyatlarini o'rganadi, didaktik maqsadlarga, bir tillilik yoki ikki tillilikning til o'rganishga ta'siridan kelib chiqqan holda muayyan tilni o'rgatishning usul va vositalarini ishlab chiqadi va shu bilan bog'liq muammolarni hal qiladi.

Lingvodidaktika lotincha "lingua" "til" va yunoncha "didacticos" "ta'lim" so'zlaridan olingan bo'lib, til o'qitishning umumiy nazariyasini yaratish bilan shug'ullanuvchi fandır. Bu atama birinchi marta rus tilshunosi N. M. Shanskiy tomonidan kiritilgan, bu fan til o'rgatish muammolarini o'rganishga mo'ljallangan, deb kiritadi [2]. Lingvodidaktikaning asosiy vazifalari tillar o'rtasidagi o'xshashlik va farqlarni aniqlash, o'rganilayotgan tilning mazmuni va tuzilishini tahlil qilish, o'qitish jarayoni uchun zarur bo'lgan lingvistik minimumlarni belgilash kabi masalarni hal etishdan iborat. Lingvodidaktika atamasi umuman olganda til o'qitishning nazariy va uslubiy muammolarini til o'qitish maqsadlarini hisobga olgan holda o'rganish tahlilini bildiradi [3].

Shu ma'noda xorijiy tillarni amaliy maqsadlar uchun o'rganish va o'rgatishdan kuzatilyotgan maqsadlar turlicha talqin etilsada, bular ichida bo'lajak mutaxassislarni muloqotga tayyorlash, ya'ni chet tili ta'limi va tahsilidan ko'zlanayotgan maqsad kommunikativ xususiyatga ekani oydinlashadi. Chet tili va ta'limidan kuzatilgan maqsadlar mazkur xususiyatga ega ekani birinchi o'rinda, shubhasiz chet tilda aloqa qilish amaliyotni qo'yadiki, bu amaliyot tildan amalda foydalanish mashqlarisiz mumkin emas. Bu amaliyot o'z - o'zidan ayonki nutqiy ya'ni muloqot yo'sinidagi hodisadir. Shu boisdan chet tili ta'limi va tahsilining tashkil etilishi va lingvopsixologik va lingvometodik xususiyatlarini hisobga olingani bilan samaradorlikka daxldor bo'ladi. Shu o'rinda shuni ta'kidlash lozimki, bugungi kunda chet tilini o'rganish davr talabiga aylanib ulgurgan. Qaysi bir o'quvchi yoki talabani olmaylik, o'zi o'zlashtirayotgan ta'lim sohasidan farqli ravishda, qo'shimcha tarzda biror bir chet tiliga mahr qo'yib, uni imkoni boricha yuqori darajada o'zlashtirishga intilmoqda.

Shuni alohida ta'kidlash lozimki, xorijiy tillarni o'rganuvchilar imkoniyat darajada o'zlari o'rganayotgan bir yoki bir necha xorijiy tillarini juda mukammal va puxta egallashga harakat qiladilar. Istalgan chet tilini uning lug'at tarkibidagi erkin va turg'un so'z birikmalari bezab turadi. Tilning lug'at sostavi o'z imkoniyatlari va uni bilish darajasiga ko'ra cheksiz xususiyatlarga egadir. Tilning lug'at sostavi tinimsiz boyib boradi. Eski so'zlar o'rnini yangi so'zlar egallaydi, boshqa tillardan so'zlar o'tib o'zlashadi, yangi so'zlar yasaladi, yangi ma'nolar hosil qilinadi. Lug'atlar turli maqsadlarda tuziladi va ularni o'rganish, o'z tilining imkoniyatlarini to'laroq egallashda, savodxonlikni oshirishda, nutq madaniyatini yuksaltirishda muhim rol o'ynaydi. Zamonaviy ta'lim tizimida yaratiladigan lug'atlarning maxsus xalqaro janrlari yuzaga kelgan bo'lib, bir tilli, ikki tilli, ko'p tilli, seriyali lug'atlar, kompleks lug'atlarni yaratish nihoyatda ommalashgan. Bugungi kunda "o'quv lug'ati" termini ostida ta'limning qaysi bo'g'ini uchun mo'ljallanganligiga ko'ra quyidagi uch turga mansub lug'atlar tushuniladi: [4]

1) maktabgacha yoshdagi bolalarga mo'ljallangan lug'atlar: learning dictionary, kindergarten dictionary, kids dictionary, children's dictionary, kindle edition, дошкольный словарь, bobokulchacha;

2) maktab o'quvchilari uchun mo'ljallangan lug'atlar - maktab lug'ati, школьный словарь, school dictionary, educational dictionary;

3) yuqori sinf o'quvchilari, oliy o'quv yurtlari talabalari uchun tuzilgan lug'atlar - o'quv terminologik lug'atlar, o'quv ensiklopedik lug'atlar, учебный терминологический словарь, учебный энциклопедический словарь, educational terminological dictionary, educational encyclopedic dictionary. So'z va so'z birikmalarining, tematik so'zlarning, antonimlar va sinonimlar ma'lum bir reja bilan

to'plangan hamda tartibga solingan kitob yoki jamlanma shakldagi to'plam lug'at deyiladi. Lug'atlar turli maqsadlarga tuziladi. Ko'zlangan maqsad jihatidan lug'atlar 2 xil bo'ladi: Ensiklopedik (Qomusiy) va Lingvistik lug'atlar. Barcha turdagi lug'atlar o'rtasida quyidagicha o'xshashlik mavjud:

a) lug'at maqolalarining vokabulasiga asosan, leksema chiqariladi.

b) Bu leksemalar qatoriy alifbo tartibda joylashtiriladi.

Ensiklopedik (qomusiy) lug'atlarda texnik va madaniyatning barcha sohalariga oid tushunchalar izohlanadi. Ularda tabiat hodisalari, ijtimoiy hayotdagi voqealar, mashhur kishilar chiqishining ko'rdatish bilan chegaralanadi. Shuning uchun bunday lug'atlar tushuncha lug'ati deb yuritiladi. Bunday lug'atlarda odatda, rasmlar, kart ava sxemalar ham keltiriladi. Ensiklopedik lug'atlarda berilgan so'z va iboralar alfavitning birinchi harfi "A" tartibda sarlavha sifatida qo'yiladi hamda alfavitning qolgan harflari bo'yicha davom ettiriladi. Ensiklopedik lug'atlar esa Sharqda "Qomus", G'arbda bo'lsa "therauras" deb yuritiladi [5].

Lingvistik lug'atlarda lug'at boyligi aks ettiriladi. Bunday lug'atlarning asosiy maqsadi leksema va frazeomalarining semantik mazmunini o'zida aks ettirib tavsiflashdir. Bundan tashqari ushbu lug'atlarda lug'aviy birliklar tilshunoslik nuqtai nazaridan izohlanadi, grammatik va fonetik ma'lumot qisman keltiriladi [6]. Bunda so'zning bosh ma'nosi haqida fikr yuritiladi, agar, lozim topilsa shu ma'noning ishlatilishini aks ettiruvchi misol keltiriladi, so'ngra bu so'zning hosila, ko'chma ma'nolari tasvirlanadi. Bunday ma'nolarning tasvirida misollar keltirish shart, chunki bularni anglash uchun kontekst talab qilinadi. Leksik ma'noni tasdiqlovchi nutq parchalari odatda badiiy va boshqa adabiyotlardan olinadi. Agar so'zlar ma'nolar jihatidan ma'lum sistema bo'yicha to'planib, so'larga misollar keltirib izohlansa, ushbu lug'atlarning yo'qori saviyada tuzilganidan dalolatdir. Saviyasi baland lug'atlarda so'zlar va frazemalar ikki xil yo'l bilan joylashtiriladi. Birinchisi, yagona alfavit tartibda joylashtiriladi. Masalan, bir o'zakdan yasalgan so'zlar bir joyga to'planadi va o'zaro yasallishiga qarab alfavit tartibda joylanadi. Ikkinchisi, frazeomalar tematikasiga ko'ra joylashtiriladi. Lingvistik lug'atlar turli maqsadlarda tuziladi va ularning turlari ham ko'p. So'zlarning biror sohaga oid leksikasi bilan adabiy til leksikasining ma'lum qatlam bilan chegaralanganligi va chegaralanmaganligiga ko'ra lug'atlar dastlab ikkiga bo'linadi: Umumiy va maxsus lug'atlar. Umumiy lingvistik lug'atlarda hamma qo'laydigan so'zlarning xarakteristikasi beriladi. Bular bir tilli (monolingual), ikki tilli (bilingual) va ko'p tilli (multilingual) bo'ladi.

Umuman olganda, bir tilli lug'atlarning ham bir necha turlari mavjud bo'lib: ular isohli lug'at, imlo lug'ati, sinonimlar lug'ati, frazeologik lug'at, dialektikal lug'at maxsus lug'atlar tipiga kiradi [7]. Isohli lug'atlarda lug'aviy birliklarning ma'nosi izohlanishi barobarida lug'aviy birlik ko'p ma'noli bo'lsa ularning barcha ma'nolari ko'rsatiladi va belgilanadi hamda har bir ma'nosi alohida - alohida izohlanib boriladi. Frazeologik iboralar ma'nolarini, stilistik xususiyatlarini to'laqonli izohlash uchun boshqa bir qator yordamchi vositalardan ham foydalaniladi. Buning uchun grammatik xarakteristika, qo'llanish ko'lamini ko'rsatish maqsadida turli manbalardan olingan illyustrativ misollar va tarixiy etimologik ma'lumotlar berish bilan bir qatorda zamonaviy poligrafik vositalardan unumli foydalanish maqsadga muvofiqdir. Ikki tilli frazeologik lug'atning asosiy prinsiplaridan biri iboralarni tarjima qilish muammosidir. Tarjimada izoh talab qilinadigan iboralar lug'atda berilishiga qarab tanlab olinishi bilan bevosita asliyat va boshqa tilga tarjima qilingan iboralarni bir - biriga qay darajada mosligi, shu bilan bir qatorda muammolarning yechim topishi lug'atlarning mukammaligini hamda sifatli ekanligini belgilaydi. Tarjima lug'atlar tuzish jarayonida asosan ikki til birliklari o'rtasidagi ekvivalentlik munosabatlari o'rnatish

masalasi yotadi. Ushbu ekvivalent munosabatlar asosan turli til vakillari mantiqiy tushuncha sistemalarining umumiylikligiga asoslanadi, ya'ni xalqlarining qaysi hududda istiqomat qilishidan qat'iy nazar, dunyoni idrok qilishdagi mantiqiy tushunchalari bir xil. Shunday ekan, bunday falsafiy tushunchalar bir tilda berilgan elementlari bilan ikkinchi bir til elementlari o'rtasidagi ma'nodosh (equivalent) munosabatlar o'rnatish mumkinligini asoslaydi. Dunyo hamjamiyatining rivojlanishning tobora yo'qori natijalarga ko'tarilishini hisobga olsak lug'atlarning turli tillardagi elektron variantlari ham yaratilmoqda- ki, ular bir vaqtni o'zida vaqtni tejashga olib kelsa, ikkinchi tomondan olib yurush qulaydir. Lug'atlarni yaratish jarayoni qamchalik murakkab va

mashaqqatli bo'lmasin, ularning natijasi shunchalik ahamiyatli bo'ladi. Hozirgi zamon yoshlarimizning asosiy vazifasi - zamon talabiga mos, elektron lug'atlardan foydalanishni mukammal o'rganib olish hamda o'zbek va ingliz tillari - ning izohli lug'atining zamonaviy turdagi .elektron variantlarini tayyorlashdir.

Xulosa va takliflar. Lug'atlarni o'rganishning ahamiyati shundaki, ular bizga tarixiy jarayonlar, geografik atamalar va nomlar, barcha sohadagi terminlar hamda terminologiya haqida ma'lumot berish bilan qatorda so'z boyligimizni kengaytiradi. Lug'atlar oldiga qo'yiladigan talablarning rang- barangligi ularning ommabopligida.

ADABIYOTLAR

1. Helena V Bourina, Larisa A Dunaeva. *Linguo-didactic environment for teaching foreign-speaking communication in the process of studying French. E-Learning and Digital Media* 2017, Vol. 14(6) Pp. 331–340
2. Шанский, Н. М. *Этимологический словарь русского языка*. Том I, вып. 2, Москва: МГУ. 1965. - 270 стр.
3. Виноградов В.В. *О языке художественной прозы*. Москва. - Наука.1980. - 360 с.
4. Смолицкая Г. П., В. Одинцов, Е. И. Голанова. *Школьный словарь иностран -ных слов*. Лабиринт. Москва. – 1983. 208 стр.
5. Andrew Delahunty. *Oxford School Thesaurus*. Oxford University Press. 2016.p587
6. Бахриддинова Б.М. *Ўзбекистонда ўқув лугатчилиги: лингвистик асослари, тарихи ва истиқболлари*: Филол.фан... доктори (DSc) дисс. – Самарқанд. 2020. – 252 б.
7. Gouws, R.H. *Monolingual and Bilingual Learners' Dictionaries*. Vol.14. Lexikos – 2004. 264-274
8. Щерба Л.В., *Языковая система и речевая деятельность*. Ленинград. -1971.стр 312.
9. Jalolov J.Jahon *lingvodidaktikasining zamonaviy konseptual yangilanish bosqich xususida//Xorijiy filologiya. №1 (30).* – Samarqand, 2009. Pp 91-95



УДК:81'1(082)

Кундуз САПАРОВА,
д.ф.н., профессор кафедры общего языкознания
Узбекского государственного университета мировых языков
E-mail: kundus@mail.ru

На основе рецензии д.ф.н., проф. Чупонова О.О.

PROSPECTS FOR THE STUDY OF PROVERBS IN THE FRAMEWORK OF NEW DIRECTIONS OF LINGUISTICS

Abstract

The article deals with the research potential of the proverb as an object of study of new areas of linguistics: linguoculturology, cognitive linguistics, pragmalinguistics, linguoaxiology. Broad prospects for the study of proverbs within the framework of new areas of linguistics are determined by the diversity of the characteristics of proverbs, due to their social nature.

Keywords: proverb, object of study, areas of linguistics, linguoculturology, cognitive linguistics, pragmalinguistics, linguoaxiology.

MAKOLLARNI TILSHUNOSLIKNING YANGI YO'NALISHLARI DOIRASIDA TADQIQ QILISH ISTIQBOLLARI

Annotatsiya

Maqolada maqolning tadqiqot ob'ekti sifatida tilshunoslikning yangi yo'nalishlari: lingvokulturologiya, kognitiv tilshunoslik, pragmalingvistika, lingvoaksiologiyadagi ilmiy-tadqiqot imkoniyatlari ko'rib chiqiladi. Maqollarni tilshunoslikning yangi yo'nalishlari doirasida o'rganishning keng istiqbollari ularning ijtimoiy tabiati bilan shartlangan xususiyatlarining xilma-xilligi bilan belgilanadi.

Kalit so'zlar: maqol, o'rganish ob'ekti, tilshunoslik yo'nalishlari, lingvokulturologiya, kognitiv tilshunoslik, pragmalingvistika, lingvoaksiologiya.

ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ В РУСЛЕ НОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Аннотация

В статье речь идет о научно-исследовательском потенциале пословицы как объекта изучения новых направлений языкознания: лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, прагмалингвистики, лингвоаксиологии. Широкие перспективы исследования пословиц в рамках новых направлений языкознания предопределяются разноплановостью характеристик пословиц, обусловленных их социальной природой.

Ключевые слова: пословица, объект исследования, направления языкознания, лингвокультурология, когнитивная лингвистика, прагмалингvistika, лингвоаксиология.

Введение. Современная лингвистическая наука характеризуется возрастающим интересом к вопросам отражения человека (социума), индивидуального и общественного сознания, культуры и ментальности языковой личности, социума, этноса в языке, что, в свою очередь, детерминировано сменой научной парадигмы структурализма антропоцентризмом.

В плане проявления антропоцентрического начала в языке одним из наиболее ярких и богатых разнообразной информацией источников выступают паремиологические единицы языка, в числе которых следует особо отметить пословицу, поскольку она является собой кладь народной мудрости, содержащий неисчерпаемые советы абсолютно на все жизненные ситуации.

В настоящей статье делается попытка определения перспектив исследования пословиц в рамках новых направлений языкознания: лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, прагмалингвистики, лингвоаксиологии и др.

Обзор литературы по теме (Literature review). В настоящее время в лингвистической науке можно отметить ряд паремиологических исследований, выполненных в русле новых направлений языкознания.

В частности, пословицы в рамках лингвокультурологии изучаются в трудах таких языковедов, как Е.С. Тарасова, Н.В. Баско, Е.А. Мошина, Н.А. Потапова, А.В. Леднева, Э.В. Браташова и др.

Пословица как объект когнитивной лингвистики рассматривается в научных изысканиях А.Г. Гамбаров, Г.Н. Ягафаровой, Т.Я. Яковец, Ж.Г. Аванесян, И.О. Натко, Н.А. Скитиной, В.П. Шабановой и др.

Лингвопрагматический аспект пословиц затронут в исследованиях Н.Р. Ойроткиной, О.Б. Абакумовой, Л.П. Семенов, Г.Д. Сидорковой Ф.Х. Тарасовой, О.Е. Фроловой, Т.Г. Никитиной и др.

Исследованием пословиц в лингвоаксиологическом ракурсе занимаются С.М. Петрова, Е.Г. Стешина, А.С. Малкова, А.А. Еникеев, Е.И. Рыбальченко, З.Ж. Кудева, Р.У. Маджидова и др.

Методология исследования. Изучение проблемы определения перспектив исследования пословиц в рамках новых направлений языкознания проводится в настоящей статье с опорой на общенаучные и общелогические методы исследования, а также непосредственно частные лингвистические методы, в числе которых особой значимостью обладают метод лингвистического описания, метод компонентного анализа, сравнительно-сопоставительный метод, метод оппозиции и др.

Метод лингвистического описания в данной работе используется для определения языковой характеристики рассматриваемой паремиологической единицы в плане содержания и в плане выражения, что позволяет раскрыть ее структурно-семантические свойства.

Метод компонентного анализа способствует выявлению, анализу и описанию соответствующих национально-культурных коннотаций в значении пословицы как объекта обозначенных направлений языкознания.

Сравнительно-сопоставительный метод применяется нами для сравнения основных значений пословицных единиц с содержащимися в семантическом их поле культурно-оценочных коннотациями и для последующего их сопоставления в английском, русском и узбекском языках.

Метод оппозиции имеет широкое применение в рамках нашего исследования при противопоставлении тех или иных аспектов изучаемых пословиц с целью выявления и анализа их различных характеристик и свойств, которые составляют объект исследования лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, прагматической лингвистики, лингвоаксиологии и др.

Анализ и результаты. Пословица в собственно лингвистическом ракурсе изучена довольно широко. Особое внимание языковедами уделяется содержательному аспекту пословиц и их структурным особенностям. В частности, лингвистами давно установлено, что пословица в содержательном плане в лаконичной форме выражает законченную мысль, характеризуется двуплановостью и биполярностью своего значения.

Пословица всегда лаконична, цельность ее композиции полноценно передает концентрированную мысль. Например: англ.: Haste makes waste. Diligence is the mother of success. Two wrongs don't make a right. When in Rome, do as the Romans. No man is an island; рус.: Поспешишь - людей насмешишь. Терпение и труд все перетрут. Минус на минус - не всегда плюс. Со своим самоваром в гости не ходят. Один в поле не воин; узб.: Шошган киз эрга борса ёлчимас. Меҳнат, меҳнатнинг таги роҳат. Курук қошиқ оғиз йиртар. Қўноқ оши йўлга яхши. Қўноқ оши йўлга яхши.

В большинстве случаев композиция пословицы строится на биполярности значения смысловых компонентов. Естественно, что при этом во главу угла ставится их положительность/отрицательность. Например: англ.: A bad compromise is better than a good lawsuit. Keep your mouth shut and your ears open. Laugh and the world laughs with you, weep and, you weep alone. Pennywise and pound-foolish. Zebras have black and white in them and get along can't we all? рус.: Ласточка весну начинает, соловей кончает. Летом не припасешь, зимой не принесешь. Барин за барина, мужик - за мужика. Без мужа - что без головы; без жены - что без ума. Над другом посмеялся, над собою поплачешь; узб.: Бирни биров беради, Қўпни - меҳнат. Гапни оз сўзла, Ишни қўп қўзла. Бизники - халтада, Сизники - ўртада. Бирлашган дарё бўлар, Тарқалган ирмоқ бўлар. Бир яхши билан бир ёмон келишар, Икки ёмон келишмас.

Еще одним вопросом изучения пословицы в собственно лингвистическом плане является ее способность одновременно употребляться и в прямом, и в переносном значениях. Например: англ.: The squeaky wheel gets the grease. No man is an island. People who live in glass houses should not throw stones. Birds of a feather flock together; рус.: Алтын пропадает - и Мартын пропадает. Аринушка Маринушки не хуже. Бедному одеться - только подпоясаться. Благословенный баран лучше неблагословенного быка. Пристроила детей: одного по миру пустила, другого учиться отдала - свинопасу; узб.: Гуручнинг курмаги бор, Ёмоннинг тўқмоғи бор. Ёмон арава йўл бузар, Ёмон хотин - уй. Асли қора оқармас, Асли бузук тузалмас. Заргар фирибгар бўлса, олтин занглар. Тулки тулкилик қилар, Бўри бўрилиқ қилар.

В целом, при изучении пословицы как объекта собственно лингвистических исследований обращается внимание на знаковую ее природу, прикрепленность за определенной речевой ситуацией, грамматическую

оформленность, образную мотивированность смысла, тематический охват и др.

Разноплановость лингвистических характеристик пословиц, обусловленных их социальной природой, их коннотация, «которую исследователи определяют по-разному, но обычно все включают в нее эмоциональный, оценочный, экспрессивный, стилистический компоненты и внутреннюю форму» [1], открывает широкие горизонты исследования данных единиц в рамках новых направлений языкознания, в числе которых прежде всего следует обозначить лингвокультурологию, когнитивную лингвистику, прагматическую лингвистику, лингвоаксиологию и т.п.

Пословица есть продукт духовной культуры этноса. Как отмечает В.П. Аникин в Предисловии к «Словарю русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова, «пословица - не простое изречение. Она выражает мнение народа. В ней заключена народная оценка жизни, наблюдение народного ума. Не всякое изречение становилось пословицей, а только такое, которое согласовывалось с образом жизни и мыслями множества людей - такое изречение могло существовать тысячелетия, переходя из века в век. За каждой из пословиц стоит авторитет поколения, их создавших. Поэтому пословицы не спорят, не доказывают - они просто утверждают или отрицают что-либо в уверенности, что все ими сказанное - твердая истина» [6].

Передавая веками накопленную мудрость народа, пословица, вместе с тем, содержит в себе реалии национальной картины мира, репрезентирует особенности мировидения народа, его опыт, духовное богатство. В этом плане пословица выступает одним из неиссякаемых источников, ценнейшим объектом лингвокультурологических исследований. Ибо, как справедливо отмечает О.Г. Дубровская, «пословицы не только отображают действительность и выражают отношение носителей определенного языка к тем или иным фрагментам мира, но и воспроизводят из поколения в поколение культурно-национальные установки и традиции народа - носителя языка» [5]. Например: англ.: To pick the plums out of the pudding. It's not the gay coat that makes the gentleman. To out-Herod Herod. To put off till Doomsday. The Englishman's home is his castle; рус.: Щи да каша - пища наша. В Тулу со своим самоваром не ездят. На чужой каравай губ не надувай, а пораньше вставай да свой затирай! Изба красна углами, обед - пирогами. Только лапоть на обе ноги плетется, а и рукавички розни. А ещё говорят, в Москве кур доят; узб.: Меҳмон келса, пастига туш, Палов бермоқ ахдга туш. Бигизни канорага яшириб бўлмас. Бозордаги аллоп, Қилар иши - қаллоб. Кавушимни олган бир киши, Гумондорим минг киши. Мулланинг ёмони - варақчи, Одамнинг ёмони - қароқчи.

В целом, следует отметить, что «в идиоматике языка отражается система ценностей, основные черты национального характера, особенности культуры, отношение к миру, к другим народам» [2].

Одним из важных аспектов изучения пословиц является выявление в них особенностей мировидения народа: «пословицы образуют достаточно обозримый и законченный участок языковой системы, дающий возможность описать отражаемый языком взгляд на мир достаточно полно и достоверно» [4].

В пословицах мировидение народа вербализируется посредством репрезентации концептов, которые характеризуются много- и разноплановостью представленного в них содержания понятия. Заложенные в пословицах концепты наряду с основным значением лексических единиц формируют когнитивные модели отображения действительности, что может значительно разниться в зависимости от жизнедеятельности и

ценностных установок этнолингвокультурного социума. Этим детерминируется актуальность исследования пословиц в лингвокогнитивном аспекте.

Не менее интересным и востребованным является изучение пословиц сквозь призму их прагматических функций: «прагматические функции пословиц и поговорок в речи, их коммуникативная значимость определяются составом сем, которые обуславливают своеобразие прагматического эффекта, производимого той или иной пословицей или поговоркой. Субъективно-модальная фразеосема, представляющая разнообразные оттенки побуждения, является одной из разновидностей прагмем пословиц и поговорок» [8].

Прагматический потенциал пословиц предопределяется тем, что являясь законченными изречениями пословицы способствуют выделению определенных иллокутивных функций, зафиксированных в силу своей частотности или же особой значимости в процессе коммуникативного акта в виде лаконичных стандартных высказываний [10].

Еще одним перспективным направлением изучения пословиц в рамках новых направлений языкознания выступает лингвоаксиология. Как пишет О.В. Ломакина, «система ценностных координат любой нации заложена в различных языковых единицах, но более выразительно она представлена в паремиологическом фонде языка, который участвует в формировании ценностных установок личности. Высокая степень паремиологической концептуализации ценностного смысла материальных или идеальных объектов выступает критерием доминантности соответствующих

ценностей в паремиологических картинах мира [22, с. 7], что дает основание говорить об аксиопаремиологии как области лингвоаксиологии» [7].

Одним из основных компонентов семантического значения пословиц является их ценностно-оценочная сема. В пословицах находит свое отражение аксиологическая картина мира народа. В них актуализируются наиболее значимые для народа ценности. Например, в нижеследующих пословицах можем наблюдать отражение такой универсальной ценности, как здоровье: англ.: Good health is above. Wealth is nothing without health. Happiness is nothing more than good health and a bad memory. He who has health has hope; and he who has hope, has everything. Prevention is better than cure; рус.: Здоровье дороже всякого богатства. Здоровью цены нет. Дал бы бог здоровья, а дней впереди много. Здоровье за деньги не купишь. Здоровье собирается золотниками, а тратится - пудами.; узб.: Саломатлик - туман бойлик. Бойликнинг боши - соғлик. Бола соғлиги - она бойлиги. Бош омон бўлса, дўппи топилар. Омон бўлса шу бошим, Яна чиқар шу сочим.

Выводы и рекомендации. Таким образом, несмотря на достаточно широкую изученность своего содержательного аспекта и структурных особенностей в лингвистической литературе, пословица имеет огромный научно-исследовательский потенциал для изучения ее в качестве объекта исследования в рамках лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, прагмалингвистики, лингвоаксиологии и т.п. благодаря разнообразному спектру заключенных в ее семантическом поле национально-культурных коннотаций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абакумова О.Б. Оценочность и способы ее выражения в пословицах (на материале русских и английских пословиц о правде) // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки, 2018. – № 3 (80). – С. 59-63.
2. Абдулмджид Саид Мохсен. Отражение менталитета арабского народа в пословицах с компонентом «еда» // Духовные ценности и нравственный опыт цивилизаций в контексте XXI века: Матер. Междунар. науч.-практ. Интернет-конф. – Уфа, 2016. – С. 12-14.
3. Бакиров П.У. Семантика и структура номинацентрических пословиц. – Ташкент: Фан. – 297 с.
4. Биктагирова З.А. Когнитивные характеристики пословиц // Общетеоретические и практические проблемы языкознания и лингводидактики: Матер. : Междунар. науч.-практ. конф. , – Екатеринбург, 2006. – С. 35-39.
5. Дубровская О.Г. Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц об уме и глупости: Дисс. ...канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2000. – 259 с.
6. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Рус. яз., 2002. – 544 с.
7. Ломакина О.В. Изучение пословиц в русле ценностной парадигмы: методология исследования и критерии выделения оценочности // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Филологические науки. 2021. – Вып. 7, №. 1. – С. 97-107.
8. Моисеева И.Ю., Чудина Е.В.. Прагматические функции пословиц и поговорок // Вестник Оренбургского государственного университета, 2004. – № 11. – С.170-172.
9. Пермяков Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока. – М.: Лабиринт, 2001. – 624 с.
10. Сидоркова Г.Н. Прагматика паремий: Пословицы и поговорки как речевые действия: Дисс. ...докт. филол. наук. – Краснодар, 2000. – 322 с.



УДК:811.111'373.46:811.512.133'373.46:004

Ирода СИДДИКОВА,
ЎзМУ профессори, филология фанлари доктори
E-mail: ravsidd@mail.ru
Мухайё НАРТАЕВА,
ЎзМУ тадқиқотчиси
E-mail: alialiev_1981@mail.ru

TDO 'TAU professori B.Mengliyev taqrizi asosida

PRAGMATIC PROPERTIES OF DENTAL TERMS EXPRESSED IN SPEECH

Abstract

This article is devoted to the analysis of pragmalinguistic properties of dental terms. The traditional description of a language system assumes a polyparadigmatic study, in which the study of the act of speech consists of studying the conditions under which speakers use language means in intercultural communication. Any text is communicative in nature and includes some messages, information that is transmitted from the source to the recipient, and the recipient must understand what he needs and needs.

Key words: linguistics, pragmatics, source, language system, speech terminology, communicative features, metaphorical meaning.

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СТОМАТОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ, ВЫРАЖАЕМЫХ В РЕЧИ

Аннотация

Данная статья посвящена анализу прагмалингвистических свойств стоматологических терминов. Традиционное описание языковой системы предполагает полипарадигматическое исследование, в котором изучение акта речи состоит из изучения условий, при которых говорящие используют языковые средства в межкультурном общении. Любой текст носит коммуникативный характер и включает в себя некие сообщения, информацию, которые передаются от источника к получателю и при этом получатель должен понимать, что ему нужно и необходимо.

Ключевые слова: лингвистика, прагматика, источник, языковая система, речь терминология, коммуникативные особенности, метафорическое значение.

НУТҚДА ИФОДА ЭТИЛГАН СТОМАТОЛОГИК ТЕРМИНЛАРНИНГ ПРАГМАТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

Аннотация

Ушбу мақола стоматология терминларининг прагмалингвистик хусусиятлари таҳлилига бағишланган. Тил тизимининг анъанавий тавсифи амалий мулоқотни ўрганиш маданиятлараро мулоқотда сўзловчилар томонидан тил воситаларидан фойдаланиш шартларини ўрганишдан иборат бўлган полипарадигмал тадқиқни ўз ичига олади. Ҳар қандай матн коммуникативлик хусусиятига эга бўлиб, манбадан қабул қилувчига йўлланадиган ва айни дамда қабул қилувчи томонидан ўзи учун керакли ҳамда зарур ҳисобланганини тушуниши керак бўлган баъзи хабарларни, маълумотларни ўз ичига қамраб олади.

Калит сўзлар: тилшунослик, прагматика, манба, тил тизими, нутқ, термин, коммуникатив хусусият, метафорик маъно.

Кириш. XXI аср илмий тадқиқотлари тобора антропоцентрик ва фанлараро боғлиқликларни ўзида ифодалаган ҳолда тараққий этиб бормоқда. Инсонларнинг вербал ва невербал мулоқоти турли тиллар ва маданият материали лингвистик ҳамда тилшуносликка хос бўлмаган соҳа вакиллари томонидан тадқиқ этилган.

Тил тизимининг анъанавий тавсифи амалий мулоқотни ўрганиш маданиятлараро мулоқотда сўзловчилар томонидан тил воситаларидан фойдаланиш шартларини ўрганишдан иборат бўлган полипарадигмал тадқиқни ўз ичига олади.

Лингвистик прагматиканинг шаклланиши тилшунослар илмий кизиқишларидаги қарашларнинг ўзгариш жараёни билан боғлиқ. Тилнинг тузилиши ва қонуниятларининг қўлланилишидаги коммуникатив шароитлардан ажралган ҳолда ўрганиш, тилни коммуникатив восита сифатида ўрганиш мулоқот ҳолати ҳамда ижтимоий шароитнинг ўзаро таъсирини ҳисобга олиб, ўрганиш мақсадга мувофиқдир.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Ю.Д.Апресян томонидан прагмалингвистика хусусидаги изоҳига мувофиқ, нутқнинг лингвистик бирликда (лексема, аффикс, граммема, синтактик қурилиш) ўрнатилган 1) воқелик, 2) хабар мазмунига, 3) адресатга муносабатини ифодалайди [1].

Н.Д.Арутюнованинг фикрига кўра, “илмий ҳам-жамиятда аста-секин прагматикани тилнинг ишлашини тавсифлашнинг турли хил муаммоларини ҳал қилиш билан боғлиқ йўналиш сифатида тушуниш, яъни,

- а) умуман унинг коммуникатив ишлатилиши;
- б) тил орқали тингловчиларга муайян мақсадлар борасида коммуникатив таъсир;
- в) мақсадларга эришиш йўллари ва шартлари;
- г) хабар мазмунини тушуниш ва талқин қилиш;
- д) яширин маъноларни аниқлаш;
- е) тилнинг контекстуаллигини махсус ҳодиса сифатида ўрганиш [2].

Коммуникатив йўналиш бўйича параметрлар адресант ва адресат ўртасидаги ўзаро алоқаларни аниқлашга хизмат қилувчи иккита асосий коммуникатив турлардан иборат:

Ўзи учун мулоқот: мен (адресант) – Мен (адресат=адресант) – бу ҳолда ҳақиқий маълумот ёки хабарни қабул қилувчи адресат мавжуд эмас;

Шахс билан мулоқот: мен (адресант) – у (адресат) – мулоқот аввалида баъзи хабарлар мен (адресант)га маълум, аммо унга (адресат) номаълум;

Демак, биринчи ҳолатда ҳар иккала мулоқот қатнашчилари мулоқот жараёнида ифода этиладиган маълумотлардан хабардор, бироқ, иккинчи вазиятда

хабарни қабул қилувчи адресант каби барча маълумотдан воқиф эмас. Масалан:

"I appreciate their importance. Here is my monograph upon the tracing of footsteps, with some remarks upon the uses of plaster of Paris as a preserver of impresses [3].

– Шунчаки уларнинг муҳимлигини тушунаман. Ёки оёқ излари тўғрисидаги рисоламни олайлик. Унда ўша изни сақлаб қолиш учун гипсдан фойдаланиш тўғрисида гапирилади [4].

Ушбу мисолда қўлланилган plaster of Paris / гипсдан жумласидан адресант воқиф, бироқ адресат ҳаттоки бу усулнинг мавжудлиги борасида тасаввурга ҳам эга эмас. Ваҳоланки, адресат доктор бўлганлиги сабабли, гипснинг фақат ўзига маълум бўлган соҳаларда қўлланилишини билади холос. Яъни,

қурилиш материали сифатида – қурилиш соҳасида; жароҳатни ёпадиган восита – тиббиётда;

тишда қариес оқибатида ҳосил бўлган ковакни тўлдириш, ёки тиш учун қолип воситасини ўтовчи трафарет – стоматологияда;

оғриқ қолдирувчи восита – тиббиёт соҳаларида қўлланилади.

П.Я.Черныхнинг рус тилининг тарихий-этимологик луғатида келтирилган қуйидаги изоҳида гипс қўлланиладиган соҳалар номлари қайд этиб ўтилган:

"м.р. – минерал, сувли кулранг нордон тузли кальцийли туз"; "пишириш талаб этиладиган оқ қукун кўринишидаги минерал, қурувчилик, ганчкорлик, ҳайкалтарошлик, жаррохлик амалиётларида кенг қўлланилади"; "Гарбий Европада гипс-минерал ва гипсли қукуннинг номланишлари фарқланади: франц. gypse (минерал), бироқ plâtre (қукун); инглиз т.да gyps(um) (минерал), аммо plaster (қукун); немис т.да Gips (минерал), бироқ Gipsmehl (қукун). Таъкидлаш жоизки, италян ва испан тилларида gesso (ит.т.) ҳамда yeso (испан т.) сўзлари ҳам минерал, ҳам қукун маъноларини ифодалайди" [5].

Ўзбек тилининг изоҳли луғатида эса:

"юн. gypsos – бўр (алебастрнинг бир тури), оҳак; 1. Оқ, кулранг ёки сарғиш рангли минерал, кальций-сульфат (пиширилиб, қукун ҳолига келтирилган гипс қурилиш материали сифатида ишлатилади). 2. тиб. Чиккан, синган аъзони қимирлатмайдиган қилиб, тахтакачлаб қўйиш учун шу материалдан қўйилган боғлама" – дея тавсиф берилган бўлиб, қукун ҳолига қандай келтириш мумкинлиги, минерал ва қукун айна бир нарсдан келиб чиқиши ва минералнинг номи эса кальций-сульфатлиги таъкидланган. Демак, ўзбек тилида минерал ва қукун лексемалари, терминологияда эса минерал ва қукун ўрнида кальций-сульфат терминлари қўлланилади [6].

Тадқиқот методологияси. Ҳар қандай матн коммуникативлик хусусиятига эга бўлиб, манбадан қабул қилувчига йўлланадиган ва айна дамда қабул қилувчи томонидан ўзи учун керакли ҳамда зарур ҳисобланганини тушуниши керак бўлган баъзи хабарларни, маълумотларни ўз ичига камраб олади.

Хабар мазмунини тушуниш ва талқин қилиш йўналиши бўйича "sweet tooth" иборасини мисол қилиб келтириш мумкин. Масалан: If you have a sweet tooth, you like eating sweet foods, especially sweets and chocolate [7]. / Агар сиз ширинхўр бўлсангиз, сиз ширин таомларни, айниқса ширинликлар ва шоколадни истеъмол қилишни яхши кўрасиз. "Sweet tooth" термини ўзбек тилига тўғридан тўғри таржима қилинганда "ширин тиш" деб таржима қилинади. Бу ерда кўрилатган ибора "sweet tooth", ўзбек тилида ширинхўр деган маънони англатган. Масалан: 1. I hope you don't have a sweet tooth, my friend....

/ Ўйлайманки дўстим, сиз ширинхўр эмассиз...; 2. I haven't much of a sweet tooth. / Мен ширинликни унчалик ёқтиравермайман; 3. I would say that Declan has an

enormous sweet tooth. / Мен Декланнинг катта ширинхўр эканлигини айтиб ўтмоқчиман; 4. I told you I don't have a sweet tooth. / Мен ширинликни ёқтирмаслигимни айтиб ўтганман [8]. "Sweet tooth" ўзбек тилига метафорик маъно ифодалашни орқали ширинхўр деб таржима қилинган бўлиб, адресант йўналтираётган матнга адресатнинг прагматик муносабат ўрнатишини кўзлайди.

Ҳис-туйғуни ифодаловчи сўзлар атамалардан фарқли равишда контекстга мутаносибдир. Аслида, улар контекст туфайли эмоционал бўёққа эга бўлади:

The words stuck in my throat [9]. / Гапим оғзимда қолиб кетди.

Тиббиётга оид throat терминининг ўзбек тилидаги муқобили оғиз лексемаси бўлиб, ўзбек миллатида мавжуд қарашлар ва эмоционал бўёққа эга бўлган тушунча билан алмаштирган ҳолда ўтирилган.

Термин ва эмоционал маънога эга сўзларнинг яна бир муҳим фарқи шундаки, термин ҳеч қандай ҳис-туйғуни ифодаламаслиги мумкин. Агар бу термин тўғридан-тўғри ўз соҳаси доирасида қўлланилса, у ҳеч қандай эмоционал маъно акс эттирмайди: «What did the tissue look like at gross?» [10]. / Ушбу тўқима қандай макроскопик кўринишга эга эди?

Бирок, термин тасвирий, яъни, метафорик маъно ифодалаш мумкин. Бу термин махсус соҳадан олиниб, адабий ёки оғзаки нутқда ишлатилганда юз беради. Масалан: Therefore, be silent, and keep your forked tongue behind your teeth [11]. / Шунинг учун жим бўлинг ва ёлғончи тилингизни тишларингиз ортида сақланг.

Таҳлил ва натижалар. Тил муҳим эмас, у доимо ривожланиб, ўзгариб, такомиллашиб боради; худди шу тариқа, стоматологияга оид терминология ҳам тилнинг бир қисми сифатида ўзгариб боради ва ҳаракатдадир. Унга янги сўзлар узлуксиз оқим билан қириб боради, эскилари муомаладан сиқиб чиқарилади, қолганлари эса ўзгаради.

Контекстнинг бундай коммуникатив таъсирини яратиш, адресатда маълум қилинган хабарга нисбатан прагматик муносабат вужудга келиши, яъни, ахборот қабул қилувчига прагматик таъсир кўрсатиш қобилияти контекстнинг прагматикасини яратади. Айниқса, таржиманинг прагматик жиҳатлари сифатида контекстнинг прагматик салоҳияти, таржима матнининг прагматик мослашуви ва аслиятдан ўтирилган лексик бирликларнинг прагматик маънолари тушунилади. Стоматология соҳасида фаолият юритмайдиган одамлар учун ушбу соҳада қўлланилган терминлар тушунарсиз бўлади. Бирок, терминлар хусусидаги маълумотларнинг тарқалиши оқибатида кенг қўлланилиши мумкин. Терминология ва детерминология ўртасида ҳеч қандай бир-бирига бўлган боғлиқлик мавжуд эмас. Гарчи, терминлар ва термин эмаслар ўртасида доимий алмашинув бўлса ҳам. Айрим лексемалар тилдаги баъзи хусусиятларини йўқотиб терминга айланиши, ёки аксинча ҳолатлар кузатилади. Масалан:

Инглиз тилидаги матн:

"Never mind," said he, chuckling to himself "The question now is about haemoglobin. No doubt you see the significance of this discovery of mine?"

"It is interesting, chemically, no doubt," I answered, "but practically" [12].

Ўзбек тилидаги таржима матни:

"– Э, бу арзимаган нарса, деди қулимсираб. – Гемоглобин эса бошқа масала. Кашфиётимнинг нақадар муҳимлигини тушунгандирсиз, албатта?"

Кимёвий реакция сифатида, сўзсиз қизиқ, – жавоб бердим мен, – аммо амалий томондан..." [13].

Ушбу матн Шерлок Холмс ва унинг дўсти Доктор Ватсон нутқида тегишли бўлиб, қўлланилган терминлар иккала қахрамон хусусидаги прагматик маъноларни ифодалайди. Масалан, Холмс нутқида қўлланган

haemoglobin, discovery сўзлари унинг а) кимё ва биология фанини мукамал билиши; б) қандайдир кашфиёт устида иш олиб бораётгани; в) қизиқувчанлиги; г) илмий изланувчанлиги; д) зиёли эканлиги; е) ақлли ва билимли эканлигидан дарак берувчи прагматик маъно қўлланилган. Матндаги haemoglobin, discovery сўзлари Шерлок Холмс йўллаётган маълумот аниқ, қисқа ва лўндалигини кўрсатади. Ўзбек тилига haemoglobin лексемаси тўлиқ мослаштириш усули, discovery сўзи эса калькалаш орқали ўгирилиб, уларга муқобил сифатида гемоглобин, кашфиёт сўзлари танланган. Haemoglobin сўзи кимёвий термин бўлганлиги сабабли ўзбек таржимони таржима қоидаларига мувофиқ равишда гемоглобин сўзини эквивалент қилиб олган.

Тахлилларимиз янада мукамал бўлиши учун Доктор Ватсон нутқига ҳам эътибор қаратамиз. Унинг нутқида қўлланган chemically лексемаси а) суҳбатдошларининг бир-бирига яқин соҳа вакиллари эканлигини; б) Ватсоннинг кимё соҳасини билишини; в) суҳбатдошига тенг рақиблигини; г) маълумотлигини кўрсатади. Нафақат уларнинг бир-бирини тушунишини, балки Холмсининг қандай кашфиёт олиб бораётганлигини тасдиқлайди. Матндаги chemically сўзи ўзбек тилига конкретлаштириш усули орқали кимёвий реакция сўз бирикмаси муқобил вариант сифатида таржима қилинган. Ўзбек тилида реакция сўзининг тўғри қўлланилишига ишонч ҳосил қилиш мақсадида ўзбек тилининг изоҳли луғатига мурожаат қиламиз:

“[р<лат.] 1 хим. Икки ёки бир неча модда ўртасидаги ўзаро таъсир: моддаларнинг бириктириш, ажратиш ва ш.к. 2 Акс таъсир, ташқи таъсирга жавобан кўрсатилган акс таъсир” [6].

Таърифлардан англаш мумкинки, ўзбекча таржимада реакция сўзи тўғри қўлланган ва ҳозиргача ҳам барча матнларда реакция ишлатилади.

Доктор Уотсоннинг нутқида қўлланилган but practically лексемалари

а) суҳбатдошининг кашфиётини тўлиқ англаб етмагани ва

б) унинг иши бесамарлигига шама қилган. Ўзбекча матнда қўлланган кўп нуқта (но практически... – аммо амалий томондан...) инглиз тилидаги матнда бўлмаса ҳам, аслият матни мазмунининг тугалланмаганлигидан дарак берган. Аслиятдаги but practically ўзбек тилига конкретлаштириш усули орқали ўгирилган.

Сўзлашув жараёнида тингловчиларга аниқ бир мақсадлар юзасидан таъсир қилиш, яъни адресант қўйилган мақсадга эришиш учун адресатга йўналтирилган матнида прагматик маъно акс эттириб, ушбу хабарга адресатнинг ўзига керакли муносабатни билдиришига олиб келади. Масалан: Онанинг фарзандга “Тишининг қуртлабди”, деб хабар бериши болада дарҳол тишидаги қуртни олдириб ташлаш хоҳишини пайдо қилади. “Тиш қурти” борасида тарихга назар солсак.

Абу Али ибн Сино ўзининг шох асари бўлмиш “Тиб қонунлари”даги “Тиш оғриғи” номли фаслида “тиш қурти” бўйича маълумот келтириб ўтган. Масалан: “Модда баъзан тишда шиш пайдо қилади, гоҳо уни ковак қилади ва баъзан унда қурт пайдо қилади” [14].

Инглизча таржимаси: “The substance sometimes causes swelling in the tooth, sometimes cavities it, and sometimes worms in it”.

“Тиб қонунлари”нинг еттинчи фани “Тишининг турли ҳолатлари деб номланиб, унинг ўн тўртинчи фасли “Тиш қурти” деб номланган. Ушбу фаслда шундай дейилади:

“Мингдевона уруғи билан гандано уруғидан тўрт [дирҳамдан] ва пиёз уруғидан иккиярим [дирҳам] олиб, янчиб, така чарвиси билан қорилади ва ҳар бири дирҳам вазнича келадиган ҳабдори қилинади, кейин калласини беркитиб туриб, [қурт тушган тишни] воронка орқали бир дона ҳабдори билан тутатилади” [14].

Қадимда одамлар тишга қурт тушиб, уни кемириб, тишнинг ичига кириб олиб тиш илдизини ейди деган фикрда бўлишган. Бунга ўша даврнинг шифокорлари ҳам сабабчи бўлган. Тишни устки қатламини едирилиб кетиши натижасида ички қисми қўриниб қолади. Тишнинг ичидаги дентин қавати шаклан ингичка ипсимон қўринишга эга. Дентин қаватини қурт деб қабул қилишган. Мисол ўрнида қуйидаги савол-жавобни келтишимиз мумкин:

Can there be worms in teeth?

The idea of tooth worms is an ancient myth. It's been proven that worms aren't the reason behind tooth decay and cavities. The real cause is bacteria and acids, which form plaque on the teeth. You can prevent tooth decay by practicing good oral hygiene and getting routine professional cleanings [15].

Матннинг ўзбек тилидаги таржимаси:

Тишларда қуртлар бўлиши мумкинми?

Тиш қуртлари ҳақидаги ғоя қадимий афсонадир. Тишларнинг чириши ва ковакларнинг сабаби қуртлар эмаслиги исботланган. Ҳақиқий сабаб бактериялар ва кислоталар бўлиб, улар тишларда бляшка ҳосил қилади. Оғиз бўшлиғи гигиенасига риоя қилиш ва мунтазам профессионал тозалашни амалга ошириш орқали сиз тишларнинг парчаланишини олдини олишингиз мумкин.

How do I get rid of worms in my teeth?

How to Treat Dental Caries

Cleaning out the decayed area and filling the tooth with a restoration.

Pulp capping to prevent the dental pulp from dying, after being exposed.

Матннинг ўзбек тилидаги таржимаси:

Савол: Тишларимдаги қуртлардан қандай қутулиш мумкин?

Жавоб: Тиш кариесини қандай даволаш мумкин

1. Чирган жойни тозалаш ва тишни қайта тиклаш лозим.

2. Тиш пульпаси, очилгандан кейин нобуд бўлмаслиги учун пульпа усти бекитилади.

“Тиш қурти” деганда тишдаги кариес тушунилади. Халқ тилида, яъни оғзаки нутқда “тишим кариес бўлибди” деган жумла деярли ишлатилмайди. “Тиш кариеси” жумласи асосан тиш шифокорлари томонидан ишлатилади. Аммо, “тишимга қурт тушибди” дейилганда, касбидан қатъи назар барчага прагматик маънони англаш қийинчилик туғдирмайди.

Хулоса ва таклифлар. Шундай қилиб, стоматология терминологияси бир неча юз минг терминни ўз ичига олган энг кенг ва мураккаб терминлар тизимидан биридир. Семантик жиҳатдан ривожланиш стоматологик терминологияга хос хусусият бўлиб, улар полисемия, синонимия, антонимия кабилардир. Стоматологик терминология бадий адабиётда кенг қўлланилади. Шунингдек, у профессионал тиллар тизимида муҳим ўрин эгаллаш қаторида, ўзининг ривожланиш ва қўлланилиши жараёнида семантик деривацияга учраган. Семантик деривация икки хил ўзгариш: терминология ва детерминация, яъни терминологик маъно йўқолиши ва ихтисослашув билан терминнинг умумий адабий тилда қўлланилишидир.

АДАБИЁТЛАР

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. – Т.1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – 2 изд., испр. и доп. – М.: Школа «Языки русской культуры»; Издат. фирма «Вост. Лит.» РАН, 1995. – С.178.
2. Арутюнова Н. Д. Истоки, проблемы и категории прагматики] // Новое в зарубежной лингвистике / Лингвистическая прагматика / общ. ред. Е.В. Падучевой. – М.: Прогресс, 1985. – Вып. 16. – С. 21–38.
3. Arthur Conan Doyle. The Sign of Four [<https://www.weblitera.com>].
4. Артур Конан Дойл. Шерлок Холмс ва доктор Уотсоннинг саргузаштлари: Ҳикоялар ва қиссалар; тарж. Н.Ҳабибуллаев. – Т.: Янги аср авлоди, 2012. – Б.129.
5. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. – 3-е изд. стереотип.– М.: Русский язык, 1999. – Т. 1: А – Пантомима. – С.188-189.
6. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси. Давлат илмий нашриёти, 2006. 1-жилд. – Б.619.
7. <https://dictionary.cambridge.org/ru/sweet-tooth>
8. <https://context.reverso.net/sweet+tooth>
9. Cronin A.J. The Citadel. – New York, 1993. – P. 139; 226; 378.
10. Hailey A. The Final Diagnosis. – Moscow: Vyssays Skola, 1982. – P. 56.
11. www.goodreads.com— J.R.R. Tolkien, The Two Towers.
12. Arthur Conan Doyle. A Study in Scarlet [<https://www.weblitera.com>].
13. Артур Конан Дойл. Оққа қизил билан: қисса/А.К.Дойл; тарж. Ориф Фармон. – Т.: Davr Press, 2009. – Б.8.
14. Тиб қонунлари.3-қитоб. тарж. А.Р.Расулев, А.П.Қаюмов, Т.:Турон замин зиё, 2015. – Б. 355.
15. https://www.google.com/search?q=Tooth+worm+symptoms&sa=X&ved=2ahUKEwiooPO86f_0AhWls4sKHdg5CjsQ1QJ6BAgcEAE&biw=1360&bih=657&dpr=1



Nurxon SOBIROVA,
Buxoro davlat universiteti o'qituvchisi
E-mail: nurxonsobirova131@gmail.com

BuxMTI dotsei S.J.Kamolova based on reviews

THE USE OF STYLISTIC DEVICES IN WILLIAM WORDSWORTH'S POEMS

Abstract

William Wordsworth was born in 1770 and died in 1850. He was an English poet and one of the best-known figures of the Romantic period. As a central figure of the Romantic Movement, William Wordsworth focused his poetry on the personification of nature and its relationship with men. Moreover, his poems describe intense emotions; these are the main source of his aesthetic experience. Also, past and nature are meant to be glorified by the use of spontaneous language.

Key words: simile, personification, metaphor, Romanticism, assonance, stanza.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В СТИХАХ УИЛЬЯМА ВОРДСВОРТА

Аннотация

Уильям Вордсворт родился в 1770 году и умер в 1850 году. Он был английским поэтом и одним из самых известных деятелей эпохи романтизма. Будучи центральной фигурой романтического движения, Уильям Вордсворт сосредоточил свою поэзию на олицетворении природы и ее отношениях с людьми. Более того, его стихи описывают сильные эмоции; это главный источник его эстетического опыта. Кроме того, прошлое и природа должны быть прославлены с помощью спонтанного языка.

Ключевые слова: сравнение, олицетворение, метафора, романтизм, ассонанс, строфа

UITYAM WORDSVORT SHE'RIYATIDA STILISTIK VOSITALARDAN FOYDALANISH

Annotatsiya

Uityam Wordsvort 1770 yilda tug'ilgan va 1850 yilda vafot etgan. U ingliz shoiri va romantik davrning eng mashhur arboblardan biri edi. Romantik harakatning markaziy arbobi sifatida Uityam Wordsvort o'z she'riyatida tabiatning timsoli va uning odamlar bilan munosabatlariga qaragan. Bundan tashqari, uning she'rlarida kuchli his-tuyg'ular tasvirlangan; bu uning estetik tajribasining asosiy manbaidir. Qolaversa, o'tmish va tabiatni stixiyali til orqali ulug'lash kerak.

Kalit so'zlar: taqqoslash, shaxslashtirish, metafora, romantizm, assonans, bayt.

Introduction. This article will give clear analysis of stylistic devices used in two poems named "I Wandered Lonely as a Cloud", "Perfect Woman" by William Wordsworth. As readers go through the poems, they can feel and create colorful images of nature and people. That happens due to literary as well as poetic and stylistic devices powerfully used by the writer. For example, simile, assonance, consonance, alliteration, caesura, enjambment, sibilance, polysyndeton, hyperbole, metaphor, personification and etc. used excessively that helped to touch readers feeling

Literature review. "I Wandered Lonely as a Cloud. This is one of the most famous and best-loved poems written in the English language. The poem is based on one of Wordsworth's own walks in the countryside of England's Lake District. In the poem, these daffodils have a long-lasting effect on the speaker, firstly in the immediate impression they make and secondly in the way that the image of them comes back to the speaker's mind later on. The writer walks alone, similar to a solitary cloud in the sky floating over hills and valleys. Suddenly, the speaker sees a long and bustling row of daffodils. They are near the lake and the trees and flutter and shift as they are blown by the breeze.

Personification is so prominent within "I Wandered Lonely as a Cloud" that it can almost be considered the poem's "mode." This device mainly functions by ascribing human emotions to the natural world. This is not a one-way exchange, however—it is part of an overall argument for a closer relationship between humanity and nature. In seeing elements of itself in nature, humanity can see itself as part of nature. Three different aspects of nature are personified in the poem. The first personification occurs in the first line. It's subtle, because it's wrapped up in the speaker comparing themselves

to a cloud which is the reverse of personification. But the speaker characterizes their "wandering" as "lonely," and specifically akin to the loneliness of "a cloud." In reality, loneliness is a human emotion and, of course, not one felt by clouds. This personification helps to link the human speaker with the natural environment in which they walk.

The main personification applies to the daffodils. They are described as a "crowd" and a "host and on three occasions they are said to be "dancing." Dance is particularly important—people dance as an expression of joy or as a method of togetherness.

The third personification is in line 13, when the waves are also described as dancing. Here, there is a sense that the speaker is perceiving nature in motion, and though the daffodils "outdo" the waves in joyfulness, the overall effect is that the entire scene contains an essence fundamental to human happiness.

Wordsworth creates the theme that being alone does not mean that you have to be lonely. This is clear in the personification of nature in his poem. When he gives pieces of nature person-like qualities it presents the idea that you are not alone in nature, even if you are by yourself. He personifies things such as the clouds, daffodils, and water. Wordsworth describes the daffodils as, "Fluttering and dancing in the breeze" (6). As well, the daffodils can, "toss their heads in a sprightly dance" (12). This creates an image of dancers performing around him, causing great pleasure. One cannot be lonely when there are things surrounding them putting on a show for their entertainment. Not only that, but the waves "danced" (13). All the things surrounding him in nature are moving and dancing with excitement and life. No one could ever feel alone with this type of company. Each one of these

elements are giving a positive connotation to being alone that emphasizes the positive contribution to a person's well-being nature makes. Not only are these parts of nature beautiful, but they can dance around in glee. Seeing this, a human could not help themselves but to feel true joy at the sight and realize that they are not alone.

Another important technique is Wordsworth's use of allegory, meaning that a poem can reveal a hidden meaning, almost like a parable. The most basic way you can view this is his use of daffodils. They are not just flowers in this poem, they can dance and flutter in the wind and are so vast. The daffodils are not just a piece of nature, they are meant to represent happiness. While Wordsworth does not explicitly state that the daffodils are a representation of happiness, he does say that, "A poet cannot help but be gay, in such a jocund company", meaning that he cannot help but be happy when in the sight of these flowers (15-16).

Almost in junction to allegory, he uses allusions to convey his meaning. An allusion is when something else is being used in order to convey a meaning. In this case, the place in which this nature resides is the element used to convey a particular meaning. The message being conveyed is that nature can make a person happy. It is important also to note that Wordsworth has the speaker of the poem alone. They do not experience this joy with another person. Instead they, "wandered lonely as a cloud" (1). A person would not gain the same insight and knowledge if they were with someone else. Wordsworth emphasise how you can only get all that nature has to offer when you are alone..

Research Methodology. First, it is noted that Wordsworth was actually afraid of people misinterpreting his poem. His main goal was to have people understand the simplicity of his writing and the simplicity of the meaning in this poem. Wordsworth, "still concerned in 1815... attached a note to the poem" Some scholars obeyed Wordsworth wishes, people such as Jack Stillinger who said the poem embodied simplicity and was ordinary. In contrast, some did not listen to him, and they analyzed the poem for a deeper meaning, as they were accustomed to doing. For example, it is discussed that there are multiple meanings, "that help us understand how deeply the daffodils affect the poet's mind".

In contrast to Wordsworth's meaning of simplicity, this opinion emphasizes the idea of wealth in nature and how powerful nature is, a key point in the poem. Not everyone is even aware of Wordsworth's wishes and instead considers him someone who can, "reshape this world of common perception". He is trying to simplify, Frederick Pottle notes, but he interprets the daffodils in the poem as, "men in society" (Pottle par. 11). This is a whole new meaning which he gathered from the idea of imagination that is needed in the poem to envision the setting described of daffodils and the water all around. Wordsworth writes about nature in this poem and how it positively affects your wellbeing. Wordsworth's style is regarded as different than most of the other nature writers, leaning more towards "high seriousness than toward a playful tour de force of language"

I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host, of golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze...

Continuous as the stars that shine
And twinkle on the milky way,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance.

In the last line of the stanza, Wordsworth uses anastrophe, writing "the show to me had brought" instead of the show brought to me. Anastrophe is an inversion of the normal word order.

Wordsworth again uses anastrophe, writing when "on my couch I lie and my heart with pleasure fills".

Perfect Woman

She was a phantom of delight

When first she gleam'd upon my sight;

A lovely apparition, sent

To be a moment's ornament;

– "Ornament" is a metaphor for something which makes the moment decorated and beautiful.

Her eyes as stars of twilight fair;

Like twilight's, too, her dusky hair;

– "Twilight" is the moment the sun is going down. Wordsworth is saying her eyes are twinkly and bright like the stars and her hair is similar to the view of the sky.

But all things else about her drawn

From May-time and the cheerful dawn;

– "drawn" is referring to her creation, as if God had spent time to draw her specifically.

A dancing shape, an image gay,

– "gay" refers to happiness. The word "Shape" is being used as a personification, but it is also referring to the "spirit" mentioned throughout the poem.

To haunt, to startle, and waylay.

Readers can feel simile in the first stanza (in lines 5 and 6) "Her eyes as stars of Twilight fair; like Twilight's ,too, her dusky hair". He compares the woman with nature, in (lines 7 and 8) " But all things else about her drawn From May-time and the cheerful Dawn" , and " in (lines 9 and 10) " A dancing Shape, an Image gay, To haunt, to startle , and way-lay. Woman's eyes are compared to the evening stars, which are impossible to obtain. Her hair is also described as dark as the dusk.

I saw her upon nearer view,

A Spirit, yet a Woman too!

Her household motions light and free,

And steps of virgin liberty;

A countenance in which did meet

Sweet records, promises as sweet;

– How they met was great and the memories are sweet. "Records" is being used to refer to memories as a metaphor.

A creature not too bright or good

For human nature's daily food;

For transient sorrows, simple wiles,

Praise, blame, love, kisses, tears, and smiles.

In the second stanza Wordsworth uses alliteration that repeat the soft "s" writing in (lines 19) "For transient sorrows, simple wiles", possibly to slow down the speaker and affect the speed. Also, the soft "s" sound likely reflects the softness of the woman. The conclusion in the second stanza is that woman is someone familiar with also takes on a more intimate feel.

And now I see with eye serene

The very pulse of the machine;

A being breathing thoughtful breath,

A traveller between life and death;

– He uses the hyperbole of "between life and death", as if she is beyond this world and not only human. "Being breathing" is an alliteration.

The reason firm, the temperate will,

Endurance, foresight, strength, and skill;

A perfect Woman, nobly plann'd,

To warn, to comfort, and command;
And yet a Spirit still, and bright
With something of angelic light.

– She is a “Spirit” yet is an angel. He again is using a hyperbole and metaphor to say that she is still in his dreams and like an angel to him. “Spirit still” is also an alliteration.

She was a Phantom of Delight doesn't describe a particular setting, as it focuses on hyperbolic descriptions made by the lyrical voice. Furthermore, Wordsworth utilizes alliteration in order to create an aural effect and to emphasize the softness of the woman that the lyrical voice depicts.

Analysis and results. Literary devices are used to bring richness and clarity to the texts. The writers use them to make their texts appealing and meaningful. Wordsworth has also made the poem deeper and richer by using these devices. The analysis of some of the literary devices used in this poem is given below.

Simile: Simile is a device used to compare one object to another to help readers understand or to clarify the meanings using ‘as’ or ‘like’. There are two similes used in this poem. “I wandered lonely as a cloud.” He compares his loneliness with a single cloud. The second is used in the opening line of the second stanza, “Continues as the stars that shine.” Here Wordsworth compares the endless row of daffodils with countless stars.

Personification: Personification is to attribute human characteristics to lifeless objects. The poet has personified “daffodils” in the third line of the poem such as, “When all at once I saw a crowd.” The crowd shows the number of daffodils. The second example of personification is used in the second stanza as, “Tossing their heads and sprightly dance.” It shows that the Daffodils are humans that can dance. The third example is in the third stanza such as, “In a jocund company.” Here he considered the daffodils as his buoyant company.

Alliteration: Alliteration is the repetition of the same consonant sounds in the same lines of poetry such as the use of /g/ sound in, “I gazed and gazed” and the use of [w] sound in, “What wealth the show to me had brought.”

Assonance: Assonance is the repetition of vowel sounds in the same line such as the sound of /a/ in “Ten thousand I saw at a glance” and /e/ sound in “They stretched in never-ending.”

Consonance: Consonance is the repetition of consonant sounds such as the sound of /t/ in “what wealth the show to me had brought” and /n/ sound in “in vacant or in pensive.”

Metaphor: Wordsworth has used one metaphor in this poem in the last stanza as “They flash upon that inward eye.” Here “inward eye” represents the sweet memory of daffodils.

Imagery: The use of imagery makes the reader visualize the writer's feelings and emotions. Wordsworth has

used images appealing to the sense of sight such as “lonely as a cloud”, “a crowd”, “never-ending line”, “milky way” and “jocund company.” These descriptions help the reader to imagine or feel the same joy felt by the speaker.

“Perfect woman”

The rhyme scheme followed in this poem is AABBCDDEE. There are ten lines in each stanza. There is a heavy use of similes and metaphors in this poem. For example:

“A phantom of delight”, “a lovely apparition”, “the machine” “a traveler between life and death” are the metaphors used here and “her eyes as stars of twilight fair, like twilight's too, her dusky hair” are the similes that have been used here. Wordsworth uses metaphors to describe the beautiful characteristics and her charms. He writes to express his love and affection towards his wife. He uses the words “Phantom” and “spirit” to show her un-achievable beauty and charm that has left him mesmerised and happy. He gives a metaphysical touch to describe her by calling her an “apparition”. “A phantom of delight” “a lovely apparition”, “the machine” and “a traveler between life and death” are examples of metaphor and “her eyes as stars of twilight fair, like twilight's too, her dusky hair” are examples of simile.

It is divided into three stanzas with ten lines each using iambic tetrameter. The three stanzas are divided into how he met his wife, how they got to know each other better, and their married life. It was written in 1803 and published in 1807. William Wordsworth's “She was a Phantom of Delight” is a wonderful poem with tons of alliterations, metaphors, and hyperbole.

Conclusion/Recommendations. Poems are supposed to be relatable and relevant to the reader. That is what makes it popular and enjoyable. If a poem holds no meaning to you, most likely you will not read it or understand the significance. In this sense, it is necessary to have literature up for interpretation.

Overall, the conclusion of The Perfect Woman by William Wordsworth is a man in love can offer to a woman who has become his wife. Wordsworth's use of literary devices develops vivid imagery, and as the poem goes through the same phases people do when getting to know each other.

Wordsworth is a powerful poet who is able to provoke emotion and new ideas throughout his poems. Specifically this is shown in I Wandered Lonely as a Cloud because of the way he writes about how nature provides more to a person than just beauty. He does this with literary terms such as personification, imagery, allegory and allusions. Through these specific literary terms, Wordsworth is able to speak about nature in a way that presents the idea that solitude is a positive experience and that an individual cannot fully experience all that nature has to offer if they are not alone.

REFERENCE

1. Brennan, Matthew C. “Wordsworth's I Wandered Lonely as a Cloud.” *The Explicator* 57.3 (1999): 140-3. Print.
2. Joplin, David. “Wordsworth's I Wandered Lonely as a Cloud.” *The Explicator* 56.2 (1998): 67-70. Print.
3. Eds. Douglas Bush and Gilbert T. Dunklin. Princeton University Press, 1951. 23-42.
4. Print. Pottle, Frederick A. “The Eye and the Object in the Poetry of Wordsworth.” *Wordsworth: Centenary Studies Presented at Cornell and Princeton Universities*.
5. Khamdamova, Sitara Bakhshilloyevna (2021) "WILLIAM BUTLER YEATS' INDIVIDUAL POETIC STYLE," *Scientific reports of Bukhara State University: Vol. 5: Iss. 1, Article 16*.
6. <https://commons.marymount>.



УДК:823.456

Фируза СОБИРОВА,

Преподаватель Самаркандский Государственный Институт Иностранных языков

E-mail: fiza_sobirova@mail.ru

На основании отзыва Национального Чоннамского Университета доктора философских наук (PhD), профессора Йонгсун Чо

КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СИНОНИМИЧНЫХ ГЛАГОЛОВ: SHOULD И HAVE TO

Аннотация

Это исследование было задумано для изучения использования двух синонимичных модальных глаголов *should* и *have to*, сосредоточив внимание на их коллексемах. Корпусный подход, который представляет собой изучение языка на основе сборника электронных текстов, является очень эффективным способом изучения лексики, поскольку он предоставляет ресурс естественных текстов и позволяет изучающим язык и исследователям исследовать фактическое использование и аутентичные особенности лексики. В этом исследовании использовались данные Британского Национального Корпуса (BNC) и проанализированы, соблюдая методы Различительного Коллексного Анализа Грейса и Стефановича [6, 97–129], который позволяет различать степень притягивания и отталкивания колексем двух синонимичных выражений. Полученные результаты показывают, что два модальных глагола имеют характерные колексемы: после *should* предпочитают использовать глаголы со статическим значением (глаголы состояния, *stative verbs*), а *must* отдает предпочтение глаголам с динамическим значением (*dynamic verbs*).

Ключевые слова: *should, have to, синоним, корпусное исследование, BNC, обязательство, колексема.*

CORPUS STUDY OF SYNONYMIC VERBS: SHOULD AND HAVE TO

Abstract

This study was conceived to explore the use of two synonymous modal verbs *should* and *have to*, focusing on their collections. The corpus approach, which is language learning based on a collection of electronic texts, is a very effective way of learning vocabulary, because it provides a resource of natural texts and allows language learners and researchers to explore the actual use and authentic features of vocabulary. In this study, data from the British National Corpus (BNC) were used and analyzed, observing the methods of the Distinctive Colex Analysis of Grice and Stefanovich [6, 97-129], which allows us to distinguish the degree of attraction and repulsion of colexes of two synonymous expressions. The results obtained show that two modal verbs have characteristic colexes: after *should*, verbs with static meaning (state verbs, *stative verbs*) are preferably used, and *must* prefers verbs with dynamic meaning (*dynamic verbs*).

Keywords: *should, have to, synonym, corpus research, BNC, commitment, colexeme.*

SINONIM FE'LLARNI KORPUS O'RGANISH: SHOULD VA HAVE TO

Annotatsiya

Ushbu tadqiqot ikkita sinonimik modal fe'llarning to'plamiga e'tibor qaratgan bo'lib, *should* va *have to* modal fe'llarining qo'llanilishini o'rganish bo'yicha ko'rib chiqilgan. Elektron matnlar to'plamiga asoslangan tilni o'rganish bo'lgan korpus yondashuvi lug'atni o'rganishning juda samarali usuli hisoblanadi, chunki u tabiiy matnlar manbasini ta'minlaydi va til o'rganuvchilar hamda tadqiqotchilarga tilning qo'llanilishi va xususiyatlarini o'rganishga imkon beradi. Ushbu ishda Grice va Stefanovichning [6] farqli koleksema tahlil usullarini kuzatib, Britaniya Milliy korpusi (BNC) ma'lumotlari ishlatildi va tahlil qilindi, bu bizga ikkita sinonim iboralarning koleksmalarini jalb qilish va qaytarilish darajasini ajratishga imkon beradi. Olingan natijalar shuni ko'rsatadiki, ikkita modal fe'l koleksmalarga ega: *should* dan keyin statik ma'noga ega fe'llar (*stative verbs*) afzalroq ishlatiladi va *must* dinamik ma'noga ega fe'llarni afzal ko'radi (*dynamic verbs*).

Kalit so'zlar: *should, have to, sinonim, korpus tadqiqoti, BNC, majburiyat, koleksema.*

Введение. Нельзя отрицать тот факт, что знание большого количества слов, что является важным способом общения лучше, чем знание только грамматики [11]. Известно, что Английский язык является международным языком, который позволяет людям с разными языками взаимодействовать друг с другом.

Синонимия является проблемой для иностранных учащихся, потому что они имеют схожие значения, но не одинаковы во всех отношениях и демонстрируют различия в использовании. Они могут отличаться по регистрам (*register*), полам или диалектам, но уловить различия так трудно, что большинство людей не могут их различить. Словарной информации о синонимах в основном недостаточно для того, чтобы знать, как правильно использовать слова в конкретных контекстах.

Работа нацелена на сравнение использования синонимов *should* и *have to*, которые известны как модальный глагол и полумодальный глагол соответственно, и

выяснить, какой точный смысл они разделяют и какие различия они демонстрируют в своем использовании.

Основная цель исследования состоит в том, чтобы выяснить, каковы важные различия в использовании слов *should* и *have to*. Для достижения этой цели ряд вопросов могут помочь найти ответы. Они связаны с тем, чтобы определить притягивающиеся колексемы *should* и *have to*. Данное исследование направлено на то, чтобы определить значения *should* и *haveto*, отраженные в данных корпуса.

Предпосылки исследования. Обоснование исследования. Изучение модальных глаголов является одной из наиболее часто исследуемых тем в лингвистике. Это происходит потому, что их значения важны для улавливания отношения говорящего. Хотя в английском языке существует всего несколько модальных глаголов, понимание их значений является сложной задачей, поскольку они имеют несколько значений, и часто один и

тот же модальный глагол может использоваться для выражения одних и тех же значений.

Различные выражения, передающие одно и то же значение, т.е. синонимы, считаются важными данными в когнитивной семантике. Лингвисты утверждают, что сходства и различия могут проявляться в нашей когнитивной структуре. В этом исследовании рассматриваются синонимичные модальные выражения *should* и *have to* и раскрывается их синонимичный смысл и различные варианты использования.

Эти два выражения воспринимаются как синонимы во многих исследованиях, потому что они используются в основном для передачи чувства обязанности (обязательства) или долга.

Эти два глагола также схожи по предпочтению. В Британском английском *should* используется столько же, сколько и *have to*, даже в Американском английском *have to* используется гораздо чаще. Так, их частота использования приведена в Таблице 1.

Таблица 1. Частота использования модальных выражений, выражающих обязанность и необходимость

Modals	ICE – AUS	ICE – GB	C - US	Total
Should	1.141 pmw	1.124 pmw	850 pmw	3.115 pmw
Have to	1.311 pmw	1.244 pmw	1.385 pmw	3.940 pmw
Total	2.452 pmw	2.368 pmw	2.235 pmw	7.055 pmw

В таблице 1 показана частота использования модальных глаголов, выражающих необходимость и обязанность *should* и *have to*, которые получены из трех корпусов.

Методология исследования. Корпус и отбор данных. Основным источником данных, который мы использовали для проведения Различительного Коллекционного Анализа (DCA), является Британский Национальный Корпус (BNC). Британский Национальный Корпус состоит из коллекции из 100 миллионов слов образцов письменного (90%) и разговорного языка (10%) и предоставляет данные из обеих частей.

Методы исследования. Для данного исследования мы сделали запрос во всем BNC, включая устные и письменные корпуса. Основными словоформами для запроса для каждой лексемы являются *should_{V}* и *{HAVE} to*.

Результаты, касающиеся регистров, были получены на основе всего числа коллокаций (*collocates*). Однако, чтобы изучить каждый лексический элемент на основе их различных значений, была применена функция *thinning* путем случайного выбора, чтобы ограничить количество совпадений до 3000 совпадений для каждого слова. Таким образом, используя преимущества функции поиска, первым этапом исследования был запрос общей частоты каждой из двух конструкций *should* и *have to*. После этого этапа мы загрузили необходимые данные и произвели некоторые вычисления, в частности, общее количество глаголов, встречающихся после *should* и *have to*.

Сбор данных. Извлечение целевых лексем из пакета данных было получено с помощью списка соответствия *the Key Word In the Context (KWIC)* путем выполнения нескольких запросов со всеми морфологическими вариантами *have to* и *should*, включая сокращенные формы (*'veto*, *'ve+participle 2*). Чтобы обеспечить большую вариативность, каждый токен был ограничен временами (а именно, *have to - has to, had to, will have to*), различными типами предложений, включая повествовательное, повелительное, вопросительное и отрицательное предложение. Важно отметить, что при подсчете для *have to* мы включили некоторые конкретные варианты использования, такие как *adverb insertion* (например, *have still to, have only to*). Напротив, некоторые неподходящие контексты были исключены из анализа. Хотя такой процесс отбора существенно уменьшает количество анализируемых случаев, это необходимый процесс для репрезентативного описания моделей вариаций (*variation patterns*).

Результаты и обсуждения. Результаты. В качестве первого шага мы рассмотрели общую частоту использования *have to* и *should*. В Британском Национальном Корпусе (BNC) *have to* появляется 83239 раз, а *should* - 108970 раз. Таблица 2 иллюстрирует распределение этих двух элементов в устной и письменной речи на основе частоты на миллион слов (*permillion words*).

Таблица 2. Распределение модальных глаголов *have to* и *should* в устной и письменной речи

Types	Have to		Should	
	No. of hits	Frequency (pmw)	No. of hits	Frequency (pmw)
Spoken	17,147	1647.21	12,277	1179.39
Written	66,092	751.87	96,693	1099.99
Total	83239	846,67	108970	1108,39

Поскольку была применена функция *thinning* со случайным выбором 3000 токенов (символов) и принимая это во внимание, возникла необходимость в некоторых вычислениях, чтобы частоты совпадений соответствовали

общей частоте в регистре. Таким образом, таблица 3 демонстрирует реальную частоту использования *should* и *have to*, а также частоту выбранных конструкций в Британском Национальном Корпусе.

Таблица 3. Список частоты использования колексем

	Have to	Should
Total frequency in the corpus	83.239	108.970
Frequency of selected construction	3000	3000

Основываясь на выбранных данных, мы выполнили DCA. Коллексем, наиболее притягиваемые к have to это глаголы Go, Wait и Pay.

В приведенном ниже примере колексема для have to - go, описывает действие, которое, в свою очередь, подразумевает изменения. Это предложение описывает то, что произошло в течение определенного времени. Таким образом, эти глаголы могут относиться к динамическим глаголам.

(1) By the time Maggie had to go back to London they had never felt closer in warmth, even happiness. (A6N 2249, BNC)

Есть некоторые колексем, которые имеют статические значения, такие как keep, find, live, rely, stay, и share. Однако они используются иногда в статическом, а иногда и в динамическом значении.

Несмотря на то, что некоторые колексем имеют статические значения, большинство коллокаций have to можно охарактеризовать как динамические, потому что большинство колексем (около 78,5 %) имеют динамический смысл, а статические колексем (примерно 21,4 %) составляют намного меньше.

Согласно результатам этой работы, колексем, которые обычно притягиваются к целевому слову, появляются в зависимости от их значения.

По наблюдениям за топ-5 словосочетаний should следует, что большинство глаголов — это глаголы, которые передают смысл статических глаголов (be, have, like, know, happen). Можно утверждать, что большинство глаголов, следующих за модальным глаголом should, передают значение, связанное с пониманием, открытием, планированием или принятием решения, а также глаголы, которые изображают состояния, чувства, желания, обладание, эмоции или мнение.

(2) The doctor may provide a leaflet explaining how to register the death and should be able to advise where to do so. (A0Y 63, BNC)

Обсуждения. В этом разделе результаты анализируются и рассматриваются с учетом предыдущих исследований, и некоторые результаты являются теми, которые, возможно, не были изучены. Таким образом, необходимо объяснить, почему should предпочитает статические колексем, а have to предпочитает динамические колексем.

Мы можем проверить, существует ли какая-либо возможность грамматических особенностей, которые могут привести к различиям. Например, по сравнению с should, have to демонстрирует некоторую необычную особенность, касающуюся его коллокаций.

Во-первых, have to может использоваться как модальный глагол, выражающий будущее время (сокращенная форма ll), который активно демонстрирует, что он имеет тенденцию появляться в разговорных контекстах (3345.2pmw), такие как диалоги.

Во-вторых, отрицательная форма have to встречается относительно часто. В отличие от should, have to передает отсутствие деонтического значения (обязательства), или подразумевает необязательные действия.

Отсюда возникает вопрос что же является решающим фактором для различия «сильных» колексем?

Тщательно изучив данные, мы обнаружили, что предпочтение разных регистров является наиболее важной причиной для разных колексем. Мы видели, что have to часто используется в устной речи, а should предпочтительно используется в письменном регистре. В разговорном регистре have to используется для того, чтобы попросить, приказать или заставить слушателя что-то сделать.

Закключение. Модальные и полумодальные выражения have to и should имеют схожее значение обязательства. Однако не было никаких исследований, в которых они сравнивались бы детально, и в большинстве исследований упоминалось, что у них «более слабая сила» обязательства, чем у must [3,60; 15], хотя в нескольких исследованиях говорится, что у have to более сильное значение обязательства или обязанности, чем should [7, 177,186].

В этом исследовании с применением Различительного Колексемного Анализа(DCA) Грайса и Стефановича [5, 209-243] сравнивалось использование слов have to и should с акцентом на их сильные колексем.

Результат показал, что после have to следуют в основном глаголы с динамическими значениями (go, wait, pay, work и do), а после should - глаголы со статическими значениями (be, have, like, know, и happen).

Можно заметить, что частота регистров отражает поведение колексем. Have to характерно встречается в устном регистре, а should- в письменном регистре. В разговорный регистр включено множество диалогов, в которых говорящий может попросить слушателя выполнить некоторые действия на месте. С другой стороны, в письменном регистре слушатель, обычно читатель, не может выполнить некоторые действия сразу же, как только говорящий попросит. Следовательно, говорящий, скорее всего, даст читателям предложения или советы, которые могут быть реализованы или осуществлены позже, а не указания, которые он / она должен/должна выполнить, как только прочитает.

Этот результат может быть использован для объяснения «относительной силы» have to и should и описания их значений. Причина, по которой have to имеет немного более сильное чувство долга, чем should, связана с действиями субъекта: говорящий просит субъекта предложения выполнить действие. Действия субъекта (или, во многих случаях, слушателя) обязательно сопровождаются срочностью, и они должны выполняться без промедления. Эта срочность подразумевает определенную силу обязательств. Напротив, should связан с состоянием или ситуацией, в которой участвует субъект: говорящий предполагает, что субъект должен находиться в определенном состоянии или ситуации. Поскольку субъектам не нужно мгновенно продемонстрировать какие-то действия, это не сопровождается крайней необходимостью. Отсутствие срочности может создать у субъекта впечатление слабого обязательства.

В заключение, колексемные характеристики двух исследуемых здесь выражений можно рассматривать как отражение частоты их регистров и могут объяснить их относительную силу обязательства.

ЛИТЕРАТУРА

1. Baker, P. (2010). Introduction to Corpora. A Lecture Note. Ed. Dept. Linguistics and Modern English Language. Lancaster University.
2. Biber, D., Conrad, S & Reppen, R. (1998). Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Coates, J. (1983). The Semantics of the Modal Auxiliaries. London/Canberra: Croom Helm.
4. Collins, P.C. (2005). The Modals and Quasi-modals of Obligations and Necessity in Australian English and other Englishes. *English World-Wide* 26: pp. 249-273.
5. Gries, S. Th & Stefanowitsch, A. (2003). Collostructions: Investigating the interaction of words and constructions. *International Journal of Corpus Linguistics*. 8(2), 209-243. John Benjamins Publishing.
6. Gries, S. Th & Stefanowitsch, A. (2004). Extending collostructional analysis: a corpus-based perspective on 'alternations'. *International Journal of Corpus Linguistics* 9(1), pp. 97—129.
7. Huddleston, R & Pullum, G.K. (2002). The Cambridge Grammar of the English language. Cambridge: Cambridge University Press, P. 177.
8. Leech, G., Hundt, M, Mair, Ch & Smith, N. (2010). Change in Contemporary English: A Grammatical Study. Cambridge: Cambridge University Press.
9. Palmer, F. (1990). Modality and the English Modals, 2nd edn. London: Longman.
10. Quirk, R., Greenbaum, S, Leech, G, Svartvik, J & Crystal, D. (1985). A Comprehensive Grammar of the English Language. London: Longman.
11. Wilkins, D. (1972). Linguistics in Language Teaching. Cambridge, MA: MIT Press.
12. British National Corpus website: www.bncweb.lancs.ac.uk



УДК:836.853

Мастура ТАДЖИЕВА,
Термиз давлат университети катта ўқитувчиси
E-mail: tadjieva.mastura@mail.ru

ТерДУ в.б. доц, ф.ф.б.ф.д.(PhD) М. Т.Қодирова тақризи остида

REPRESENTATION OF THE CONCEPT "МУҲАББАТ/ LOVE" IN THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD (BASED ON ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES)

Abstract

This article is devoted to the linguistic problems of expressing the language picture of the world. In particular, the role and importance of the concept in the study of the language picture of the world is discussed in detail. The study of the problem aimed at the linguo-cultural analysis of the features of the verbal expression of the concept of "love", and this goal was achieved.

Key words: Language picture of the world, concept, frame, linguo-culture, love.

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА "МУҲАББАТ/ LOVE" В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация

Данная статья посвящена лингвистическим проблемам выражения языковой картины мира в языкознании. В частности, подробно обсуждается роль и значение концепта в изучении языковой картины мира. Изучение проблемы направлено на лингвокультурологический анализ особенностей вербального выражения концепта «любовь» и эта цель достигнута.

Ключевые слова: Языковая картина мира, концепт, фрейм, лингвокультура, любовь.

ОЛАМНИНГ ЛИСОНИЙ МАНЗАРАСИДА “МУҲАББАТ/ LOVE” КОНЦЕПТИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ (ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ АСОСИДА)

Аннотация

Мазкур мақола тилшуносликда оламнинг лисоний манзарасини ифодалашнинг лисоний муаммоларига бағишланган. Хусусан, оламнинг лисоний манзарасини тадқиқ қилишда концептни ўрни ва аҳамияти ҳақида батафсил тўхталиб ўтилган. Муаммони ўрганишда “муҳаббат” концептининг вербал ифодаланиш хусусиятларини лингвомаданий таҳлил қилиш мақсад қилинган ва ушбу мақсад амалга оширилган.

Калит сўзлар: Оламнинг лисоний манзараси, концепт, фрейм, лингвомаданият, муҳаббат.

Кириш. Сўнгги йилларда тил ва маданият ўртасида вужудга келувчи лингвомаданиятнинг умумий ва илмий масалаларига қизиқишлар туфайли тилшуносликда концептологик (концептга оид) тадқиқотлар долзарблашуви юзага чиқди. Бу муаммо когнитив тилшунослик ва лингвомаданиятда концептга ҳар бир миллатнинг дунёқараши ва менталитети орқали оламнинг лисоний манзарасини тасаввур қилиш сифатида қарашни тақозо этмоқда. Концептологик изланишлар орқали тадқиқотчилар маданиятлараро мулоқот ва дунёнинг лисоний манзарасини талқин қилишда дуч келинаётган муаммоларга ечим топиш имкониятига эга бўлишди. Гарчи “концепт” термини ўтган асрнинг 90 – йилларидан бери тилшуносликда кенг қўлланилиб келинишиги қарамасдан, унинг ҳали ҳамон битта умумий изоҳ ёки талқини мавжуд эмас.

Адабиётлар таҳлили ва методология. Замонавий тилшуносликда концептуализация тушунчаси билим ва маълум минимал концептуал бирликлардан билимларни ифодалашнинг турли тузилмаларининг пайдо бўлиши билишнинг турли шакллари учун тузилишнинг баъзи “восита” жараёни сифатида қўриб чиқилади ва бу жараёнинг натижаси сифатида маълум тушунчалар ва кўп босқичли лингвистик бирликлар томонидан ўзлаштиришда ифодаланган ушбу тушунчаларни кўрсатувчи мунтазам ёки бир марталик (вазятли) қўшимча қийматлар эканлигини англатади. Умумлаштириб айтганда, лингвистик шаклни ташкил этувчи энг муҳим когнитив ҳодисалар қаторига билимларни ташкил этиш тузилмалари ва унинг лингвистик хабарлар жараёнларида концептуал ифодалаш усуллари (концепт, фрейм, когниотип ва ҳ.к.) қиради.

Шу ўринда «концепт» тушунчасига батафсил тўхталсак. «Концепт» (лотинча *conceptum* – “ўйлаб топилган нарса”) бирор нарсанинг барча хусусиятлари ёки тавсифини ақлий бирлаштириш натижасида ҳосил бўлган ғоя; конструкция. Концептга берилган таъриф ва унинг типологияси, уни тадқиқига оид ёндашувлар турлича бўлиб, бугунги кун тилшунослигида бу термин дунё ҳақидаги билимларни намоён қилиш шаклларида бири ўлароқ ишлатилади. «Концепт» терминини фалсафада У.Т.Гоббс, П.Абеляр, У.Оккам каби файласуфлар асос солган. Улар концептлар нарсалар белгиларини умумлаштирувчи ва онг томонидан унинг ички фойдаланиши учун гавдалантирилган, ўзида муҳим ва долзарб ахборотни жамлаган универсал омиллардир, деб таъкидлашган. Лекин тилшуносликда бу термин илк бор 1928 йилда С.А.Аскольдов «Концепт ва сўз» мақоласида қўлланган. С.А.Аскольдов “бу бир тур ёки бошқа турдаги тушунчалар ҳақида фикрлаш жараёнини ўзида акс эттирадиган бирликдир” [1] деб, хулосалаган.

Е. Комаров эса, ўзининг илмий тадқиқот ишида концептнинг мазмун структурасига кўра лексик маънодан катта эканлигини алоҳида таъкидлаган. Бунга концептнинг ментал ҳодиса эканлиги исбот деб [7], олинган. С.Г. Воркачев эса “Концепт – тилдаги ўз ифодаси ва лингвомаданий спецификасига эга тушунча, тасаввур ва билимлар тўпламидир” [3] деб, таъриф келтиради.

Концепт терминини ўзбек тилшуносларидан Ў.Юсупов, А.Нурмонов, Ш.Сафаров, Н.Маҳмудов, Д.У.Ашурова, А.Э.Маматов, Б.Р.Менглиев, З.Т.Холмонова, Д. Худайберганава каби кўплаб олимлар таърифлашган. Жумладан, Ш.С. Сафаров концептни “моддий дунё идроки аини пайтда идрок этилаётган

предмет – ҳодисалар ҳақида тушунчанинг туғилишини, кейинчалик ушбу тушунча ментал намуна – концепт сифатида шаклланиб, моддий ном олиш” [4] деб, таърифлайди.

Ў.Қ. Юсупов эса, концептни “ташқи ёки ички дунёдаги бирор бир нарса ёки ҳодиса ҳақидаги онгимиздаги билимлар мажмуаси, у ҳақидаги образлар ва унга бўлган ижобий, салбий, нейтрал муносабатлар, яъни баҳолашлардир” [8] деб шарҳлайди.

Яна бир ўзбек олимаси Д.У. Ашурова концепт мантикий, миллий хусусиятга эга бўлган бир ҳодиса, шу концептнинг негизини айнан шу ўрганилаётган предмет ёки ҳодиса ҳақидаги билим ташкил қилса, ифодаланишини эса тил воситалари (лексик, фразеологик, парамеологик ва ҳ.к.)нинг мутаносиблиги ташкил қилади [2], деб таъкидлайди.

Ғ.М. Ҳошимов “Концепт, бу - тафаккурда кечувчи бири - бири билан чамбарчас боғлиқ нафақат икки муҳим жараён (концептуализация (концептуаллаштириш) ва категоризация (категоризациялаштириш) нинг натижаси бўлиб саналади, балки унга қўшимча яна бир қатор муҳим (психологизация, когнитизация, социологизация, (лингво) семантизация, социолектизация, стилизация (диалектизация, вариантзация ва идиолектизация каби) жараёнларнинг пировард натижасидир, ва у яхлит концептуал/когнитив семантика сифатида лингвистик семантиканинг когнитив асосини ташкил этади ҳамда унда тил бирлиги ўзининг семантик сифими билан боғлиқ ҳолда маълум даражада (қисман) акс этади” [6] деб кенг талқинда таъриф беради.

Кўриниб турибдики, жаҳон тилшунослигида ҳам ўзбек тилшунослигида ҳам концептга турлича ёндашувлар билан таъриф берилган. Биз концептни оламнинг лисоний манзарасини ўрганишда бир восита деб билиб, унинг ёрдамида нутқий бирликларнинг лингвомаданий ва ментал хусусиятларини чуқур ўрганиш имкони деб ҳисоблаймиз.

Муҳокама. Оламнинг инсон онгида акс этиши унинг манзарасидир. Бу манзара субъектнинг атроф-олам, реал ёки ҳаёлий воқеликка оид билим ва фикр-мулоҳазалари мажмуасидир. Бундан кўриниб турибдики, инсон онгида оламнинг диний, афсонавий, илмий, лисоний манзаралари пайдо бўлади. Улардан оламнинг лисоний манзарасига тўхталсак, олам системасининг тил орқали ифодаланиши тушунилади. Бунда тил онда акс этган объектив оламнинг ифодаловчиси, у системавийлик хусусиятга эга. Тилнинг ана шундай системавий табиати Ф. де Соссюр диққатини жалб этди ва у жаҳон тилшунослигида илк бор субстанция билан шаклни ажратган ҳолда, тил субстанция эмас, балки соф шаклдир, деган ғояни олға сурди [5; С.53.]. Бунинг самарасида тил ва нутқнинг ўзаро фарқланишига, тилнинг белгилар системаси эканлигига асос солди. Буюк олим Ф. Де Соссюр лингвистик белгининг икки томонлама моҳиятга эга: ифодаловчи ва ифодаланмиш муносабатидан ташкил топган бутунлик эканлигини кўрсатиб берди.

Л.Вайсгербер ҳам оламнинг лисоний манзараси борасида шундай изоҳ келтиради: “оламнинг лисоний манзараси - барча лисоний имкониятларнинг мажмуаси, У маълум бир ўзига хос маданият руҳи, тил эгаларидан иборат жамиятнинг менталитети, тил имкониятлари ва вазифаларини кўрсатиб беради; оламнинг лисоний манзараси этнос ва тилнинг тарихий тараққиёт жараёнини намоён қилади ва, айни вақтда, тилнинг келажакдаги ҳолати ҳақида илмий башорат беради” [11].

Натижа. Юқорида таъкидлаганимиздек, концепт тушунчасини турли ёндашувлар асосида ўрганилган. Бироқ, тилшуносликда ўзбек ва инглиз тилларида “муҳаббат” концептини қиёслаб, уларнинг когнитив жиҳатларини алоҳида таҳлил объекти сифатида тадқиқ

қилиш амалга оширилмаган. Бу эса ўз навбатида, ушбу мавзунинг мақола учун ўрганиш қай даражада муҳим эканлигини белгилаб беради.

Ҳар икки тилдаги изоҳли луғатларни ўрганиш мобайнида “муҳаббат” концептининг қуйидаги маънолари аниқланди:

Ўзбек тилида:

МУҲАББАТ, [арабча **محبت**] севги - 1) бирор шахсга ёки кишилар гуруҳига, ғояга ёки амалий фаолиятга нисбатан интим ва кучли туйғу. Нафратнинг акси. Шахс ички дунёсининг энг эркин ифодаси сифатида юзага келади; Кимсанинг кимсга қалбдан берилиш ҳисси; севги, ишқ [10]. 2) Тасаввуфда Аллоҳга етишиш («ҳақиқатга эришиш»)нинг асосий воситаси [9]; 3) Бировга, бирон нарса ёки ишга берилиш, мойиллик туйғуси, меҳр [10].

Инглиз тилида:

LOVE, [1av/] – 1) deep affection or fondness; 2) sexual passion or sexual relations; 3) a beloved one; sweetheart (often as a form of address), b colloq. form of address regardless of affection [13] affectionate greetings (give him my love); 5) (often Love) a representation of Cupid. 6) (in some games) no score; nil [12]. The OED tried to draw a distinction, listing without stigma the sense "to have a strong liking for; to be fond of; to be devoted or addicted to" but stigmatizing the use that is simply synonymous with like as a frequent vulgarism in the U.S. [14].

Юқоридаги таърифлардан кўриниб турибдики, муҳаббат туйғуси улғувор ва мураккаб, унда биологик ва маънавий, шахсий ва ижтимоий, интим ва умумий ҳолатлар барчаси мужассамлашади. Муҳаббат туфайли индивид гўзал феъл-авторни, хулқни ўзида гавдалантириб, муайян жамоа ва жамият олдида юксак кадр топади, бошқаларда ўзига нисбатан самимий меҳр-оқибатни уйғота олади. Бу ўз ўрнида шахснинг нутқида ҳам намоён бўлади.

Ўзбек ва инглиз тилларида “муҳаббат” концептини ифодаланишини қуйидаги турларга ажратиш мумкин:

бировга нисбатан кучли инстинктив меҳр ҳисси: инг., a mother's love for her children; ўзб., оналик муҳаббати;

бировга нисбатан севги, ишқ асосида кучли туйғу (одатда ишқий муносабатга асосланган): инг., everlasting love; ўзб., абадий севги;

бирор нарса билан боғлиқ ҳолда, бирор нарса билан шуғулланаётганда, роҳатланиш, қарамлик ҳисси: инг., a love of adventure; ўзб., саргузаштларга бўлган муҳаббат;

туйғу яъни умумий манфаатларга асосланган, умумий ишга куч беришга тайёрлик: инг., children love dressing up; ўзб., фидокорона севги.

Инглиз тилида love тушунчасини care for, like, to be in love with, be fond for сўзлари билан ҳам ифодалаш мумкин. Масалан: I was very fond of Gray; I'm very fond of him still (Maugham W. Somerset. The Razor's Edge).

Инглиз тилида севги жуда кўп соматик фразеологик бирлик бўлиб келиши кузатилади, хусусан, тананинг нормал ишлаши зид тарзда ифодаланиши (lose one's head about smb; be head over heels in love; have made eyes at smb), бу эса, таққосланган тилларда севгининг ўзига хос вербал ифодаланиш хусусиятларини англатади: The fact is that he has eyes only for your little Isabel, and between you and me, she has twenty years advantage over me [Somerset Maugham The Razor's Edge]. Лекин, ўзбек тилида буни аксини учратиш мумкин: Муҳаббат кўзда бўлмайди, юракда бўлади; Кўз қариса ҳам, кўнгил қаримас (мақол).

Ўзбек тилида муҳаббат концептини ифодалаш учун одатда тананинг “юрак”қисмига боғлаб қўлланилади:

Уни кўрганимда гуёки юрагим тўхтаб қолади; Қизни кўрганида ҳушидан айрилди (Ўзбек халқ эртагидан). Бу гапларда “юрагим тўхтаб қолади”, “ҳушидан айрилди” иборалари севги, муҳаббат каби ҳис-туйғуни англатяпти.

Хулоса. Кўриниб турибдики, инсон қалби, дили лексемалари “муҳаббат” концепти ментал маъноларига мос келади ва инсон ҳис-туйғусига хос қадриятларни ифодалайди. Бу каби концептлар ифодаланиши турли тизимли тилларда фарқланишларни юзага чиқаради.

Шу билан биргаликда, тилда оламнинг лисоний манзарасининг тасвири ўз ичига умуминсоний ва уларнинг ўзига хос хусусиятларини қабул қилади. Оламнинг лисоний манзарасининг маданий тасвирида тилда сақланувчи ва қўлланилувчи маданиятга хос бўлган маънолар, маданий-қадриятли доминантлар, маданиятнинг маълум турларини ҳосил қилувчи тушунчалар мавжуд бўлади.

АДАБИЁТЛАР

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово. Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология / Под общ. ред. В.П. Нерознака. М.: Academia, 1997. С. 267-279.
2. Ашурова Д. У. Связь вузовских курсов с современными направлениями лингвистики // Филологиянинг долзарб муаммолари: Маъруза тезислари. – Тошкент, 2008. – Б. 11.
3. Воркачев С. Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки, 2005. – №4. С.4.
4. Сафаров Ш. С. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – Б. 91.
5. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. — Москва: Наука. 1977, с. 53.
6. Хошимов Г. М. К теории концептов и их таксономики в когнитивной лингвистике // Систем-структур тилшунослик муаммолари. Филология фанлари доктори, профессор Н.К.Турниёзов таваллудининг 70-йиллигига бағишланган Республика илмий-назарий конференцияси материаллари. –Самарқанд, 2010.
7. Шайхисламов Н.Ш. Когнитив тилшунослик тўғрисида тушунча ва унинг универсал табиати// «Scientific Progress» Scientific Journal ISSN: 2181-1601, Volume: 1, ISSUE: 5. – Б. 411.
8. Юсупов Ў.Қ- Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультуре атамалари ҳусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида: Илмий амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011. – Б. 49.
9. Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси, М- ҳарфи. – Тошкент: Давлат илмий нашриёти, 2000. – Б.907.
10. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. II жилд. – Тошкент: "Ўзбекистон миллий энциклопедияси", 2007. – Б. 66.
11. www.ahmerov.com. Natsionalnaya kartina mira kak predmet lingvisticheskogo izucheniya (kratkiy obzor)
12. The oxford american dictionary of current english. – NewYork: Oxford University Press, Inc., 1999. – P.470.
13. The oxford dictionary of current english. second edition. Edited by Della Thompson. – Oxford: Oxford University press, 1993 – P.541.
14. Webster's Dictionary of English usage. – Massachusetts, Springfield: Merriam-Webster INC., 1989. – P.613.



Farida TO'XTAYEVA,
BuxDU o'qituvchisi
E-mail: tukhtayeva@list.ru
BuxMTI dotseni S.J.Kamolova based on reviews

THE ROLE OF COLORS IN LITERATURE

Abstract

Writers and poets represent ideas symbolically through colors in order to create vivid images of their characters, scenes and events. Language itself uses a system of symbol, not only verbal, but written form as well. Therefore, due to a significant value of colors symbolism in literature, a profound meaning lies under the words, which can help convert the written content into a more influential instrument. This is articulated by the fact that why poems and books mean different things to different readers. In spite of this case, those writers and poets should be licensed, different meaning are brought about by employing different colors in a manner in their works.

Key words: symbolically, significant, influential, articulated, licensed, instrument, employ, manner.

РОЛЬ ЦВЕТА В ЛИТЕРАТУРЕ

Абстракт

Писатели и поэты символически представляют идеи через цвета, чтобы создать яркие образы своих персонажей, сцен и событий. Сам язык использует систему символов не только в словесной, но и в письменной форме. Таким образом, в связи со значительным значением цветовой символики в литературе под словами скрывается глубокий смысл, который может помочь превратить письменное содержание в более влиятельный инструмент. Это объясняется тем фактом, что стихи и книги имеют разное значение для разных читателей. Несмотря на это, эти писатели и поэты должны иметь лицензию, разное значение достигается за счет использования разных цветов в их произведениях.

Ключевые слова: символически, значительный, влиятельный, артикулированный, лицензированный, инструмент, использование, манера.

ADABIYOTDA RANGLARNING O'RNI

Annotatsiya

Yozuvchi va shoirlar o'z qahramonlari, manzaralari va hodisalarining yorqin tasvirlarini yaratish uchun ranglar orqali g'oyalarni ramziy ma'noda ifodalaydilar. Tilning o'zi ramzlar tizimidan nafaqat og'zaki, balki yozma shaklda ham foydalanadi. Shu sababli, adabiyotda ranglar ramziyligining muhim ahamiyati tufayli so'zlar ostida chuqur ma'no yotadi, bu yozma tarkibni yanada ta'sirli vositaga aylantirishga yordam beradi. Bu nima uchun she'rlar va kitoblar turli o'quvchilar uchun har xil narsalarni anglatishi bilan ifodalangani. Shunday bo'lsada, o'sha yozuvchi va shoirlarga litsenziya olish kerak, ularning asarlarida turli rang-baranglikni qo'llash orqali turli ma'nolar paydo bo'ladi.

Kalit so'zlar: ramziy, ahamiyatli, ta'sirli, ifodalangan, litsenziyalangan, asbob, ish, uslub.

Introduction. The following study scrutinizes different colors and specific characteristic meaning in different forms of literature around the world.

• Red color meaning in Gothic literature -Based on the study, published in 2004, psychology focus on Alabama, red is characterized by an exciting and stimulating effect. Gothic writers used to apply these colors for depicting not only positive but also negative emotions depending on the circumstances. Typically, it expresses passion and warmth, aggression or intensity. In addition, Red demonstrates the colors of fire and blood, can be used as display of energy, war, danger, strength, determination, passion as well love. Red is also identified to cause and enhance appetite and metabolism, to improve the respiration system and also increase blood pressure. It is more notable and used to describe danger.

• Black color meaning in Gothic literature. Black, on the other hand, is employed in Gothic literature to demonstrate the emotion of evil, death, power, formality, elegance, mystery, and fear. The additional specific feature of Black is the expression of negative intension, particularly in poetry, and the combination of black with red or orange, can be used in depiction of a highly aggressive colors scheme.

Research Methodology. Black and red are emotionally connected and are implied as the basic colors for literature needs in Gothic literature.

Symbolism of green color in literature and poems: According to 2004 colors study, green is used on the purpose

of demonstrating "riveting" and "relaxing" effect in literature. This color expresses the feeling of refreshment. Moreover, is also accompanied by "tiredness and guilt". In poetry, the color of green serves as depicting nature, harmony, freshness, fertility and also ambition, greed and jealousy.

Symbolism of the color yellow in literature: Yellow is the expression of joy, happiness, intellect and energy. It is one of the exciting colors that symbolizes honor, loyalty and stimulates mental activity. However, it is also an unsteady color associated with cowardice and mental illness. It would be better to avoid this color if you want to describe stability and safety in your work.

Symbolism of blue color in literature: Blue color in literature is distinguished by drawing a positive emotional response, naturally accompanied by the feeling of calmness, peace, happiness, relaxation, comfort. From the negative side, it can be used in terms of depression, sadness and gloominess. On the ground of color theory, writers and poets imply Blue in order to demonstrate trust, loyalty, wisdom, faith, confidence, truth and heaven.

Symbolism of the color pink: Pink is used in literature to express romance, love, friendship, possessiveness as well as feminine and girly qualities.

Other colors in literature

- White- Innocence, virginity, purity
- Purple- Royalty, wealth
- Orange-Fiery or lust

- Aqua- Coolness, water
- Brown- Poverty, earth

There are a few examples in order to comprehend deeply color symbolism in poems and literature

The devil with its fiery eyes emerged from the dark pit, its evil eyes and terrifying red horns enough to scare the living lights of the viewer. It has appeared in minds that a black devil with red horns and tongue, black and red colors are used on the purpose of depicting evil and negative characters.

Obviously, the function of color symbolism is not only to provide the information about characters but it is a way on conveying information to reader about scene without giving too much details as well.

Literature review. S.Eisenstein writes about the symbolism of the green: The color of the revival of the soul and wisdom, it simultaneously signified a moral fall and madness. The Swedish Theosophist Swedenborg describes the eyes of madmen languishing in hell, green. One of the stained glass of Chartres Cathedral represents the temptation of Christ; On it Satan has green skin and huge green eyes The eye in symbolism means intelligence. A person can direct it to good or to evil. Both Satan and Minerva - both insanity and wisdom - were both portrayed with green eyes ". As A.Perusho writes, the French artist Toulouse-Lautrec "saw in all shades of green something demonic."

In modern Russian literature of fantastic genre, there is a tendency towards negative semantization of green color. In the stories of V.Pelevin, for example, the green gates in the otherworldly "Shop 1", where the gates of the worlds, including the Earth, takes place. The stories also feature the monster "Green Khidr" - an evil werewolf, a green chair of the factory director, in which the director turns into a skeleton; The storyteller, mentally ill, at home has a green armchair and a greenish-yellow curtain. In China, these are evil demonic beings (Myths of Ancient China), in Japan - the color of villains and devils (Kabuki Theater). In Muslim India - the color of sadness, mourning.

"The week was still grieved,

All went in mourning, all in blue " (Amir Khosrov Dehlevi)

In the human body, blue and blue are only good as the color of the eyes. In the same place where blue is inappropriate, it denotes vice, drug addiction, a morbid condition from cold, hunger, etc.

"I myself, shameful and corrupt,

With circles blue from the eyes ... " (A.Blok)

"But curl in the blackened faces

Blue mouths ... " (S. Yesenin - about convicts)

In medieval Europe, the expression "blue skirt" meant the woman's belonging to the first ancient profession. "Whoever provided me with a blue blossom, What pokes with every finger, let him die!" (Johan Heisinga. The medieval period).

Blok's blue is the color of twilight, mystery, cold and sorrow.

"You're wrapped in a blue raincoat,

On a damp night, you left the house."

At D.A.Prigov "the blue transparent river" is deceptive - perfectly. In fact, this is the Styx-Ada River, in which all people are dying.

Analysis and results. The psychological effect of colors based on the physiological nervous system – as supreme (the core of the mind), and vegetative nervous system. The main task of the nervous system – the interactional process of annoyance and inhibition. Any outer factor, perceptible for the feeling of body, provokes the core of the mind (or subcortical centers), more or less cogent annoyance, in response to emerging the focus on inhibition. So, after the noise of the street, we seek a silence place, and having been in a silence for a long time, it is pleased to listen music, chirping the birds and human voice.

Symbolism is one of the important tools which writers and poets use in their writings. It gives the writer freedom and helps to give various significations to their works. There are different types of symbolism: metaphor, simile, allegory, color symbolism and others. Undoubtedly, the symbolism gives the universality to the personages and the themes of a piece of literature. The usage of symbolism in literary works evokes interest in readers, as they have a chance to get inside of writer's mind and realize his point of view, depicting the pictures of writer's imagination for themselves. Color symbolism especially one of the most interesting tool which writers and poets used for creating images of their characters, scenes and events. It imparts a deeper meaning to the words, which help to transform the written content into a more powerful instrument. This is the main reason why poets and writers use different colours in their work.

Conclusion. In conclusion of this short story about the green one, I want to say the best about it with the words from the Koran (Surah 55).

"46. And to him who fears the dignity of his Lord, two gardens

48. Those with branches

62. and besides two - two more gardens,

64. dark green 66. in them - two sources, beating with water

68. They have fruits, palm trees, and pomegranates

70. in them - good-for-nothing beautiful, -

72. black eyes, hidden in tents,

76. relying on green pillows and fine carpets ..."

Blue means: The symbolism of blue comes from the obvious physical fact - the blue of the cloudless sky. In mythological consciousness, the sky has always been the abode of gods, spirits of ancestors, angels; Hence the main symbol of blue is divinity. The conjugated meanings are mystery, mysticism, holiness, nobility and purity (spirituality), constancy (in faith, devotion, in love), perfection, high origin (blue blood), justice (God's work). They depict: objects of the cult of gods in Egypt, Ancient Greece and Rome (Zeus, Hera, Jupiter, Juno); The covering of the Tabernacle of the congregation (Old Testament), the clothing of the high priest in the Tabernacle; Clothes of Jesus and the Mother of God in icon painting and painting; At Pevso-Dionysius, the blue denotes inconceivable secrets. In Christian churches, the blue domes symbolized the sky, the ceilings in the temples of Ancient Egypt - also.

LITERATURE

1. Бехтерева М. "Цветовой тест отношений" (Л., 1985)
2. Миронова Л. Н. Цветоведение. - Минск, 1984
3. Оствальд В. Цветоведение. - М.-Л.: Промиздат, 1926
4. Пандей Р, 1982
5. Тернер В. У. Символ и ритуал. - М., 1983
6. Цветовой личностный тест: Практическое пособие. – Мн.: Харвест, 1999. – 448
7. Burns, Marjorie. Perilous Realms: Celtic and Norse in Tolkien's Middle-Earth. Toronto: University of Toronto Press, 2005. – 240 p.
8. Day, David. Hobbit Companion. New York: Barnes & Noble Books, 2002. –96 p.



Bahodir FAYZIYEV,
BuxDU o'qituvchisi
E-mail: fbahodir@gmail.com

BuxMTI dotsenti S.J.Kamolova based on reviews

PUN IN CHILDREN'S FANTASY

Abstract

Any language has a specific set of language tools for making puns. Puns involve words with similar or identical sounds but with different meanings. Their play on words also relies on a word or phrase having more than one meaning. In this article we tried to analyze their usage and characteristic features in the examples of children's literature.

Key words: pun, play on words, artistic and figurative speech, children's literature.

ИГРА СЛОВ В ДЕТСКОЙ ФАНТАЗИИ

Аннотация

Любой язык имеет определенный набор языковых средств для создания игры слов. Это включает в себя слова с похожими или идентичными звуками, но с разными значениями. Такая игра слов также зависит от слова или фразы, имеющей более одного значения. В данной статье мы попытались проанализировать их употребление и характерные черты на примерах детской литературы.

Ключевые слова: каламбур, игра слов, художественно-образная речь, детская литература.

BOLALAR TASAVVURIDA SO'Z O'YINI

Annotatsiya

Har qanday tilda so'z birikmalarini yaratish uchun maxsus til vositalari mavjud. So'z o'yini shakli o'xshash yoki bir xil tovushli, ammo turli xil ma'noli so'zlarni o'z ichiga oladi. Bunday stilistik vositalar so'zlarning ko'p ma'noligi, shuningdek, bir nechta ma'noga ega bo'lgan so'z yoki iboraga tayanadi. Ushbu maqolada biz bolalar adabiyoti namunalarda ularning qo'llanilishi va o'ziga xos xususiyatlarini tahlil qilishga harakat qildik.

Kalit so'zlar: so'z o'yini, badiiy va majoziy nutq, bolalar adabiyoti.

Introduction. A pun is a literary device that is also known as a "play on words." Puns involve words with similar or identical sounds but with different meanings. Their play on words also relies on a word or phrase having more than one meaning. Puns are generally intended to be humorous, but they often have a serious purpose as well in literary works. Like all figures of speech, puns represent artistic and clever use of language on the part of the writer. However, puns should be used sparingly so as not to overwhelm or disengage a reader. In addition, it's important for writers to understand that puns are often limited to a particular language and would not necessarily be effective in translation.

The basic, most common type of language game – pun is built on playing around with lexical ambiguity or homonymy. A pun (English, French calembour) is a figure of speech consisting in a humorous (parodic) use of different meanings of the same word or two similar-sounding words. The essence of the pun lies in the collision or, on the contrary, in the unexpected combination of two incompatible meanings in one phonetic (graphic) form. The main elements of the pun are, on the one hand, the same or close, to homonymy, sound (including the sound form of a polysemantic word in its different meanings), on the other, there is a discrepancy, up to antonymy, between two meanings of words, components of phraseological unity.

Literature review. The first attempt to create a generalized scheme of admission belongs to B.S. Vinogradov. According to his scheme, a pun consists of two components: a lexical base (supporting component, stimulant), which allows you to start the game, and a "flip" (result, resulting component), completing the pun. The main stylistic goal of a pun – a comic effect or a satirical sound, focused in the reader's attention on a certain paragraph of the text – should be fully reflected in the translation; at the same time, the

translator must adhere strictly to the appropriate "comic genre" – from harmless jokes to sharp irony or caustic satire.

The pun naturally enters the entire system of stylistic and figurative means of translation, obeys the main goal of the entire work and should not distort the ideological and artistic nature of the original. The structural and semantic features of the pun should reflect the features of the original puns. A pun can be created only in a typical situation for it and should not be compensated by a stylistic device that is alien or not very characteristic of the original. When creating a pun, the translator must take into account the social characteristics of the readers for whom this work is intended. The creation of a compensating pun is exactly the opposite of the process of neutralization, the forced "smoothing" of the two-dimensional puns' contexts.

Research methodology. Any language has a specific set of language tools for making puns. So, in the original lyrics of the song Hats from "Harry Potter" there are two puns: I'll eat myself (cf. the expression I'll eat my hat, that is, I swear! So that I burst, etc.) and And I sap cap them all (cap – hat, cap, to cap – to outmaneuver). The phrases have a dual meaning due to the fact that they are pronounced by the Hat. The expressions were translated literally by the translators (Cf.: (English) I'll eat myself – (German) so freß ich mich = I will eat myself), and the pun was lost, despite the fact that both Russian and German languages possess certain phrases in which the core of the pun appears – a hat (for example, in Russian – снимать шляпу, дело в шляпе, шапочное знакомство, дать по шапке и т.д. = to remove an item, it's a matter of an item, a nodding acquaintance, give hat, etc.); in German – etwas auf eigene Kappe nehmen – take responsibility, das geht auf deine Kappe – it falls on your head, Hut ab! – hats away!, unter einen Hut kommen – to unite, become like-minded people, viele Koepfe unter einen Hut

bringen - to achieve consensus, reconcile / unite different opinions, das ist ein alter Hut - this story with a beard, this is old, da geht einem ja der Hut hoch - you can go crazy, it can at least enrage anyone, das kannst du dir an den Hut stecken - why should I? keep it for yourself!, etwas aus dem Hut machen - to do smth. impromptu, off the beaten path, j-m eins auf den Hut geben - give to smb. by a hat, eins auf den Hut kriegen - to get a hat, in / unter j-s Hut sein / stehen - to be under smb. protection) [191].

The phrase and don't get in a flap (to get excited; to be alarmed; to panic) was left without translation, which can also be considered a pun, since flap also has the meaning of a hat lapel. Any of these expressions could be played up, preserving the necessary image. The most important thing is that 1) when conveying a pun, vocabulary should not denote concepts that are outside the reality of the child; 2) the stylistic coloring of the pun should correspond to the peculiarities of the language of the children's work. For example, M. Spivak and K. Fritz successfully translated the Deathday Party "празднование дня своей смерти", adopted by the ghosts of "Harry Potter" as the Deathday Rus. (C) and Die Todestagsfeier it. (F) based on the same game as the original.

Analysis and results. A pun, like any stylistic device, is a carrier of certain information. Its informative structure is a complex entity. In the semantic structure of the pun, there are four constant and two variable components:

- a) subject-logical;
- b) expressive and stylistic;
- c) associative-shaped;
- d) functional;
- e) background;
- f) socially local.

The use of a pun, like any stylistic device, has a specific purpose and is subordinated to a specific purpose. Information about the purpose of this technique is the basis of its functional information. In works for children, an obligatory component of functional information is educational, since a pun for a child is a kind of mental gymnastics that develops his thinking abilities, a culture of speech that fosters a sense of language. From the point of view of the belonging of the background component to one or another category of cultural information, puns are divided into two types: a) puns based on facts that constitute the main fund of information about the social culture of society; b) puns, the content of which is associated with current events and phenomena of mass culture [25].

According to this classification, the puns of J. Rowling, built on playing with names, which contain background information about some well-known circumstances, can be attributed to the first type. The second category of background puns is distinguished by the fragility of background knowledge included in their informative structure. An example of this category is the pun for the Headless Hunt, a club run by the ghosts of people who had their heads chopped off; two components are visible in the title: English. headless - headless, headless; headless; and English. hunt - 1) hunting (catching); 2) hunting (a group of hunters with a pack of dogs). Headless Hunt is consonant with

head hunting. an aggressive policy of finding the right employee and poaching him from his previous place of work, if necessary (it is assumed that the employer is more interested in the employee than the employee in hiring). On the contrary, Nearly Headless Nick has been unsuccessfully seeking membership in this club for many years, but he is not taken there. In addition, there is a possible consonance with the Celtic Wild Hunt, to which the souls of the dead could join under certain circumstances. This pun is complicated by the method of monotony, which was reproduced in the translation of M. Spivak - Безголовая Братия (The Headless Brotherhood). Translator Y. Machkasov created a pun combination Headless Hunt Безголовая Охота (headless = reckless / headless).

To the group of puns, built on a special vocabulary, we include a play on words, which is based on terms, proper names and abbreviations. As for the latter, there are not many of them in Harry Potter, but their translation caused some difficulties. For example, OWLs / Ordinary Wizarding Levels, a standard test taken by students of a witchcraft school (equivalent to O-levels in England and PSAT in America), has been referred to as S.O.W. Perfectly Normal Magic Level rus. (C), p. O.V. Super excellent magic rus. (JI), OWL Degree of Ordinary Magic Rus. (M), ZAG Zaubegrad it. (F). The translators were faced with the task of preserving not only the meaning of each letter of the abbreviation (O - Ordinary, W - Wizarding, L - Levels), but also the meaning of the abbreviation itself (OWLs - СОВы). However, the translators have not fully coped with this task. So, Klaus Fritz translated into German only the general meaning of each letter of the abbreviation, without transferring the meaning of the abbreviation itself (ZAG has no meaning in German). The translators into Russian have not reached the exact form of the OWL.

What has been said about the nature of puns may to some extent reveal the work that lies ahead of the translator and what its main difficulty lies. Unlike translation of an ordinary text, in which its content (including images, connotations, background, author's style) needs to be poured into a new linguistic form, here, when translating a pun, the original form itself - phonetic and / or graphic - is also subject to re-expression. Moreover, often it is even necessary to change the content to a new one, if it is impossible to keep the old one, since the plan of expression may be more important than the plan of content.

Conclusion and recommendations. To reinforce compensating puns or puns created on a modified semantic basis, translators use two types of graphic means: a) font emphasis; b) capital letters; c) italics. Thus, the elements of the pun's core stand out from the rest of the text, which attracts the attention of readers to the content of the device and makes it easier to decode. Most often, graphic enhancement is used in works specifically for children. In cases where translators are given creative freedom (creating puns on a modified basis and using the compensation technique), this freedom is always formally conditioned and limited by the peculiarities of the original. Ignoring them often leads to gross mistakes on the part of translators.

LITERATURE

1. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004.
2. Большой немецко-русский словарь. М., 1999.
3. Влахов С.Н., Флорин С.В. Непереваемое в переводе. М., 1986.
4. A Child's Garden of Verses - 1st Edition/1st Printing Stevenson, Robert Louis, Chicago, New York, ET AL: Rand McNally & Company, 1981.
5. Harry Potter and The Deathly Hallows - US Deluxe Edition Rowling, J. K. New York: Scholastic, 2007.
6. Harry Potter and The Half-Blood Prince - 1st UK Deluxe Edition Rowling, J. K. London: Bloomsbury Publishing, 2005.
7. Chapleau, Sebastien (2004). New Voices in Children's Literature Criticism. Lichfield: Pied Piper Publishing.
8. <https://scholar.google.com>



Ситора ХАМДАМОВА,
БухДУ таянч докторанти
E-mail: Star-start111@yandex.ru

Бухоро муҳаддислик технологиялари институти доценти С.Ж.Камолова тақризи остида

HARMONY OF TRADITION AND NOVELTY IN CHRONOLOGICAL DEVELOPMENT OF ENGLISH POETRY

Abstract

The problem of the balance between tradition and innovation, and the question of individuality and imitation are among the main issues raised in the analysis of each artistic period. This article analyzes the interrelationships between tradition and innovation in different directions in the artistic chronological stages of the development of English poetry in different directions. Also, the works of poets and their works of art are studied in terms of tradition and innovation.

Keywords: Tradition, innovation, Old English poetry, folklore, the Middle Ages, the Enlightenment, romanticism, realism, modern poetry.

ГАРМОНИЯ ТРАДИЦИИ И НОВАТОРСТВА В ХРОНОЛОГИЧЕСКОМ РАЗВИТИИ АНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ

Аннотация

Проблема баланса между традицией и новаторством, вопрос индивидуальности и подражания являются одними из основных вопросов, возникающих при анализе каждого художественного периода. В данной статье анализируются взаимосвязи между традицией и новаторством разных направлений на художественных хронологических этапах развития английской поэзии разных направлений. Также произведения поэтов и их произведения искусства изучаются с точки зрения традиции и новаторства.

Ключевые слова: Традиция, новаторство, древнеанглийская поэзия, фольклор, Средневековье, Просвещение, романтизм, реализм, современная поэзия..

ИНГЛИЗ ШЕЪРИЯТИНИНГ ТАДРИЖИЙ РИВОЖИДА АНЪАНАВИЙЛИК ВА НОВАТОРЛИКНИНГ УЙЎУНЛИГИ

Аннотация

Анъанавийлик ва новаторлик ўртасидаги мутаносиблик муаммоси, индивидуаллик ва тақлид қилиш масаласи ҳар бир бадиий даврни таҳлил қилишда илгари суриладиган асосий масалалардан ҳисобланади. Ушбу мақолада инглиз шеърляти ривожининг тарихий даврлаштириш босқичларида турли йўналишларда анъана ва новаторликнинг бадиий оқимлар кесимида ўзаро муносабати таҳлил остига олинган. Шунингдек, шоирлар ижоди ва уларнинг бадиий асар намуналари анъанавийлик ва новаторлик нуктаи назаридан ўрганилади.

Калит сўзлар: Анъана, новаторлик, қадимги инглиз шеърляти, фольклор, ўрта асрлар, маърифатпарварлик даври, романтизм, реализм, замонавий шеърлят.

Кирриш. Адабиётда анъанавийлик тушунчаси азалдан бадиий танқидчилар, файласуфлар, маданиятшунослар, этнографлар, социологлар ва шу каби йўналиш вакиллари абадий муҳокама мавзуси ҳисобланади. Анъанавийлик ўтмиш авлод билим - кўникмаларини ўзлаштириб, замонавий зайдда талқин этиш, бадиий услуб ва йўналишга таъсир кўрсатиб уларнинг асосини ташкил этишда кўринади. Бадиий жараёнда қўйилган ҳар бир қадам мавжуд тажриба ва тушунчаларга асосланади. Анъанавийлик, асосан, ғоявий ва ижодий таъсир, тажрибалардан фойдаланиш ҳамда қадимги ва ўрта аср адабиёти, фольклор жанрлари элементларидан фойдаланишда намоён бўлади.

Анъанавийлик ва новаторлик ўртасидаги энг мураккаб муносабатлар бадиий оқимлар ўртасида содир бўлади. Одатда, ҳар бир янги оқим ўзидан олдингисини рад этиб, ундан ҳам аввалгисининг элементларидан фойдаланади. Бунга мисол қилиб уйғониш даври ва классицизмнинг антик адабиётга мурожаатини, романтизмнинг рационализмни инкор этиб ўрта асрлар адабиётига юзланишини, реализмнинг маърифатпарчилик адабиётидан фойдаланишини, модернистларнинг барча мавжуд қоидаларни рад этиб, лекин шу ўринда ҳар бир оқимдан қайсидир элементни ўзлаштиришини мисол қилиб келтиришимиз мумкин.

Мавзуга онд адабиётлар таҳлили. Жаҳон адабиёти ривожининг турли босқичларида анъана ва унга

киритилган ўзгаришлар мутаносиблиги турлича бўлган. Фольклор, қадимги давр ва ўрта асрлар адабиётда бу жараён жуда секин ўтган. Шунинг учун ҳам киритилган айрим ўзгаришлар сезилмаган ҳам. Д.С.Лихачев айтганидек, "Ёзувчи барча ижод намуналарини адабиёт қонун - қоидалар асосида ёзишга ҳаракат қилади. Лекин этикет нормаларини бошқа турли соҳалардан олади"[1]. Бу фикр ўз даврининг илдам, тажрибали, ўз соҳасининг ривожига ҳақида қайғурадиган анъанавий ижодкорларга тааллуқли.

"Соф анъанавийлик ва соф новаторлик – мавжуд эмас", - деб таъкидлайди Ю.П.Кузнецов. Анъаналарни мутлақлаштириш бадиий жараён ривожига таъсир кўрсатиб, ижодкор индивидуаллигини чегаралайди. Фақат новаторликка таянадиган бўлсак, бадиий майдон тартибсиз, ҳеч бир қонун-қоидага бўйсунмайдиган борлиққа айланади. Бадиий адабиётда анъанавий мавзулар, мотивлар, образлар, жанр ва композицион бирликлар мавжуд. Новаторлик деганда эса, янги мавзулар, жанрлар, бадиий воқеиликни акс эттирувчи янги воситаларни кашф этиш тушунилади.

Тадқиқот методологияси. Анъанавийлик – кенгрок билим ва кўникмаларни мужассам этадиган мерос тушунчасидан фарқли ўлароқ, замонавий даврга кириб келган, янгиланган, қайта тикланган қадриятларни билдиради. Тадқиқот ишिमизнинг мавзусини инобатга олган ҳолда, анъанавийликнинг айнан шу – "замонавий

даврга таалуқлилик” хусусиятига алоҳида эътибор қаратамиз. Айнан шу хусусиятни инобатга олиб, шеърин анъанавийлик остида бизгача етиб келган бадий меросни тўлалигича эмас, балки замонавий даврда долзарб ва аҳамиятли ҳисобланадиган оқимлар ва уларнинг элементларини таҳлил қилиш тушунилади.

Замонавийликка таалуқли бўлиш тушунчасини чуқурроқ таҳлил қиладиган бўлсак, бунда Т.С.Элиотнинг XX аср боши инглиз шеърлятида метафизик шоирлар ижодини актуаллаштиришини мисол келтирамиз. Шеърят тарихидан биламизки, метафизик шоирлар XVII асрда ижод қилган жамиятнинг парокандалиги, дунёни фақат инсон онги ва тафаккури қутқара олиши каби фикрларни илгари сурган ижодкорлар гуруҳи ҳисобланган. XX аср бошига келиб Элиот ўзининг “Метафизик шоирлар” очеркида модернист шоирларнинг уларга ҳамфикр эканлигини таъкидлаб, айрим метафизик оқим элементларини тавсифлаб беради. Шу нуқтаи назардан анъанавийлик - тарихий давр ёки ўтмиш ижодкорлар ижодига мурожаат қилиш, улар билан ҳамкорлик қилиш демак. Е.Щацкий таъбири билан айтганда, “анъана - экспериментал абадиёт”[2].

Кўпгина китобхонларга “Beowulf”, “The wanderer” номли эпик дostonлар билан машҳур англо – саксон шеърляти қадимги инглиз адабиётининг бизгача етиб келган дурдоналаридан ҳисобланади. Қадимги инглиз шеърляти ҳақида сўз юритганда, албатта, йирик ҳажмли, қахрамонлар ҳаёти ва амалга оширган қахрамонликлари, уруш ва турли тўқнашувларни мадҳ этувчи дostonларни айтиб ўтиш жоиз. Уларда қадимги англо - саксон тили ва анъаналарига хос тон ва услуб мужассам. Ушбу даврга оид ишларда анъанавий деб ҳисобланган қирралардан бири бу – сатрларнинг қофияланмаслиги. Гарчанд дostonлар назмий шаклда ёзилган бўлсада, қаторлар қофияланмаган. Лекин бу ҳодиса асарнинг тили ва оҳангига таъсир қилмайди. Чунки қофия ўрнига бошқа стилистик восита – алитерация асар оҳангдорлигини сақлашга хизмат қилади. Шундай қилиб, ўхшаш мотив ва композиция, алитерация, ургу, кеннинг каби воситаларнинг ишлатилиши қадимги инглиз шеърлятидаги ўзига хос анъанавийликни белгилаб беради[3].

Таҳлил ва натижалар. Анъанавийлик ва новаторликнинг энг мураккаб синтези уйғониш даври адабиёти намуналарида кузатилади. Бунда нафақат мавжуд анъана ва қондаларни, балки узоқ ўтган қадимги давр анъаналарини ҳам янгилашга ҳаракат қилинади. Қадимки Рим ва Юнон ёзувчилари ижод намуналарига мурожаат қилиш, антик адабиёт образлари ва қахрамонлари аллюзиялари, асосан, ўрта асрлар драматик жанрларига хос хусусиятлар ҳисобланади. Айнан ренессанс даврида инглиз драматургияси гуллаб яшнаб, театр оммавий машҳурликка эришди.

Инглиз театри халқчил, миллий муҳитни ифодаладиган бўлиши билан бирга турли йўналиш ва мактабларга эга эди. Миллий анъаналар ва классик драматургия элементларини уйғунлаштирган драматурглар гуруҳи “университет донолари” (“university wits”) деб аталиб, улар қаторига Роберт Грин, Томас Кид, Кристофер Марло ва бошқалар кирган[4]. Роберт Грин яратган комедия ва трагикомедиялари инглиз халқига хос хусусиятлар, миллий мотивлар билан йўғирилган. Томас Кид эса, ўз ижод намуналарида мураккаб, психологик образлар яратиш ва асарнинг композицион яхлитлигини сақлашга эришган. Кристофер Марло илк тарихий драмалари ва адабиётда машҳур тарихий шахсларни муҳрлаш билан машҳур бўлди. Ушбу гуруҳ драматурглари мероси Шекспир ижодига мустаҳкам замин яратиб, унинг ўзидан олдинги ва кейинги авлод

ижодкорлариданда буюк, бетакрор ижодкор бўлиб етишишида қўмаклашди.

Уйғониш даври инглиз драматургияси турли ички ва ташқи тасирлар, мавжуд ва орттирилган бадий элементлар асосида шаклланиб, ўзининг мукамал даражасига эришди. Жанрлар хилма хиллиги, юқори бадий техника, бой ғоявий мазмун Лили, Лодж, Грин, Кид, Марло, Бейл, Пил каби драматурглар ижоди асосини ташкил этиб, уйғониш даври инглиз адабиётида анъанавийлик ва новаторлик синтезининг юқори даражасини белгилаб беради. Уйғониш давридан бошлаб Европа мамлакатларида адабий жараён тезлаша бошлади. Илгаригидек дурдона асарларга тақлид қилиш ўз аҳамиятини йўқотиб, ўтмиш адабиёти тажрибаси замонавий муаммоларнинг ечимини топиш учун хизмат қиладиган маёқ вазифасини ўтай бошлади.

XVIII асрнинг иккинчи ярми инглиз адабиётида романтик йўналиш бошланиши билан новаторликнинг анъанавийликдан устунлиги кузатилади. Романтизмнинг инсон ички дунёси ва ҳис - туйғуларига эътибор қаратиши ҳамда муаллифларнинг ўзлигини намоён қилишга бўлган ҳаракатлари даврнинг ўзига хос янги йўналишини белгилаб беради. Бунда анъанавий бадий шакл ва мазмун янги индивидуал муаллифлик услубидаги ёндашувда талқин қилинади.

Кейинги даврлардаги неоромантик ва неоклассик йўналишларда эса яна анъанавийликка мурожаат кучаяди. Неоромантизм атамаси остида реализмдан сўнг романтик элементларга қайта мурожаат қилиш назарда тутилади[5]. Инглиз адабиётида эса, бу романтизмнинг қайта кашф этилиши, лекин маълум маънода ўзгартириб, модификациялаштирилиши тушунилади. Бунда анъанавий романтик элементлар қаторида давр таъсири остида пайдо бўлган экзотик юртлар мавзуси (Ҳиндистон, Хитой, Арабистон ва Африка мамлакатлари) ҳамда детектив сюжетлар (А.Кристи, А.К.Дойл) синтези кузатилади. Айтиш жоизки, неоромантизм алоҳида пайдо бўлиб, шаклланган йўналиш эмас, балки олдиндан мавжуд бўлиб келган романтик оқимнинг янги ғоя ва тенденциялар асосида янгиланган ва уйғунлаштирилган кўринишидир.

XIX аср охири XX аср боши инглиз шеърляти ўзининг инкилобий хусусиятлари ва йўналишларининг хилма хиллиги билан ажралиб туради. Давр бошида имажизмнинг пайдо бўлиши, модернизмнинг кириб келиши, авангард адабиёти, сюрреализм, постмодернизм ва бошқа бир қатор йўналишлар фикримиз исботи бўлиши мумкин. Бу даврга келиб новаторлик ўз ривожининг апогеяси, яъни энг юқори чўққисига эришади[6]. Анъанавийликка нисбатан, айниқса шериятда, бутунлай тарк этилган хусусият, ўтмиш саркити мисол муносабат билдирилади. Лекин шундай даврда ҳам, асрлар оша шаклланиб келган бадий қадриятлар ва мероснинг аҳамиятини англайдиган, қадрлайдиган ҳамда ўз ўрнида замонавий интилишлардан ҳам ортда қолмайдиган ижодкорлар бўлганлигини таъкидлашимиз жоиз. Бу борада тадқиқотимиз маркази бўлмиш Уильям Батлер Йейтс шеърляти ўзининг неча асрлик инглиз адабиёти анъанавийлиги ва замонасининг инкилобий ўзгаришларини уйғунлаштира олганлиги билан диққатимизни тортади.

XX аср бошига келиб, бу жараён кучли динамик характер касб қилиб, ижодкорлар архаик ҳисобланган фикр, ғоя ва мавзуларни давр маданий - маърифий киёфасига тўғри келмайди деб бутунлай четга суриб қўйишди. Масалан, XX аср боши авангард йўналиши тенденцияларига кўра индивидуаллик, инновация фақат бир томонлама талқин қилиниб, анъана ривожланишининг “тормози” сифатида қабул қилинган[7].

Зеро, индивидуаллик ва инновация ҳам йўқ жойдан ўз ҳолича пайдо бўла олмайди. Буларнинг барчаси

азалий ўтмиш тажрибаси ва анъаналари асосида яратилган. Шундай экан, анъана ва индивидуаллик ўртасидаги уйғунлик исталган бадий иш муваффақиятининг энг муҳим шarti ҳисобланади. Ушбу ўринда машҳур файласуф Й.Хейзингнинг қуйидаги фикрларини актуал деб ҳисоблаймиз: "Янгилик ортидан тинимсиз изланишда эскисини фақат эски бўлганлиги учун рад этиш - норасида ва носоғлом ақллarga хос. Соғлом ақл - ўтмиш қадриятларнинг оғир юкини ўзи билан бирга сафарга олишдан қўрмайди[8]."

"Викториан даври романтик шеърятдан модернистик шеърятга ўтиш шеърят тарихидаги энг фундаментал силжиш ҳисобланади", - деб ёзади Д.Перкинс[9]. Бадий анъанавийлик масаласини тадқиқ қилиш жараёнидаги энг муҳим масала анъана ва мерос, яъни аниқ даврга тегишли мавжуд анъаналар ва уларнинг замонавий даврга ўзлаштирилган қисми ўртасидаги масала ҳисобланади. Анъана ва унинг замонавий бадий жараёнга тааллуқлилиги "анъана" ва "мерос" каби тушунчаларни фарқлашга ундайди[10].

Хулоса ва таклифлар. Мавзуимиз доирасида инглиз шеърятини анъанавийлигининг яна бир ўзига хослигига эътибор қаратишимиз жоиз. Анъаналар нафақат бадий мероснинг янги даврда ўзлаштирилиши ва қайта тикланиши орқали пайдо бўлади, балки ўтмишни рад этиш, унга қарши чиқиш билан ҳам яратилиши мумкин. Яъни анъанавийликнинг шаклланиши диалектик табиатга эга бўлиб, унда қабул қилиш ва рад этиш тенденциялари бир – бирини тўлдириб туради. Ҳар бир замон ижодкорлари ўзларининг ҳамфикр ва муҳолифатларига эга бўлганликлари каби улар меросининг бир қисми янги даврда тикланади ва айрим хусусиятлари унутилади.

Худди шундай фикрни анъанавийликнинг таркибий қисми ҳақида гапирганда Ю.М.Лотман ҳам таъкидлайди: "...структур тенденциялар ҳақида гапирганда, биз фақат уларнинг (анъана) қай биринидир йўқотиб, бошқаси билан алмаштиришни назарда тутмаймиз. Балки илгариги мавжуд структура фонида унга антогонистик муносабатда бўлган янги типдаги структураларнинг пайдо бўлишини таъкидлаймиз[11]."

АДАБИЁТЛАР

1. Лихачев Д.С. Прошлое будущему. Наука. Ленинград. 1985. С. 442.
2. Шацкий Е. Утопия и традиция. Москва. 1990. С 426.
3. Мельникова Е., Меч и лира. Англосаксонское общество в истории и эпосе., Мысль, 1987, с. 241
4. Аникст А.А., Театр эпохи Шекспира' - М., "Искусство". 1965. 328 стр.
5. Толмачев В.М. Зарубежная литература конца XIX начала XX века. М.: Юрайт. 2016. 452 С.
6. Толмачев В.М. Зарубежная литература конца XIX начала XX века. М.: Юрайт. 2016. 612 С.
7. Sanders A. The short Oxford history of English Literature. Oxford. 2005. P. 526.
8. Хейзинга Й. Homo Ludens; Статьи по истории культуры. М.: Прогресс - Традиция, 1997. С. 384.
9. Perkins, David. History of Modern Poetry. London, 1979. P. 69
10. Шацкий И. Утопия и традиция. - М., 1990. С. 311.
11. Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. Москва. 1972. С. 54.



УДК: 366(076)

Feruza KHODJAKULOVA,
International Islamic Academy of Uzbekistan
the senior teacher of "Foreign languages" department
E-mail: feruzahodjakulova77@gmail.com.

ЎзДЖТУ педагогика ва психология кафедраси мудири, педагогика фанлари доктори М.Л. Арипова тақризи асосида

TERMINOLOGY: DEFINITION, BASIC APPROACHES AND INVESTIGATION METHODS (IN TERMS OF ISLAMIC TERMS)

Abstract

This article refers to the background of terms and discusses different approaches of the scientists' definitions to the word "terminology" and investigations done by them. Terminology at the present stage is characterized by a rethinking of the old postulates and generally accepted provisions, in particular, the nature of the term and some of its features.

Key words: linguists approaches, investigations, definitions, linguistic features, analysis of terms and term systems.

ТЕРМИНОЛОГИЯ: ОПРЕДЕЛЕНИЕ, ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ (С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИСЛАМСКИХ ТЕРМИНОВ)

Аннотация

В данной статье рассматривается предыстория терминов и обсуждаются различные подходы ученых к определению слова «терминология» и проведенные ими исследования. Терминология на современном этапе характеризуется переосмыслением старых постулатов и общепринятых положений, в частности, сущности термина и некоторых его признаков.

Ключевые слова: лингвистические подходы, исследования, дефиниции, языковые особенности, анализ терминов и терминосистем.

TERMINOLOGIYA: TA'RIFI, ASOSIY YONDASHUVLARI VA TADQIQOT USULLARI (ISLOMIY ATAMALAR NUQTAI NAZARIDAN)

Annotatsiya

Ushbu maqolada atamalarning kelib chiqishi haqida so'z yuritiladi va olimlarning "terminologiya" so'zining ta'rifiga va ularni tadqiq etishga bo'lgan turli yondashuvlari muhokama qilinadi. Hozirgi bosqichda terminologiya eski farazlar va umume'tirof etilgan qoidalarni, xususan, atamaning tabiati va uning ayrim xususiyatlarini qayta ko'rib chiqish bilan tavsiflanadi.

Kalit so'zlar: lingvistik yondashuvlar, tadqiqotlar, ta'riflar, til xususiyatlari, atamalar va atamalar tizimini tahlil qilish.

Term is a word or a linguistic sign used in a certain area of human activity. Terminology in a language arises as a result of the interaction of the language itself with such a special factor as the professional division of society. If we consider the terms historically, then, first of all, we need to consider the history of science, its formation and development, i.e. those extra-linguistic factors that determine the development of the corresponding terminological system.

Such a study of the terminological system in its correlation with socio-economic development is considered a sociolinguistic problem. Terminology at the present stage is characterized by a rethinking of the old postulates and generally accepted provisions, in particular, the nature of the term and some of its features.

One of the most pressing problems of terminology, both domestic and foreign authors face is the problem of term definition.

Since the beginning of the 20th century, in foreign linguistics, the emergence of theories of the term has been noted, which defined its essence in different ways. Some researchers ranked the terms as mathematical, physical or chemical formulas [Gilbert, 1945], others sharply contrasted the terms with commonly used words, others identified the terms with the jargon of professionals [Vaderis, 1937;

Smith, 1930]. Such views on the term can be explained by the fact that interest in a language for special purposes was not born among philologists [Graudina, 1998].

Various approaches to the concept "term" and its definitions are discussed. The activity concerned with the systematization and representation of concepts or with the

presentation of terminologies on the basis of established principles and methods is called terminology as Helmi and Kurt quoting the definition of ISO-1087 said: 'A terminology is a set of terms representing the system of concepts of a particular subject field' (Sonneveld and Loening, 1993). Lynne Bowker mentioned the emergence of terminology resources as term bases prepared by translators, term banks produced by terminologists, electronic dictionaries, and online dictionaries of special terms in a specific discipline (Sonneveld and Loening, 1993). Bassey Eden Antia mentioned that terminology is part of elaboration in Haugen's model, an aspect of intellectualization in Garvin's language development, a part of modernization in Ferguson's scheme, and a component in Neustupny's cultivation approach, claiming that the challenges in the way of implementation or use of a selected code is the main reason of work on terminology (Gelinas-Surprenant and Hussman, 2015).

A term is a word that contains linguistic characters, and systems (Ananiadou, 1994). Carolina defined 'term' as sign closely linked to a specialized conceptual content. Modern time 'systematic terminology' is based on an idea of science because of being a well formed language (Popp, 2001).

Terminology is currently an independent scientific and applied discipline that has grown out of linguistics and has absorbed the achievements of a number of modern sciences and applied fields of activity. Currently, terminology is actively creating an arsenal of its own methods, which are the development of the methods of those sciences from which terminology has grown, or are formed on its own basis. The

structure of terminology is formed by two sections: theoretical terminology, idest. analysis of terms and term systems, patterns of their creation and functioning, and applied terminology, idest. solution of a series of problems with the use of methods and products of work on terms and their sets. Such products are dictionaries, standards, collections of recommended terms, file cabinets, terminological data banks, knowledge bases, and et.cetera.

Linguistic methods are the main tool for studying terms and terminologies, since special vocabulary in its formation, as a rule, obeys the general laws and norms of the language and is formed on the basis of the general lexical system of the language. Therefore, germinal linguists should lead and direct the terminological and sign-forming processes of the relevant disciplines. A terminology capable of effectively realizing the tasks assigned to it should be not just a list of terms, but a semiological expression of a certain system of concepts that reflects a certain scientific worldview.

English terminological units in the field of islamic terms have not previously been the object of research, therefore, a holistic picture of the terminology of this sublanguage, taking into account all the diversity of this phenomenon, is still in its infancy. The lack of a complete description of the main linguistic problems of islamic terminology complicates both theoretical work on the systematization, unification and standardization of these terminological units, as well as practical work on translation, on the exchange of specialists from different countries. Therefore, the relevance of this study is due to:

- the lack of knowledge of these terminological units;
- the importance of studying the features of the formation and functioning of islamic terms against the backdrop of the development of science and technology;
- the need to study the structural and semantic features of the English terminology of islamic terms, to determine its linguistic status;
- the need to inventory this terminology and create an appropriate dictionary.

The purpose of this study is a comprehensive study and description of the terms of islamic terms, the identification of the linguistic features of this terminology and an attempt to systematize it. In accordance with the goal, in the course of the dissertation research, a range of specific tasks was determined that determine its achievement:

- reveal the basic system principles and patterns of formation of terms in a particular branch of science and technology.
- define the concept of "term" in the light of the general linguistic doctrine of the term and its difference from other units of special vocabulary.
- to carry out a selection of terms related to the activities of public relations based on the review of specialized literature in English for further research.
- describe the main formal structural types of English islamic terms and determine their productivity.

explain the nature of the distribution of public relations terms in parts of speech.

explore the phenomenon of synonyms of terms in this field of knowledge.

the object of the study is the English terminology of islamic terms with the general validity.

The points the article can be concluded into the following points: Terminology has been recognized as an academic discipline to be taught in academic institution due to its importance in determining the actual meaning comprehending the distinction between a word and a term with specific concept, domain and discipline. Terminology, being the science of creating terms and putting them in use, play a key role in the life of a translator and interpreter. It is evident from the above discussion that term is different from a word as term contains a concept in a specific domain. The teaching of terminology provided the students clear sense of 'word', 'term', 'terminology', 'terminography', 'semantic and lexical ambiguities', 'their kinds, usages in various field, with similar and different meaning'.

A relevant comprehensive definition of the concept "term" generalizing the existing ones has been proposed. Furthermore, different approaches to the concept of "terminology" were analyzed.

Furthermore, different approaches to the concept of "terminology" were analyzed. The conclusion was made that there exist sufficient grounds to treat terminology as not only a vocabulary, part of lexicology or a teaching but also as a separate independent science about term formation and operation, that uses statistical and analytical methods.

Investigation methods of terminology as a science were proposed and discussed concerning the general scientific and traditional linguistic methods. In combination, the systemic application of both statistical and analytical methods, taking into account the natural features of the objects of study, recognizes terminology as a full science.

Such an approach allows one to formulate the objective hallmarks of an opposite term, carry out a comprehensive and reasonable classification and ordering of synonyms inherent to every advanced term vocabulary, develop practically beneficial recommendations for spelling and use of linguistic units, investigate acoustic features of speech sounds and distinguish their invariant characteristics that make it possible, in particular, to unify the principles of graphic

The conclusion was made that there exist sufficient grounds to treat terminology not only as a vocabulary, part of lexicology or a teaching (doctrine) but also as a separate independent science about term formation and operation that uses statistical and analytical methods. Investigation methods of terminology as a science were proposed and discussed concerning the general scientific and traditional linguistic methods. In combination, the systemic application of both statistical and analytical methods, taking into account the natural features of the objects of study, recognizes terminology as a full science.

REFERENCES

1. Кхманова, О. С. 1966. Словарь лингвистических терминов [Dictionary of linguistic terms]. Москва: Советская энциклопедия. 607 стр.
2. Авербух, Константин. 2005. Общая теория термина: комплексно-вариологических подходов. [General theory of a term: complex variological approach]. PhD thesis: spec. 10.02.19 "Theory of language". Ivanovo. 324 p
3. Grinev S V 1991 Terminology and Scientific Cognition (Moscow) 1 15-27
5. Xodjakulova F.R. (2021) Lexical semantic problems in translation. Thematic Journal of English language Teaching. p.92-96
6. Mo'minova, D.A.(2019). Translation problems of some expressions into Uzbek in intercultural communication. Buxoro Davlat Universiteti ilmiy axboroti,3,98-101.
7. Xodjakulova. F.R. (2020) Analysis of terminology of literacy criticism in English. Наманган давлат университети. Илмий ахборотномаси.11 сон.2020



УДК: 801.316.4

Музаффар ХОДЖАХАНОВ,
соискатель *Ўзбекский государственный университет мировых языков*
E-mail: khodzhakhanov76@mail.ru

Рецензиат к.ф.н., доцент *Ўзбекского национального института музыкального искусства С. Х. Нурматова*

ЎЗБЕК ТИЛИНИНГ МОЛИЯВИЙ-ИҚТИСОДИЙ ТЕРМИНЛАРИ: МАРКЕТИНГ СОҲАСИДА ВА УЛАРНИНГ ҲОСИЛАВИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ

Аннотация

Ўзбек тилида маркетинг терминларининг сўз ясалиши асосан аффиксал йўл билан содир бўлса-да, префиксли йўл ҳам мавжуд. Бу терминологияда асл ўзбекча олд қўшимчалар ёрдамида тузилган атамалар мавжуд, лекин уларнинг сони жуда кам. Кўпгина терминлар рус тилидек хорижий префиксларни қўшиш орқали ҳосил бўлади. Ўзбек тилидаги маркетинг терминологиясининг таҳлили шуни кўрсатдики, оддий маркетинг терминлари от, сифат, ҳаракат номларидан иборат. Маркетинг терминологиясида мураккаб (қўшма ҳосила) сўзлар ва қисқартмалар ҳам мавжуд. Баъзи оддий атамалар калькаш усули орқали ҳосил бўлади. Қўшма атама-иборалар кўп компонентли бўлиб, турли моделларга кўра тузилади. Ушбу терминологияда терминнинг керакли қисқартириш учун эллипсис усули ишлатилади. Ўзбек тилидаги маркетинг терминларининг этимологик таҳлиладан фойдаланилди.

Калит сўзлар: Пул бирликлари, такрорий сўзлар, маркетинг, қисқартмалар, содда термин, қўшма сўзлар, қўшма терминлар, термин, терминология, эллипсис.

ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА: В СФЕРЕ МАРКЕТИНГА И ИХ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ

Аннотация

Словообразование терминов маркетинга в узбекском языке происходит в основном аффиксальным способом, хотя имеет место и префиксальный способ. В данной терминологии функционируют термины, образованные при помощи исконных узбекских приставок, но их очень малое количество. Большинство терминов, как и в русском языке, образовано присоединением иностранных префиксов. Проведённый анализ терминологии маркетинга в узбекском языке показал, что простые термины маркетинга складываются из имён существительных, имён прилагательных, глагола (имени действия). В терминологии маркетинга функционируют сложные (сложнопроизводные) слова, аббревиатуры. Некоторые простые термины образованы путём калькирования. Составные термины-словосочетания являются многокомпонентными и образованы по различным моделям. В данной терминологии для необходимой краткости термина используется эллипсис. Был использован этимологический анализ терминов маркетинга в узбекском языке.

Ключевые слова: Денежные единицы, дублеты, маркетинг, аббревиатуры, простые термины, сложные слова, составные термины, термин, терминология, эллипсис.

FINANCIAL AND ECONOMIC TERMS OF THE UZBEK LANGUAGE: IN THE FIELD OF MARKETING AND THEIR DERIVATIONAL FEATURES

Abstract

Word formation of marketing terms in Uzbek language occurs mainly in the affixal way, although there is also a prefixal way. In this terminology, there are terms formed with the help of original Uzbek prefixes, but their number is very small. Majority of terms are formed by adding foreign prefixes like in Russian language. The analysis of marketing terminology in Uzbek language showed that simple marketing terms were made up of nouns, adjectives, and verbal nouns. Complex (compound-derived) words and abbreviations function in the terminology of marketing. Some simple terms are formed by tracing. Compound terms-phrases are multicomponent and are formed according to various models. An ellipsis is used for the necessary brevity of the term in this terminology. An etymological analysis of marketing terms was used in Uzbek language.

Keywords And expressions: monetary units, doublets, marketing, abbreviations, simple terms, compound words, compound terms, term, terminology, ellipsis.

Маркетинг - экономические отношения, возникающие на рынке, способы активации, производства и продажи товаров, комплексные, системные решения проблем, возникающих на рынке, быстрое адаптирование к грядущим изменениям, создание конкурентоспособного нового бренда и организация производства, изучение и прогнозирование ситуации, разработка эффективных ответных мер, исследование конъюнктуры рынка.

С начала XIX века русский язык постепенно стал вытеснять узбекский язык. Все документы велись на русском языке и новые термины были заимствованы калькированием. Это имело результат в ослаблении узбекского научного языка, а позже многие узбекские термины попросту вышли из употребления. Сегодня наряду со многими науками в экономике требуется

обогащение языковых терминов. Поэтому встаёт вопрос об оживлении экономики научными терминами. В современный период коренных социально-экономических и научно-технических преобразований появляются уникальные понятия. В ходе революции во всех сферах производства, науки и техники стали появляться новые предметы и понятия. В том числе на узбекском языке также появляются новые термины в экономических словарях. Надо отметить, что к экономическим терминам, происходящим из английского, русского языков не уделяется достаточного внимания, и терминологическая система является неполной.

Дальнейшее развитие внешнеэкономических связей открыло широкий путь для экономических отношений со многими странами мира. Эти факторы

привели к появлению в узбекском языке новых экономических терминов. Поэтому на современном этапе развития науки и техники важно изучение экономических терминов с экономической точки зрения.

Следует отметить, что формирование экономических терминов уходит в далекое прошлое. Чтобы быть уверенным, нужно обратиться к историческим письменным памятникам.

Еще одним важным источником ряда экономических терминов, до сих пор широко используемых в узбекском языке, являются труды Юсуфа Хоса Ходжиба, Алишера Навои, Бабура, Мукими, Фурката, Огахи, содержащие сотни экономических терминов, употребляемых в собственном и переносном значениях.

В частности, в сфере экономики важной задачей стала подготовка местных кадров, способных самостоятельно создавать учебники, пособия и словари на основе родного языка, заниматься регулированием отраслевых терминов.

В результате были изданы терминологические словари в финансово-экономической сфере узбекских учёных-лингвистов: Тўхлиев Н, Ўлмасов А. – Ишбилармонлар лугати, Т., 1993; А. Маманазаров. – Маркетинг терминлари изохли лугати. Асосий тушунчалар ва истилохлар. Т., 2012; Т. Эргашев. – Иқтисодий атамаларнинг ўзбекча-инглизча-русча лугати. Т., 2001; А. Saidov,

D.Yahyoyeva. - Inglizcha-o'zbekcha-ruscha soliq va iqtisodiyot atamaları lug'ati. Т., 2008; О. О. Олимжонов, Т. С. Маликов, Т. М. Қоралиев. – Замоनावий молия-банк атама ва ибораларининг инглизча-русча-ўзбекча эквивалент лугати. – Т.: “Шарқ” 1996.- 144 б.; R. O. Xolbekov. Tadbirkor uchun uslubiy yordam (Iqtisodiy lug'at). – Т., 2011.

Анализ фактического материала показал, что простые термины маркетинга в узбекском языке принадлежат к следующим частям речи:

имена существительные:

а) в единственном числе: аванс, авантаж, авизо, авлод, агент, ажио, айбона, инновация, консалтинг, кредит, экспорт, баққол.

б) Во множественном числе: авуарлар, активлар, директивалар, товарлар, чартлар;

имена прилагательные: адекват, халкаро, муқобил, идеал, глобал, рақамли.

Имя действия: бандеролаш, акцептлаш, аккредитивлаш, акцептлаш. Нужно отметить, что имя действия (характеристики) в английском языке имеет эквивалент герундий (The Gerund), имя существительное (The Noun) с суффиксами -ation, -ion, -tion, -sion; в русском языке оно соответствует отглагольному существительному, которое не является частью речи. Например, английское слово zoning является герундием, в русском языке зонирование является существительным, а в узбекском зоналаштириш – имя действия. Слово privatization в английском языке является именем существительным, в русском приватизация – существительное, а в узбекском языке слово хусусийлаштириш является именем действия.

Составные термины – сложные слова в терминологии маркетинга образуются:

а) сложением целых слов, пишущихся через дефис, реже слитно: агент-делькредере, дебет-нота, димайз-чартер, директ-маркетинг, кўргазма-ярмарка, бизнес-портфель;

б) моделью существительное + существительное: ишонч + нома = ишончнома, инфратузилма – инфра (заимствованное слово) + тузилма;

в) моделью глагол + глагол: айирбошлаш – айирмоқ (глагол) + бошламоқ (глагол) + ш (аффикс названия действия).

В терминологии маркетинга наблюдается явление синонимии: аксилдемпинг тадбирлар – демпингга қарши чора-тадбирлар, алмаштириш курси – валюта айирбошлаш курси, амалдаги фойдаланувчи – ҳақиқий истеъмолчи, атмосфера – муҳит, банк системаси – банк тизими.

Многие термины маркетинга образованы методом калькирования из английского языка: андеррайтер – underwriter, андеррайтинг – underwriting, армрестлинг – Arm-wrestling, ассортимент – assortment, брендинг – branding, брифинг – briefing.

Анализ фактического материала показал, что составные термины-словосочетания в узбекской терминологии маркетинга являются двухкомпонентными (ассортимент сисёати, ассортимент кенглиги, аудиторлик фаолияти, ахборот иқтисодиёти), трёхкомпонентными (аҳамиятли потенциал миқозлар, аҳолини рўйхатга олиш, баланслаштирилган кўрсаткичлар тизими), четырёхкомпонентными (демпингга қарши қонунчилик ҳужжатлари, Европа давлатларининг иқтисодий уюшмаси, истеъмолчи қараб йўналишни белгилаш), пятикомпонентными (“бозор улуши ўсиб бориши” қоидаси, истеъмолчиларнинг товарга нисбатан талаблари таҳлили), шестикомпонентными (Буюк британия реклама берувчилар бирлашган жамияти, ташқи жорий маркетинг ахборотларини тўплаш тизими), семикомпонентными (Зигмунд Фрейднинг инсон дид-истаги йўналиши назарияси), восьмикомпонентными (валюта қимматликларини қонунга ҳилоф равишда олиш ёки ўтказиш, Европа минтақавий жамоатчилик фикри ва маркетинг тадқиқотлари жамияти), девятикомпонентными (махсулот ўтказиш ва сотишни рағбатлантириш бўйича маркетинг тадбирлари йиғиндиси).

Одним из наиболее широко применяемых способов получения необходимой краткости термина является так называемый эллипсис, или опущение в составном термине одного или нескольких элементов.

Примером эллипсиса в данной терминологии являются такие парные термины, как «нарх белгилаш тактикаси» и «нарх тактикаси», “автобус ёнбош деворлари” и “автобус ёнбоши”, “фирма ичидаги нархлар” и “фирма нархи”, “истеъмолчи хабардорлиги” и “хабардорлик”.

В данной терминологии реже встречаются омонимы:

ПУЛ 1. (англ. money) жамиятдаги иқтисодий муносабатлар инструменти, чунончи: а) қиймат мезони ва ўлчови; б) айирбошлаш воситаси; в) жамғаришнинг қулай шакли; г) тўлов воситаси ва д) жаҳон пули шаклида

намоён булувчи восита.

«ПУЛ» 2. — картель типидagi муваққат монополистик бирлашма.

В данной терминологии встречаются составные термины, образованные от английских и узбекских слов: «cash and carry» тизими, SWOT- таҳлил, STEP-анализ.

Составные термины – словосочетания маркетинга в узбекском языке могут быть представлены на основе следующих структурных моделей:

1) прилагательное + существительное: абсолют устунлик, адаптив тузилма, айланма активлар, базавий стратегия, бирламчи тақлиф, иқтисодий салоҳият;

2) существительное + существительное: хизматлар маркетинги, аванс ҳисоботи, агентлик битими, банк операциялари, сотув воситалари;

3) существительное + существительное + послелог+существительное: авиалиниялар йуловчилари учун журнал;

4) существительное + существительное + имя действия+существительное: автомобилда йул босиш вақти и т.д.

Способом аббревиации под влиянием русского языка после революции 1917 года появились термины в узбекском языке. Они образованы на основе следующих моделей:

а) буквенные, состоящие из названий начальных букв слов: АМА -Америка Маркетинг Ассоциацияси (Хорижий Миллий Маркетинг ассоциацияларидан энг йириги (қарийб 60 минг аъзоси бор)), ЕЭСА - Европа Эркин Савдо Ассоциацияси (Марказий, Ғарбий ва Шимолий Европадаги олти мамлакат - Австрия, Исландия, Норвегия, Финляндия, Швеция ва Швейцариядан иборат минтакавий иқтисодий гуруҳ), ЁАЖ - Ёпиқ Акциядорлик Жамияти (акцияларни маълум шахслар доирасида тақсимлайди ва очик обуна ўтказишга ва уларни харидорлар чекланмаган миқдорига сотувга қўйишга ҳақли эмас);

б) образованные путём калькирования их английских эквивалентов, т.е. сформированные из начальных букв: ААА - American Association of Advertising (Америка Қўшма Штатлари реклама агентликлари ассоциацияси), АА - Advertising Agency (Буюк Британия реклама агентликлари ассоциациясини ифодалаш учун умум қабул қилинган аббревиатура), АТЛ - ATL - Above the line - чизикдан юқорида (реклама бюджетига горизонтал чизикдан юқорида амалга оширилган ёзувлар ифодаси), БТЛ - BTL - Below the line - чизикдан куйида (реклам бюджетининг горизонтал чизигидан куйида жойлашган реклама харажатлари ёзувлари ифодаланиши);

в) сложением основы первого слова с целым словом: геосиёсат, евродоллар, евроакциялар, психографика, синхромаркетинг.

Префиксальным способом образуются малое количество узбекских терминов, в основном с помощью приставок бе-, но-. Значительная часть приставок приходится на интернациональные приставки. Например:

а) традиционные узбекские приставки:

бе: бепул газета, бекарор сегментлар; но: нотижорат маркетинг, нотўғри реклама, нотижорат ташкилот; аксил: аксилдемпинг тадбирлар;

б) заимствованные приставки для образования неологизмов:

андер: андерлаинг, андеррайтер, андеррайтинг; гипер: гиперинфляция, гипермаркет, гиперматн; де: девальвация, демаркетинг; дез: дезинфляция; дис: дискаунтер; им: импорт, иммигрантлар; ин: инновация,

инновацион фаолият; интер: интернет; инфра: инфратузилма; кон: конвергенция; контр: контрагент; микро: микромаркетинг, микроиқтисодиёт; мега: мегамаркетинг; макро: макромухит, макромаркетинг, макроиқтисодиёт, макротизим таҳлили, макрологистика; мульти: мультипликативлик; овер: овербот, овердрафт, оверсолд, овертайм; пост: постмодерн; ре: ребрендинг, рекапиталлаштириш, ремаркетинг, резкспорт; суб: субвенция, сублизинг; супер: супермаркет, суперстор; транс: трансакция, трансмиллий банклар; аут: аутпорт, аутрайт, аутсайдер, аутсорсинг; экс: экспатриант, экспозиция, экспорт, экспортчи.

Терминология маркетинга отличается неоднородностью своего состава. Здесь функционируют и слова, вошедшие в узбекский язык посредством языков-доноров и языков-посредников. Например:

французско-немецкого происхождения: абонент, инновация, плакат, рабат;

латинско-немецкого происхождения: биржа, инвестиция, матрица, пиетет, формуляр, циркуляр;

латинско-английского происхождения: дайджест, экспорт;

английского происхождения: аутсайдер, бартер, бизнес, бизнесмен, блокбастер, бойкот, брейк, бренд, брокер, брифинг, бум, бутлегер;

французского происхождения: аваль, аванс, авантаж, ажиотаж, акция, альянс, амбалаж, анкета, анонс, ассортимент, багаж, брошюра, буклет, девиза, декувер, депорт, жюри, каботаж, кампания, код, компания, кулиса, купон, лотерея, нувориш;

итальянского происхождения: авизо, ависта, ажио, брутто, валюта, делькредере, дизажио, импресарио, инкассо, камбист, ломбард, манко, облиго, ультимо, фирма;

греческого происхождения: автаркия, анатоцизм, база, гипотеза, дельта, ипотека, каталог, логистика, монополия, олигополия, плутократия, синдикат и т.д.

Существуют также исконно узбекские термины: битим, бургут, жамғарма, ишонтириш, ишончнома, билим, кўргазма, мижоз, солик, тўйиниш, эскириш, юк.

Анализ фактического материала показал, что терминология маркетинга в узбекском языке имеет незначительное количество исконных узбекских слов. В основном преобладают термины, вошедшие из латинского, греческого, немецкого, французского, английского и других западных языков. Среди тюркских языков немало терминов арабского, персидского и таджикского происхождения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Касимова Мафират Сабировна, ТДИУ профессори, и.ф.д., Джаббаровна Шаира Гаффаровна, и.ф.н. Иқтисодий терминларнинг қўлланилиши: муаммолар ва ечимлар. "Иқтисодиёт ва инновацион технологиялар" илмий электрон журнали. № 5, сентябрь-октябрь, 2017 йил. – 8 с.
2. Маманазаров А.. Маркетинг терминлари изоҳли лугати: асосий тушунчалар ва истилоҳлар / Масъул муҳаррир: Баҳодир Эргашев. Т.: «Sharq», 2012 - 512 б.
3. Лотте Д. С.. Краткие формы научно-технических терминов. – М.: Издательство «Наука», 1971. – 84 с.
4. Ўзбек тилининг изоҳли лугати. А.Мадвалиев таҳрири остида (2006-2008).
5. Ҳожиёв А.. Ўзбек тили сўз ясалиши. – Т.: "Ўқитувчи" нашриёти, 1989. – 111 б.
6. Qosimova M.S., Yusupov M.A., Ergashxodjayeva Sh.D., Yo'ldoshev M. Marketing. Darslik. -Т.: O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi Adabiyot jamg'armasi nashriyoti, 2005. 176 b.
7. Словарь иностранных слов. – 18-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 1989. – 624 с.
8. Мусаева В. Д.. Синтаксико-семантические особенности составных терминов в английском, русском и узбекском языках. Издательство «Фан» Узбекской ССР, 1989 г. – 63 с.
9. Усмонов С. Ўзбек терминологиясининг баъзи масалалари. –Тошкент., 1968. – 32 б.
10. Дўстмухаммедов Ж. English-Uzbek-Russian dictionary of Economic terms. – Тошкент: Ўзбекистон, 1994. – 660 с.
11. Каримова Н.Р. ва бошқа. Инглизча-русча-ўзбекча лугат. – Тошкент, 2009. – 233 с.
12. Интернет-ресурсы:
13. <https://www.marketch.ru/>
14. <https://www.etymonline.com/>



Dildora HUSANOVA,
Termiz davlat universiteti magistranti
E-mail: rustamkhurramov@mail.ru

TerDU katta o'qituvchisi, PhD Amirqulova Z.M. taqrizi asosida

FORMATION AND DEVELOPMENT OF THE CONCEPT OF EDUCATIONAL VOCABULARY IN LEXICOGRAPHY

Annotation

Despite the fact that the network of "educational dictionaries" arose back in the Middle Ages in the advanced countries of the world and created countless dictionaries for students of the era, in Uzbekistan this issue is still in linguistic knowledge, it is not on the agenda in any case. In an age of widespread education of the younger generation in a spiritually mature, sustainable interest in needs, the need for textbooks is increasing. In the age of universal information and technology, it is not easy to captivate children with books. The student is looking for quick and easy ways to find the information they need and dictionaries can be adapted to their age, interests and worldview. The correspondence of the article to the lexicographic principles of compiling dictionaries determines its relevance.

Key words: lexicography, linguistics, philology, literary language, thought, school, word.

ФОРМИРОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ ПОНЯТИЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ В ЛЕКСИКОГРАФИИ

Аннотация

Несмотря на то, что раздел «учебных словарей» появился еще в средние века в передовых странах мира и было создано бесчисленное множество словарей для учащихся разного возраста, в Узбекистане этот вопрос до сих пор отсутствует в языкознании и в повестке дня образования. В век глобализации из-за необходимости воспитания подрастающего поколения в духовно зрелом, приверженном национальным ценностям возрастает потребность в учебниках. В век всеобщей информации и технологий увлечь детей книгами непросто. Учащийся ищет быстрые и простые способы, чтобы найти нужную ему информацию, а словари могут быть адаптированы к его возрасту, интересам и мировоззрению. Соответствие статьи лексикографическим принципам составления словарей определяет ее актуальность.

Ключевые слова: Лексикография, лексикография, языкознание, филология, литературный язык, мысль, школа, слово.

LUG'ATSHUNOSLIKDA O'QUV LUG'ATCHILIK TUSHUNCHASINING SHAKLLANISHI VA TARAQQIYOTI

Annotatsiya

«O'quv lug'atchiligi» tarmog'i jahonning ilg'or davlatlarida o'rta asrlardayoq paydo bo'lib, turli yoshdagi ta'lim oluvchilarga mo'ljallangan sanoqsiz lug'atlar yaratilganligiga qaramay, O'zbekistonda bu masala hozirga qadar tilshunoslikda ham, ta'limda ham kun tartibiga qo'yilmagan. Globalashuv davrida yosh avlodni ma'naviy barkamol, umummilliy qadriyatlarga sodiq qilib tarbiyalash talabi o'quv lug'atlarga bo'lgan ehtiyojni oshirmoqda. Yalpi axborotlashuv, texnika asrida bolalarni kitobga jalb qilish oson kechmaydi. O'quvchi kerakli ma'lumotni tez va qulay topish yo'llarini izlaydi, o'quv lug'atlari uning yoshi, qiziqishlari, dunyoqarashiga mos tuzilib, e'tiborini torta oladi. Maqolaning mavzusining o'quv lug'atlari tuzishning leksikografik tamoyillariga bag'ishlanganligi uning dolzarbligini belgilaydi.

Kalit so'zlar: lug'atshunoslik, leksikografiya, tilshunoslig, filologiya, adabiy til, fikr, maktab, so'z.

Kirish. Insoniyat ming yillik tarixi davomida so'z deya nomlangan ne'matdan bahramand bo'lgandan buyon so'z yig'ish, ularning ma'nosini izohlash, ma'lum bir tartibda kitob qilish – lug'at tuzish ishlari bilan shug'ullanib kelmoqda. Zeroki milliy lug'atchiligidan asoschisi, ilk va o'z davrida betakror turkiy lug'at namunasini yaratgan tilshunos olim Mahmud Koshg'ariy asarida shunday deb yozadi: "Men turklar, turkmanlar, o'g'uzlar, chigillar, yag'molar, qirg'izlarning qishloq va shaharlarini ko'p yillar kezib chiqdim, lug'atlarini to'pladim, turli xil so'z xususiyatlarini o'rganib, aniqlab chiqdim. Men bu ishlarni til bilmaganligim uchun emas, balki bu tillardagi har bir kichik farqlarni ham aniqlash uchun qildim"[2].

Lug'at arabcha so'z bo'lib, 1) til, ovoz; 2) so'z, ifoda; 3) so'z varianti ma'nolarini ifodalaydi. Jumladan, lug'at so'zi arabchada al-lug'atil arabiyya – arab tili ma'nosida ishlatiladi. Biroq arabchaga lug'at atama sifatida qomus (ar. 1) okean 2) lug'at, leksikon), arabcha-o'zbekcha lug'at birikmasi esa qomusi arabiy-uzbakiy tarzida o'g'iriladi. SHu o'rinda arabchada lug'at so'ziga ma'nodosh sifatida lison so'zini ham eslab o'tish joiz. Bizga tanish Lison ut-tayr birikmasi qush tili (qush nutqi), aniqrog'i, lison – til, nutq ma'nosini ifodalaydi. SHuningdek, arab adabiy tili birikmasi

al-lisanul arabiyul fasih tarzida o'g'iriladi. Misollar asosida xulosa chiqarilsa, arab tilida har ikkala so'zning o'xshashligi nutq, til ma'nolarini ifodalashida ma'lum bo'ladi, farqli tomoni esa nutq a'zosi ma'nosini faqat lison so'zi ifodalaydi.

Manbalarda lug'atlarning ilk marotaba qanday paydo bo'lganligi haqidagi turli xil qiziqarli tarixiy hikoyalar keltirilar ekan, qadimgi grek va rimliklar matnlarda o'zlari tushunishmagan so'z va birikmalarning ma'nolarini izohlashga urinishgan. Lekin tildagi jamiki so'zlarni bir joyga to'plash mumkinligi, lug'at tuzish ishlari ularning xayoliga kelmagan edi.

Evropada esa faqat XVII asrning yarimiga kelib lug'atlarga munosabat o'zgardi. O'sha davrda birinchi Fanlar Akademiyasi, Bilimlar Akademiyasi tuzila boshlagan edi. Ana shu davrda Yevropaliklar uchun ilmni qaysi tilda yaratish va qanday usulda yozish muammosi paydo bo'ldi. Masala oydinlashib borar ekan, lotin tilining universal til sifatidagi mavqei mustahkam bo'lib turgan bir paytda ham ilmni qanday qilib bo'lmasin ona tilida bir joyga yig'ish lozimligi ko'pchilikni qiziqtirib qo'ydi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. O'quv lug'ati tarixini o'rganish harakatlari Yevropa tilshunosligida ham, rus tilshunosligida ham umumiy lug'atchilik masalalarini

o'rganishdan ikki-uch asr keyin boshlangan. O'quv lug'atlarini ilmiy asosda o'rganish XVII asrda birinchi ingliz leksikografi S.Jonson, XIX asr boshlarida fransuz tilshunoslari J.Dyubua, K.Dyubua, G.Matore, K.Bak, ispan tilshunosligida Y.Malkil ishlaridan boshlanadi. Keyinchalik rus tilshunosligida leksikografiyaning bu tarmog'ini takomillashtirish davlat ahamiyatidagi masala sifatida kun tartibiga qo'yiladi. Ana shu xatti-harakatlar samarasi o'laroq rus o'quv lug'atchiligi yuqori pog'onaga ko'tariladi va ulkan yutuqlarni qo'lga kiritadi. Bunda P.N.Denisov, L.A.Novikov, S.G.Barxudarov, V.V.Morkovkin, Y.N.Karaulov, M.A.Skopina, V.N.Sergeyev, V.A.Redkin, A.V.Tekuchev, Z.A.Potixa, D.E.Rozental kabilarning xizmatlari katta bo'ladi.

Yevropada o'quv lug'atchiligi o'z oldiga qo'yan maqsadlariga to'la erishib, bugungi kunda o'quv lug'atlarini zamonaviy takomillashgan ko'rinishlarini yaratish, ularni elektronlashtirish masalalari bilan shug'ullanmoqda. Bu borada K.Petrova, I.V.Azarova, O.A. Mitrofanova, A.A. Sinopalnikova, I.G. Gelfenbeyn, A.V. Goncharuk, V.P. Lexelt, A.A. Lipatov, V.V. Shilo, Y.N.Karaulov, Y.A. Sorokin, Y.F.Tarasov, N.V.Ufimseva, G.A.Cherkasova va boshqalarning xizmatlarini alohida ta'kidlash lozim.

Boshqa tillarda bo'lgani kabi umumiy lug'atchilik masalalari o'zbek tilshunosligida ham Z.M.Ma'rufov, A.P.Hojiyev, S.F.Akobirov, H.Yusufxo'jayeva, N.Alhamova, E.Umarov, A.Madvaliyev, T.Aliqulovlarning ishlarida atroflicha o'rganilgan. Biroq bevosita o'quv lug'atchiligi masalalari hozirga qadar maxsus tadqiq etilmagan.

Tadqiqot metodologiyasi Lug'atchilik insoniyat hayoti, turmush-tarzi, ma'naviy madaniyati bilan uzviy bog'liq bo'lib, albatta, unda jamiyatdagi o'zgarishlar, yangiliklar, o'z davrining rang-barang qiyofasi aks etib boradi. Istiqbol sharofati o'laroq, barcha sohalarida bo'lgani kabi tilga milliy yondashish, tilni milliy qonuniyatlar asosida o'rganish va ta'lim tizimiga joriy etish kabi quvonarli ishlarni amalga oshirish kuchaydi va amalga oshirilmoqda. SHular sirasida o'zbek milliy lug'atchiligi ham erishgan yutuqlari qatorida o'z oldiga davr talabi asosida ma'lum bir muammolar va vazifalarni belgilab oldi.

Lug'atlar haqida fikr yuritilgan ekan, avvalo, uning rang-barang qiyofasi lug'atlarning milliy madaniyatni shakllantirishdagi ahamiyati sifatida namoyon bo'ladi. Yuqorida ta'kidlanganidek, lug'atlar hamisha inson - jamiyat - madaniyat xalqasini birlashtirib turadi va madaniyatning bir bo'lagi sifatida borliqni aks ettiradi.

Lug'atchilik sohasiga, odatda, ma'naviy madaniyat kontseptsiyasining bir bo'lagi deb qaralsa-da, ular ijtimoiy vazifasi jihatidan uzviy aloqador, bir-birini to'ldirib turuvchi, axborot almashuvchi faktorlar sifatida bir-biriga teskari vektor yo'nalishida ta'sir etib turadi. Biz uni quyidagi farqlanishdan ko'rishimiz mumkin:

1) lug'atlarning milliy madaniyatni shakllantirishdagi ahamiyati;

2) milliy madaniyatning lug'atchilik rivojiga ta'siri.

Ma'lumki, lug'at tuzish ishi sifatida turli xalqlarda yozuv taraqqiyotining ilk bosqichlarida u yoki bu tushunarsiz (eskirgan, dialektal, maxsus yoki chet tilga mansub) so'zning qanday ma'no anglatishini bilish ehtiyoji natijasida paydo bo'lgan. Lug'atlarning bugungi kundagi ahamiyati katta bo'lib, ma'lum bir soha vakillari foydalanadigan lug'atlardan tortib kundalik hayotda umumiy lug'at turlarigacha keng istefoda etilmoqda.

Lug'atlarning milliy madaniyatni shakllantirishdagi ahamiyati haqida so'z borar ekan, avvalo, bu borada lug'atchilik, ta'lim tizimida qo'llanayotgan lug'atlar va ularning ijtimoiy hayotdagi o'rni haqida to'xtalish lozim bo'ladi. Tilshunosligimiz borasidagi tadqiqotlar bugungi kunda jahon tilshunosligining yutuqlari bilan hamohang tarzda olib borilmoqda. Ta'lim tizimidagi ona tili darsliklari

haqida ham shunday ijobiy xulosaga kelsa xato bo'lmaydi. SHuningdek, maktab o'quv chilari uchun mo'ljallangan lug'atlarning milliy madaniyatni shakllantirishdagi ahamiyati ham o'ta muhim. Hatto ta'lim tizimidagi bu lug'atlarning o'rni o'quv chilar ijodkorligini oshirishda maktab darsliklari bilan yonma-yon, teng ahamiyatga ega bo'ladi. Agar o'quv lug'atlarining o'quv chi yoshlar ongiga ta'sir kuchini maktab darsliklariga teng holatda bo'ladi, deb hisoblasak, ommabop lug'atlar ta'sir kuchi esa inson ongiga sevib o'qiladigan badiiy asar bilan teng ahamiyatga ega bo'lishi haqida xulosa chiqarish mumkin. O'zbek tilshunosligi jahonda o'z yo'liga ega bo'layotgan bir pallada o'zbek milliy lug'atchiligi va bu borada olib borilayotgan tadqiqotlar ushbu ishonchli yo'lining istiqbolli mundariyasi vazifasini bajaradi deyish mumkin.

Bugungi kunda o'zbek tilshunosligi jahon tilshunosligi doirasida ilg'or odimlayotgan qatorda bo'lsa-da, milliy lug'atchilik masalasida esa bunday fikrga kelish to'g'riga o'xshamaydi. Bugungi kunda rivojlangan mamlakatlarda ta'lim sohasining har bir bo'g'ini uchun (bog'chadan tortib oliy o'quv yurtigacha) yuzlab lug'atlarning maxsus turlari mavjudligi va yaratilayotgani sir emas. Jumladan, rus maktablari uchun 30 ga yaqin o'quv lug'atlari mavjud bo'lgani holda o'zbek maktablari uchun bitta „Imlo lug'ati“ bor xolos. Biroq tilshunosligimizda hozirgacha maktab darsliklari uchun baza sifatida asos bo'ladigan ko'plab lug'atlar yaratilgan. Shunga ko'ra ularni qayta ishlab ta'lim tizimiga yo'naltirish lozim bo'ladi. Bugungi kunda o'quv chilarining maktab darsliklari tematikasi doirasida chegaralanib qolayotgani, ijodkorlikka yo'naltiradigan zamonaviy lug'atlar bilan ishlamayotganligi ham ta'lim tizimidagi ma'lum bir bo'shliqni yuzaga kelishiga sabab bo'lyapti. Masalaning muhim tomoni shundaki, ayni paytda zamonaviy lug'atlar va elektron lug'atchilik masalasini hal qilish lozimiga o'xshaydi.

Elektron lug'at masalasi hozirgi paytda nafaqat ta'lim tizimi, balki lug'atchilik sohasining muhim masalalaridan biri sanaladi. Til fani bo'limlari orasida leksikologiya va leksikografiya boshqalariga qaraganda tez o'zgarishga uchraydigan bo'limlar hisoblanadi. Zeroki bugungi kunda jamiyatning barcha sohalarida yuz berayotgan jadal rivojlanish, o'zgarish asosida bir tildan boshqa tilga shiddat bilan oqib kelayotgan so'zlarning yangi leksik qatlamga kelish o'rini aniqlash, izohlash va omma ahliga havola etish kabi tezkor ishlarni faqat va faqat oson va qulay elektron lug'atlar orqaligina tartibga solib turish mumkin. SHunga ko'ra nafaqat tilshunosligimizda, balki umumfanlar bo'yicha yaratiladigan elektron lug'atlar masalasi davlat ahamiyatiga ega bo'lgan kun tartibidagi dolzarb masalalardan biridir. Biroq bu ishlarning barchasi tilshunoslik bo'yicha yaratiladigan elektron lug'atlari asosida shakllansa maqsadga muvofiq bo'ladi.

Tahlil va natijalar Lug'atchilik tarixi ya'ni, dunyo lug'atchiligi tarixi qadim mingyilliklarga borib taqaladi. Jumladan, o'zbek lug'atchiligi tarixi ham bir necha ming yillar avval shakllana boshlagan.

O'zbek lug'atchiligi shakllanishining ilk bosqichlari XI asrda buyuk bobokalonimiz Mahmud Koshg'ariyning "Devonu lug'ati-t-turk" asari bilan boshlanadi. Mahmud Koshg'ariy "Devonu lug'ati-t-turk" asarini yaratib o'zbek lug'atchiligining shakllanishiga ilk tamal toshini qo'yan desak mubolag'a bo'lmaydi.

"Devonu lug'ati-t-turk" asari turkiy tilshunoslikning bizga ma'lum bo'lgan ilk yirik, shuning bilan birga, tengi yo'q ulug' yodgorligidir. O'z zamonida asar arablarga, qolaversa, arab tili orqali Sharq-u G'arb xalqlariga qadimgi turklarning tili, madaniyati, urf-odatlar va tarixi to'g'risida to'liq ma'lumot beruvchi qomusiy kitob sifatida yaratilgan.

A.Navoiy asarlariga tuzilib bizgacha yetib kelgan lug'atlarning eng qadimiysi "Badoyi al-lug'at" idir. Bu lug'at muallifi To'le al-Imoniyy al-Haraviy haqida deyarli

ma'lumotlar yo'q. Ushbu lug'at qo'lyozmasi bilan tanishgan kishi Toile Haraviyning o'qimishli kishi bo'lganiga ishonch hosil qiladi. Uning fors, turk va arab tillarini bilgani adab ilmlarini egallagani lug'at kirishining qofiyali saj bilan yozilganidan ko'rinib turibdi [10].

Shunday qilib bu lug'at o'zidan keyin tuzilgan lug'atlar uchun ajoyib manba vazifasini o'tadi. Hozirgi kunda esa tilshunos, adabiyotshunos olimlar, yozuvchi va shoirlar uchun unutilgan yoki unitilayozgan, lekin Haydar Xorazmiy, Lutfiy, Navoiy, Bobur kabi ulug' allomalar iste'molida bo'lgan so'zlarni o'z sahifalarida saqlab turgan bebaho xazinadir.

Navoiy asarlariga tuzilgan yana bir lug'at "Abushqa" lug'atidir.

Lug'at bundan 450 yil muqaddam ilgari tuzilgan bo'lib uni o'zbek tilida yaratilgan birinchi izohli lug'at deyish mumkin. Ushbu lug'atning fanda o'ndan ortiq nusxalari bo'lib, ularning eng qadimgi nusxalari chet el xazinalarida. Lug'atning 1552-yilda kitob qilingan Vena nusxasidan foto ko'chirma olingan edi. Endi Tehron nusxasidan ham ko'chirma olindi. Foto nusxasidan ko'rinib turibdiki, qo'lyozma to'liq va yaxshi saqlangan.

Lug'at yirik nasta'liq xatida yozilgan. Hajmi 201 varaq, ya'ni 402 betdan iborat. Har bir betda to'rttadan sakkiztagacha so'z misollar bilan izohlangan. Lug'atning bu nusxasi Tehrondagi Malak kutubxonasida "Farhangi devoni Alishe Navoiy" nomli qo'lyozma tarkibida saqlanmoqda. Hozirgacha bu lug'at muallifi noma'lum edi.

"Abushqa" lug'ati Navoiy davridan boshlab hozirgi kunga qadar Navoiy asarlarini o'rganishda qimmatli manba hisoblanadi.

"Abushqadan so'ng ikki asr davomida Alisher Navoiy asarlariga bag'ishlangan katta lug'at tuzilgani ko'zga tashlanmaydi. Bu davr ichida Navoiy asarlari qo'lyozmalari hoshiyalariga bitilgan kichik lug'atlarga shu qo'lyozmalar bilan birga bizgacha yetib kelgan.

Eski o'zbekcha - forsha lug'atnavislik an'alarining XVIII asrdagi ravnaqi Mirza Muhammad Mahdiyxon nomi bilan bog'liq, lekin uning hayot yo'li haqida ma'lumot juda kam. Mirza Mahdiyxon Navoiy asarlariga bag'ishlab o'zining "Sangloh" lug'atini tuzgan.

Bu lug'at Navoiy asarlari bo'yicha tuzilgan eng katta lug'at hisoblanadi. "Sangloh"ning o'zidan oldingi lug'atlarga nisbatan beqiyos katta hajmi ko'zga tashlanadi. 6181 lug'at maqolani o'z ichiga olgan bu lug'at "Badoyi al-lug'at" va "Abushqa" dagi hamma so'z va so'z formalarini birga qo'shib sanaganda ham ulardan ko'ra bir necha marta ko'p o'rin egallashi aytilgan. Mirza Mahdiyxon turkiy xalqlarning afshar urug'idan bo'lib, u Eron shohi Nodirshohning kotibi bo'lgan.

Lug'at tuzishdan maqsadi Navoiy asarlarida uchraydigan qiyin so'zlar ma'nosini forsiyazabon xalqlarga ochib berish edi. Shuning uchun u lug'atni "Sangloh", ya'ni toshli yer, toshloq deb atadi. Lug'at 1759-1760-yillarda yozib tugallangan. Mahdiyxon kitobni umumiy nom - "Sangloh" bilan atagan. Bu haqda muallifning o'zi lug'atning kirish qismida o'zbek tili va Navoiy leksikasi va iboralarining

salobati va so'zlarining qiyin (qattiq)ligi sababli kitobga "Sangloh" deb nom qo'yganini aytadi [10].

Bu haqda "Badoyi al-lug'at" asari oxiriga ilova qilingan 180 so'z boshlanishidagi biz yuqorida tarjimasini bilan bergan jumladagi "Sangloh" ma'nosi to'g'ri ekanini yana bir bor qayd qilish mumkin.

Hozircha lug'atning uch nusxasi aniqlangan bo'lib, ular Angliya qo'lyozma xazinalari fondida saqlanadi.

"Sangloh" lug'ati 1960-yilda mashhur ingliz olimi Djerard Kloson tomonidan turli sharh va izohlar bilan Londonda nashr ettiriladi.

Lug'atshunos so'z ma'nolarini ochish uchun asosan Alisher Navoiyning poetik asarlariga murojaat qiladi. Ayrim hollarda qo'shimcha ravishda Bobur, Husayn Boyqaro, Lutfiy kabi shoirlar ijodidan ham misollar keltiriladi. Ushbu lug'atning boshqa mumtoz lug'atlardan farqi shuki, "Sangloh" da birinchi marta nasriy asarlardan ham misollar keltirilgan.

Xulosa va takliflar. Tilning rivojlanish jarayonida uning lug'at tarkibi (leksikasi) boshqa sohalariga qaraganda tez, sezilarli, jiddiy o'zgarishlarga uchraydi. Buning sabablari ma'lum, albatta. Bu o'zgarishlar leksikaning faqat miqdor jihatdan emas, balki sifat jihatdan ham rivojlanishini aks ettiradi. Leksikadagi taraqqiyot, o'zgarishlar yangi lug'aviy birliklarning paydo bo'lishi va ma'lum lug'aviy birliklarning yo'q bo'lishi (iste'moldan chiqishi), so'zlarning yangi ma'nolar kasb etishi va ayrim ma'nolarining yo'qolishi kabi hodisalardan iborat bo'ladi. Bu jarayonda lug'aviy birliklarning adabiy me'yor (norma)ga bo'lgan munosabatida, qo'llanishi va boshqa xususiyatlarida turlicha o'zgarishlar yuz beradi. Ana shunday o'zgarishlar ma'lum darajaga kelganida, ularni nazariy va amaliy jihatdan aks ettiruvchi tadqiqotlarga ehtiyoj tug'iladi. Amaliy ishlarning asosiylaridan biri esa izohli, tarixiy va etimologik lug'atlar tuzish hisoblanadi. Ikki jildli "Uzbek tilining izohli lug'ati" yuzaga kelgandan buyon o'tgan yigirma yildan ko'proq vaqt mobaynida uzbek tili leksikasida yuz bergan o'zgarishlar e'tiborga olinsa, allaqachon ana shunday lug'atning yangisini yaratish vaqti kelganligi va bu ish hozirgi kunning talabi ekanligi o'z-o'zidan ayon bo'ladi.

O'quv lug'atchiligining shakllanishi, rivojlanish tarixini o'rganish, jahon o'quv lug'atchiligi an'alariga tayangan holda ta'limiy lug'atlarni yaratish tamoyillarini ishlab chiqish. Bu maqsadni amalga oshirish uchun jahon tilshunosligida o'quv lug'atchiligi tarmog'ining shakllanish tarixini yoritish, o'zbek o'quv lug'atlarining lingvistik xususiyatlarini yoritish, o'zbek o'quv lug'atchiligining ilmiy asoslarini yaratish vazifalari bajariladi.

Ingliz va o'zbek tillarida o'quv lug'atlarining shakllanish va taraqqiyotini o'rganish;

O'quv lug'atlarining asosiy tasnifiy belgilari va tarkibiy tuzilishini o'rganish;

Ingliz va o'zbek tilshunosligida yaratilgan o'quv lug'atlarini chog'ishtirma tadqiq qilish;

Zamonaviy, elektron o'quv lug'atlarining ta'lim jarayonidagi ahamiyatini oshirishga hissa qo'shish.

ADABIYOTLAR

1. Omonturdiyev A., Xoliyovov O'., Qorjovova G. Zamonaviy o'zbek leksikografiyasi: Tahlil va tadqiq. Termiz .2016. 22-bet.
2. Mahmud Qoshg'ariy. Devonu lug'at-turk.
3. Абдурахимов М. Ўзбекча-русча афоризмлар луғати. Тошкент: Ўқитувчи, 1986-2166.
4. Аскаров С.А. Қодирий ижодида фольклорнинг баъзи масалалари. "ЎТА". Тошкент: 1973,1-сон, 19-22-бетлар.
5. Бердиев Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. Тошкент: Ўқитувчи, 1984. -2866.
6. Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари. -Т., 1993.
7. Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари. ДДА. Тошкент, 1999. -56 б.
8. Менглиев Б.Р. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Ўқув қўлланма -Қарши, 2004.
9. Зикриллаев Ф. Истиклол ва адабий тил. - Т.: Фан, 2004. - 120 б.
10. Ботиров Х. Жавоҳир хазиналари.-Т.: "Ғафур Ғулом", 1989.4-33-бет



Носир ШЕРБОЕВ,

Ўзбекистон Давлат жаҳон тиллари университети стажёр ўқитувчиси

E-mail: sherboyevlinguist@gmail.com

Филология фанлари бўйича PHD Мухаммедова Х.Э. тақризи остида

THE SEMANTIC FEATURES OF THE BORROWED WORDS FROM THE EASTERN LANGUAGES OF ENGLISH

Abstract

The article describes the process of borrowing of words from the Eastern languages into the English language, the history of their assimilation, the lexical-semantic changes that occurred among them, the views on how the English language was subjected to mano changes. The article also describes the views and comments of scientists on the term of borrowing words in linguistics. In the English Dictionary, it is written from the Eastern Languages (Persian, Arabic, etc.) the words of Origin also make up quite a part. First of all, in the article we have outlined our considerations about the need to take two concepts differently: "source of self-realization" and "origin of self-realization". The first concept is the language in which this word is spoken in English. The second concept is the language in which the signs of the language spoken to the English are the rest.

In a conclusion part, the factors and reasons that lead to the process of assimilation of words from one language to another are written, and more than a dozen factors that cause them are illuminated by examples.

Keywords: Borrowed words, the source of borrowing, the origin of borrowing, borrowing, lexical fund, semantic field, kalka, semi-kalka, ecotism, composition, receptor language.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ ИЗ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

В статье описан процесс ассимиляции слов из восточных языков в английский на этот язык, история их ассимиляции, лексико-семантические изменения, произошедшие в них, взгляды на то, как английский язык подвергался значения-изменениям. В статье также излагаются взгляды и комментарии ученых по поводу термина ассимиляция в лингвистике. В словаре английского языка он написан с восточных языков (персидский, арабский и т. д.). слова происхождения также составляют довольно большую часть. Прежде всего, в статье мы изложили свои соображения о необходимости по-разному воспринимать два понятия: "источник самореализации" и "источник самореализации". Первое понятие - это язык, на котором это слово произносится по-английски. Второе понятие-это язык, в котором знаки языка, на котором говорят с англичанами, являются остальными. В заключение пишутся факторы и причины, приводящие к процессу ассимиляции слов из одного языка в другой, и более десятка факторов, вызывающих их, освещаются примерами.

Ключевые слова: Заимствование слова, источник заимствования, происхождение заимствования, ассимиляция, лексический фонд, семантическое поле, калка, полукалка, экотизм, композиция, рецептор язык.

ИНГЛИЗ ТИЛИДАГИ ШАРҚ ТИЛЛАРИДАН ЎЗЛАШГАН СЎЗЛАРНИНГ СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

Аннотация

Мақолада инглиз тилига шарқ тилларидан ўзлашган сўзларнинг ушбу тилга ўзлашиш жараёни, уларнинг ўзлашиш тарихи, уларда рўй берган лексик-семантик ўзгаришлар, инглиз тилига қандай маъно ўзгаришларини олиб кирганлиги ҳақида фикрлар баён этилган. Шунингдек, мақолада олимларнинг тилшуносликдаги ўзлашма сўзлар атамасига доир фикр ва мулоҳазалари баён этилган. Инглиз тили лугати таркибида Шарқ тилларидан (форс, араб ва бошқ.) келиб чиққан сўзлар ҳам анча қисми ташкил этади. Авваламбор, мақолада биз икки тушунчани бир-биридан фарқлай олишимиз зарурияти ҳақида мулоҳазаларимизни баён этганмиз: "ўзлашиш манбаси" ҳамда "ўзлашиш келиб чиқиши". Биринчи тушунча бу инглиз тилига сўз берган тилдир. Иккинчи тушунча эса инглиз тилига сўз берган тилнинг белгилари қолган тилдир. Хулосада эса сўзларнинг бир тилдан иккинчи тилга ўзлашиши жараёнига сабаб бўладиган омиллар ва сабабларни ёзилган бўлиб, уларга сабаб бўладиган ўндан ортиқ омиллар мисоллар билан ёритилган.

Калит сўзлари: Ўзлашган сўзлар, ўзлашиш манбаси, ўзлашиш келиб чиқиши, ўзлашув, лексик фонд, семантик майдон, калка, ярим калка, экотизм, композит, рецептор, тил.

Кириш. Дунёдаги бошқа бирорта тил йўқки, бошқа тилдан сўз олиш, сўз ўзлаштириш жиҳатидан инглиз тилидек сирли жиҳатга эга бўлса. Агар қимдир инглиз тилини билмасдан француз, италян, лотин ёки испан тилини биладиган бўлса инглиз тилида гаплашаётган одамни кўрса ёки инглизча мусика эшитадиган бўлса ёки бўлмаса, инглизча китобни варақлаб кўрадиган бўлса, инглиз тилининг анча катта қисмини тушунади деб бемалол айтишимиз мумкин. Инглиз тили дунёдаги деярли ҳамма тилдан сўз олган энг кенг қамровли лугатга эга бўлган тиллардан биридир. Бутун дунё тиллари орасида етакчи аҳамиятга эга бўлган инглиз тилига ҳам ўзлашма сўзлар нафақат Ҳинд-Европа тилларидан, балки дунёнинг бошқа тилларидан ҳам кириб

борган ва бу жараён ҳамон давом этмоқда. О.С.Ахманова ва В.И.Задорнова "ўзлашув" атамасига ўзларининг қуйидаги таърифларини бериб ўтишган: "Тегишли дифференциация, предмет ёки воқеъликни ифодалаш учун шунга алоқадор тушунчани бошқа тил лексик фондидаги сўзлардан фойдаланиш ҳодисасидир.

Асосий қисм. Ўзлашган сўзлиги деярли сезилмай қолган, инглиз тили стандартларига максимал мослашиб кетган ўзлашмалар гуруҳи, тўлиқ ассимиляциялашган сўзлар. Вақт ўтиши билан ва рецепиент тилнинг грамматик ва семантик фони таъсирида турли лисоний манбалардан ўзлашган сўзларни ўзлашма сифатида қўллаётган миллат вакиллари автоматик равишда бу сўзни аслий сўз сифатида қўллай бошлайдилар. Бу каби сўзларга

скандинав тилидан кириб келган таке феъл туркуми, лотин тилидан валл, француз тилидан табле ва бошқалар ёркин мисол бўла олади.

М.А.Брейтер ўзлашув жараёнининг юз беришига қуйидаги сабабларни аниқлаган:

1. Рецептор тилнинг когнитив базасида муайян тушунчани атаб келувчи лексик номинаторнинг мавжуд бўлмаганлиги:

аудиокитоб, органиайзер, холстер, таймер, бипер, скремблер ва ҳоқ.

2. Рецептор тилда сўзлашувчи муҳитда англашилган тушунчани атаб келувчи (аникрок) эквивалентнинг тушунча муҳитга кенг тарқалмаганлиги сабабли мавжуд эмаслиги:

детектор (валюта), топ-модел, инвестор, дайджест.

3. Стилистик (эмфатик) эффектнинг таъминланиши.

Эмфатик функция тиллараро мазмунни боғлаб турувчи омонлар воситасида ҳам ифодаланиши мумкин:

vinap - win up

4. Рецептор тилда эквиваленти мавжуд бўлмаган позитив ёки негатив коннотацияли бирикмалар. Масалан, рекламаларда ўзлашмалар позитив коннотацияларни актуаллаштириш учун қўлланилади. Мисол учун:

“Машина ижараси” ўрнига ауто-рентал фирмаси

Ўзлашмаларнинг айримлари нафақат ўзининг тўғридан тўғри маъносида, балки кўчма, яъни метафорик маънода ҳам келиши мумкин:

телевизион марафон, иқтисодиёт реанимацияси, сиёсий бомонд, ҳақиқатни чоп этиш рейтинги [1].

А.А.Брагина, О.С.Мжельская, Э.И.Степанова, И.Фомин, Г.Н.Скляревская ва бошқаларнинг фикр юритишига кўра бошқа тил лексикасининг ўзлашиш жараёни халқлар ўртасидаги сиёсий, иқтисодий ва маданий алоқа, муносабатлар таъсирида бир-бирига нисбатан реалия, янги тушунча ва колоритларни атаб келиниши натижасида юзага келади.

Бундан ташқари, айти пайтда кўплаб филологларнинг (О.Н.Трубачёв, Н.А.Ревенская, А.А.Регина ва б.) қайд этишларича, газеталар ҳам ҳаддан зиёд хорижий тилдаги сўзлар билан бойитилаётган бўлиб, оммавий ахборот воситаларида кенг қўлланилаётган ўзлашма терминлар (бозор–маркетинг, баҳолаш - рейтинг) ва бошқа ўзлашма лексик бирикларнинг ҳаддан зиёд кўп қўлланилишига қарши курашишга зарурият бор [2].

Қадимги ўзбек тилшуноси Маҳмуд Қошғарий ўзининг “Девону луғотут турк” асарида ва Алишер Навоий ўзининг “Муҳокаматул луғатайн” асарида ҳар бир тил бошқа тиллар билан ўзаро алоқада бўлиши ҳақида ёзар экан, соф бир тилни топиш жуда қийин эканлигини, бир тилдан иккинчи тилга жуда кўп сўзлар ўзлашиб қолиб, йиллар ўтиб, ўша тилнинг ўзининг миллий тилидек бўлиб қолиши ҳақида ёзиб қолдирганлар. Жумладан, Маҳмуд Қошғарий ўзининг “Девонул луғотут турк” асарида туркий тилдаги сўзларнинг арабча маъносини ҳам беради. Араб тилидан жуда кўп сўзлар ўтганлигига гувоҳлик беради. Чунки Араб халифалигининг кенгайиши ва Ўрта Осиёга VII асрда Ислон динининг кириб келиши натижасида дин воситасида ҳам жуда кўп сўзлар кириб келганлигига гувоҳлик бериб ўтади [3]. Шундай буюк тарихий шароитда – Ислон динининг кенгайиши натижасида бутун дунёга илм-фан уруғлари айнан Ислон динининг ақидалари орқали тарқала бошланди. Ўрта асрларда биринчи бўлиб эътироф этилган илк уйғониш даври ҳам айнан Шарқда – Ўрта Осиёда IX-XII асрларда пайдо бўлди. Айнан шу даврларда Хоразмда Хоразм Маъмун Академияси ташкил топди. Ушбу академияда ўз даврининг стук олиму фузалолари етишиб чикди. Улар Қадимги Афина Фанлар Академиясининг давомчилари

эдилар. Айнан ўша олимлар турли хил назарияларни ҳам исботлаб бердилар, қадимги олимларнинг исбот талаб қилган асарларига шарҳлар ёздилар. Бу асарларнинг ҳаммаси ўша пайтдаги илм-фан тили саналган араб тилида ёзилган, бутун дунё халқлари тилларига ҳам айнан араб тили орқали кириб борган эди. Шу тарихи дунё тиллари луғат таркибига янгидан янги сўзлар кириб борди. Чунки янги тушунчаларни ифодалашда ҳали ўша пайтдаги илм-фан тили - араб тилидан фойдаланилар эди. Уларга мисол қилиб, “алгебра”, “алгоритм”, “мадади сино”, “устурлоб”, “алкимё” каби сўзларни мисол қилиб келтиришимиз мумкин.

Ўрта асрларда Шарқ тиллари жуда кенгайиб борди. Бунга катор сабабларни мисол қилиб келтиришимиз мумкин.

Биринчидан, VII асрда Ислон динининг вужудга келиши ва бунинг натижасида араб тилининг бутун дунё бўйича кенг тарқалиб бориши;

иккинчидан, Ўрта асрларда Мусулмон Шарқда янги бир қудратли давлат – Араб халифалигининг вужудга келиши ва унинг таъсир доирасининг янада ортиб бориши;

учинчидан, Араб халифалигининг пойтахти бўлмиш Бағдодда йирик олийгоҳга – “Дорул ҳикма ва маъориф”га асос солиниши орқали илм-фан ўчоғининг яратилиши араб тилининг халқаро илм-фан ва маданиятлараро мулоқот тилига айланишига олиб келди.

Шу билан биргаликда, Ўрта ер денгизини Сарик денгизи билан боғлайдиган Буюк ипак йўли ҳам Осиё ва Европа тиллари ўртасидаги тил ва маданий алоқаларнинг кенгайишига олиб келди. Йиллар ўтиб инглиз тилида, яъни биз айтишимиз мумкинки, замонавий инглиз тилида бир қатор ўзлашган сўзлар пайдо бўлди. Бу сўзларнинг кўпчилиги ҳозир ҳам кенг қўлланилиб келинмоқда [4].

Инглиз тилига ўтган “ўзлашма” сўзларнинг асосий қисми Осиё қитъаси бўйича оладиган бўлсак, уларнинг келиб чиқиши араб, форс, хинд, хитой, туркий ва рус тилларидан ўтган сўзлардир. Уларнинг инглиз тилига ўтиб мослашиши Британия империясининг кенгайиб бориши ва янги савдо-сотик ва тижорат учун бозор кидириш натижасида содир бўлган [5].

Араб тили луғатида савдо-сотик ва илмий атамалар – асосий қисми математик атамалардир. Араб тилидан ўзлашган сўзлар урф-одатни билдирувчи сўзлар (булар, асосан, Ислон дини тарқалиши билан вужудга келган сўзлардир), ҳайвон, ўсимлик, кийимларни билдирувчи сўзлардан иборатдир. С.М. Миллвард таъкидлаганидек, инглизлар учун бу каби янги “егзотик” маҳсулотлар инглиз тилига минглаб янги сўзларнинг кириб келишига сабабчи бўлган сўзлардир, ва уларнинг ҳаммаси инглиз тилида ҳам бу сўзларнинг айнан таржимаси бўлмагани учун бу каби янги тушунчаларни англаиш учун “жавобгар” ҳам эдилар. Мисол сифатида у қуйидаги сўзларни келтиради: *ghoul (someone who takes from graves and sells them from them for anatomical dissection); harem(living quarters reserved for wives and concubines and female relatives in a Muslim household); hashish (purified resinous extract of the hemp plant; used as a hallucinogen); henna (a reddish dye used especially on hair); hookah (an oriental tobacco pipe with a long flexible tube connected to a container where the smoke is cooled by passing through water), and sheik (the leader of an Arab village or family).*

Араблар билан савдо-иқтисодий ва маданий алоқаларнинг ўсиши натижасида ҳам инглиз тилига бир қатор сўзлар ўзлашган:

Абасси (Араб халифаси Шоҳ Аббос пайтида чиқарилган қумуш танга);

Адеб (катта Миср оғирлик ўлчов бирлиги);

Алсавала (солиқ, алкабала, - вала, арабча “алкабала” қабала сўзидан олинган бўлиб, қабул қилмоқ деган маънони англатади);

Баҳар (Хитой ва Ҳиндистонда 223 дан 625 фунтгача бўлган ер майдони);

Меджидие (Султон Абдумажид томонидан ишланган, яъни зарб этилган турк кумуш тангасиди);

Замонавий инглиз тилидаги ўзлашган сўзларнинг асосий қисми тўқимачилик саноатига ҳам боғлиқдир:

Басан – (қўй териси куёшда тобланиб эман дарахтига ёпиштирилган мато тури);

Бурдет (пахта матосининг тури);

Камес (Араблар томонидан ёки бошқа Муҳаммад (с.а.в.) издошлари томонидан кийилган кўйлак, арабчасига қамис);

Фезар (Мусулмон аёлларининг ташки кийими бўлиб, узун кўринишга эга бўлган ва бутун танани қоплаб турган);

Яшмак (Мусулмона аёллари томонидан кийилган, юзни беркитиб турган ўзига хос рўмолдир).[6]

Араб тилининг аниқ артикли бўлиши ал баъзи бир сўзларнинг таркибида қаттиқ ўрнашиб қолди ва шу орқали ҳам қатор сўзлар вужудга келди. Масалан, алкимё, алемик, алгебра, алгоритм, алкали (ишқор), алманас (илмий ишлар тўплами), азимут (аз ал ўрнида, сумут эса “йўл” маъносини беради), эликср (эл ал ўрнида иксир “файласуф тоши” деган маънони билдиради) ва ҳазард (аз ал ўрнида ҳамда заҳр заҳар маъносини беради).

Адмирал сўзи инглиз тилида Ўрта инглиз тили даврида пайдо бўлган, ушбу сўзда араб тилидаги артикль охириги бўғинда учрайди: ушбу сўз амир-ал-баҳр – “денгиз ҳўжайини, денгиз бошлиғи” сўзларининг бирикишидан ҳосил бўлган.

Alcohol (ал-куҳл, қўл сўзи кўзга суртиладиган сурма кукуни) кейинчалик ўзининг замонавий маъносини умумийлаштириб умумий маънодаги кукун, рухият, вино алкоғоли, кейинчалик эса рухиятга таъсир қиладиган ичимлик маъносига эга бўлди. Ҳозирги кунда бу сўз бутун дунёда кенг тарқалган сўзлардан биридир. Спиртли, яъни киши рухиятини маълум тарзда бошқа тарафга ўзгартирадиган, уни издан чиқарадиган, кишини маст қиладиган ичимликларга нисбатан айнан шу атама қўлланила бошланди.

Араб тилидан инглиз тилига ўзлашган сўзлар қаторига ал артиклизиз ҳам бир неча сўзлар ўзлашган. Уларга мисол қилиб қуйидагиларни келтиришимиз мумкин:

Ассассин, салибер, карат, каравей, фақир, гарбл, жирафа, ҳарем, ҳашиш, ҳена, жин(ушбу сўзнинг кўплик шакли жинни), лимон, магазин(ушбу сўзнинг кўплик шакли араб тилида дўкон маъносини билдиради), минарет, моҳер, шербет ва тариф сўзлари.

Хулоса. Хулоса сифатида шуни айтиш мумкинки, ўзлашма сўзларнинг рецептор тилнинг лексик ва коммуникатив фоғига бирикиши, ассимиляцияси даражасини инобатга олиб, таснифлаган ва тадқиқ қилган лингвист олимлар ўзлашмаларни рецептор тилнинг лексик қатламининг бир қисми сифатида қабул қилиш тарафдори бўлиб келишган. Лекин, ўзлашма сўзларни уларни стилистик ва экспрессив бўёқдорлик даражасига кўра таснифлашни маълум кўрган тилшунослар эса уларни чекланган тармоқлардагина қўлланилиши мумкинлигини аниқлашган.

Кундалик сўзлашув услуби сезиларли даражада ўзлашма сўзларнинг оқимига учрамайди, бу турдаги сўзлар биринчи навбатда, адабий нутқ, публицистик материал матнларида учрайди. Ўзлашув жараёни бу нафақат реципиент тилнинг лексикаси бойиши, балки бошқа тилга хос воқеълик ёки муносабатнинг реципиент тилга ҳам сингишидир.

Ўзлашган лексиканинг реципиент тилга кириб келиши ва мослашуви масаласи мунозара ва баҳсли бўлиб, бир томондан, бу каби ўзлашма сўзлар оммавийликка кўра ҳам қатта қўлланилиши частотасига эга. Бошқа томондан эса ўзлашма сўзлар янги тушунчаларнинг атаб келиниши, тушунчалар доирасининг кенгайишига ҳам имконият яратади.

Баъзи англицизмларни она тилимиздан чиқариб юборишнинг иложи йўқ, ваҳоланки, уларнинг кўпчилиги ижтимоий мослашув ва кўникма ҳосил қилиб бўлган. Лекин шунда ҳам уларни нотўғри қўллаш мумкин эмас. Англицизмлар она тилимизда ўзининг мустақкам мулоқот тартибига эга, фақат улардан тўғри фойдаланилса, шунинг ўзи етарли.

АДАБИЁТЛАР

1. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования: Учебное пособие по спецкурсу. - Перм: Перм. Гос. Ун-т, 1998. - 119 с.
2. Апресян Я.Д., Медникова Е.М. и др. Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. - М.: Рус.яз., 1993. - 2496 с.
3. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англицизмий в русском языке): статья/ - Л.: - 1978. - С. 46.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Советская Энциклопедия, 1966. — 608 с.
5. Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. - Владивосток. 1997. - 156 с.
6. Головенкова Е.В. Употребление заимствованной лексики: за и против // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Материалы докладов V Международной Интернет-конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (20-22 феврал, 2012 й.). -Саратов, 2012. - с. 19.
7. Жеймс Ш., Нилсен Ф. Банковское дело: Словарь: Пер. с англ. - М.: Инфра - М, 2001. - 412 с.
8. Ирискулов М.Т. Тилшуносликка кириш. - Тошкент. Янги аср авлоди, 2009. - 264 б.



Бобур ЭЛМУРОДОВ,
Қуролли Қучлар академияси мустақил изланувчиси
E-mail: bobur.elmurodov@gmail.com

Ўзбекистон Республикаси Қуролли Қучлар академияси бошлигининг биринчи ўринбосари,
профессор, полковник Рустам Самаров тақризи асосида

ANALYSIS OF PATRIOTISM AND WARRIATIVE SPIRIT IN UZBEK PEOPLE'S EPOS

Abstract

The article analyzes the Uzbek folk epics “Yusuf and Ahmad”, “Alibek and Bolibek”. The author explores the qualities of patriotism, courage and courage of the heroes of the epic, reveals the significance of these qualities in protecting the borders of the motherland from enemies, educating young people in the spirit of loyalty and shows their importance in overcoming shortcomings in a person's character. The relevance and originality of the study lies in the fact that the epics “Yusuf and Ahmad”, “Alibek and Bolibek” were first comparatively analyzed and shown their value today.

Keywords: folk epics, “Yusuf and Ahmad”, “Alibek and Bolibek”, Alp, military scenes, tugol, “Kuntugmush”, “School of Temurbeks”.

АНАЛИЗ ПАТРИОТИЗМА И ВОИНСТВЕННОГО ДУХА В УЗБЕКСКИХ НАРОДНЫХ ЭПОСАХ

Аннотация

В статье анализируются узбекские народные эпосы “Юсуф и Ахмад”, “Алибек и Болибек”. Автор исследует качества патриотизма, мужество и отваги героев эпоса, раскрывает значение этих качеств в защите границ родины от врагов, воспитании молодежи в духе верности и показывает их значение в преодолении недостатков в характере человека. Актуальность и оригинальность исследования заключается в том, что эпосы “Юсуф и Ахмад”, “Алибек и Болибек” впервые были сравнительно проанализированы и показаны их ценность на сегодня сегодняшней день.

Ключевые слова: народные эпосы, “Юсуф и Ахмад”, “Алибек и Болибек”, алп, военные сцены, тугол, “Кунтугмыш”, “Школа Темурбеков”.

ЎЗБЕК ХАЛҚ ДОСТОНЛАРИДА ВАТАНПАРВАРЛИК, ЖАСОРАТ ВА ЖАНГОВАР РУҲ ТАҲЛИЛИ

Аннотация

Мақолада “Юсуф билан Аҳмад”, “Алибек билан Болибек” каби ўзбек халқ жангнома достонларидаги жанг мотиви, жасорат ва ватанпарварлик туйғулари турли ракурсларда таҳлил қилинган. Бугунги кунда ватанпарварлик ва юртга садоқат туйғуларини мустаҳкамлаш давлат сиёсати даражасига кўтарилган бир вақтда қадим достонларимиздаги мардлик, сўнмас этикод, юрт шаъни учун кураш, мардлик ва жасорат хислатлари аниқ мисоллар орқали қиёсий таҳлил қилиниши ёшларни юртга садоқат ва жанговар руҳда тарбия қилишда муҳим аҳамият касб этади. Тадқиқотнинг актуаллиги ва оригиналлиги шундаки, “Юсуф билан Аҳмад”, “Алибек билан Болибек” достонлари илк бор қиёсий таҳлил қилиниб, бугунги кунда тарбиявий ва мафкуравий ўрни мисол ва далиллар асосида баён қилинган.

Калит сўзлар: халқ достонлари, “Юсуф билан Аҳмад”, “Алибек билан Болибек”, алп, жанг сахнаси, тўқол, “Кунтуғмиш”, “Темурбеклар мактаби”.

Қириш. Ватанпарварлик – жуда қадимий рух. Жангчи бўлиб туғилиш, мардона курашиш, қаҳрамонларча ўлиш аксар аждодларимизнинг бебаҳо ҳаёт тарзига айланган эди. Бунинг энг қўхна, гўзал ва бетакрор тасвири ўзбек халқ достонларида намоён бўлади. Хусусан, ватанпарварлик, мардлик, жасорат ва жанговар руҳнинг илдизлари халқ достонларига бориб тақалади. Уларни ўрганиш, ўзига хос жиҳатларини таҳлил қилиш ва бугунги кунга татбиқ қилиш ХХІ аср юзлашаётган кўплаб муаммоларнинг ечимини топишга сабаб бўлади.

Адабиётлар таҳлили. Гомернинг “Илиада” достонида трояликлар ва Одессей бошлиқ греклар ўртасидаги муқаррар жанг сахнаси тасвирланган. Қадимий жанг анъанасига қўра, икки томоннинг ҳам энг зўр ботири қўшин кучини кўрсатиб қўйиш учун майдонга чиқади. Улар минглаб лашкар кўз ўнгида аёвсиз жанг қилади, ғолиб мағлубни ўша ернинг ўзида намоён-корона чавақлаб ташлайди.

Достонда Ахиллеснинг душман жангчисини яқсон қилиб, “яна кимнинг ўлгиси келяпти” маъносидаги қичқирғи барчани ларзага келтиргани баён қилинган [1]. Бу жанг анъанаси туркий халқларда ҳам мавжуд бўлиб, халқ оғзаки ижоди намуналарида кўплаб учрайди. Улар алп деб аталган ва жанг олди яккалик бахсларда рақибини

ўлдириб, қўшинга руҳий устунлик олиб берган. Туркий луғатларда бу сўзга шундай таъриф берилади:

Алп – қадимий туркий халқларда икки қўшин ўртасидаги жанг бошланишидан аввал яккама-якка олишувда иштирок этувчи баҳодир жангчи, мубориз [2]. Алплар қўшиннинг зарбдор кучи ҳисобланган ва уларнинг сони унча кўп бўлмаган. Алпларнинг қаҳрамонлиги, жасурилиги аксар ҳолларда жанг натижасини ҳал қилган.

Бу кўриниш асрлар ўтса-да, ўз таъсирини сақлаб қолган. Масалан, Амир Темур қўшинидаги ҳар бир ҳарбий қисм жангчиларининг жуссаси, отларининг ранги, жавшан, совутларининг ярқироклиги, туғларининг бир-биридан фарқ қилиб туриши элчиларга катта руҳий таъсир кўрсатган.

Мавзу таҳлили учун икки диловар халқ ижоди – “Юсуф билан Аҳмад” ва унинг узвий давоми “Алибек билан Болибек” жангнома достонлари танлаб олинди. Улардаги ботирлик, мағрурлик, эр-йигитлик хислатлари айни кунимизда бизга сув ва ҳаводек зарур бўлган ватанпарварлик руҳини оширишга ҳисса қўшади, дейиш мумкин.

Тадқиқот методологияси. Ўзбек халқ достонлари, уларда жанговарлик, ватанпарварлик руҳининг ёритилиши бир қатор хориж ва ўзбек олимлари томонидан тадқиқ

этилган. Жумладан, Г. Жалолов, К. Имомов ишларида [3] ўзбек халқ дostonларида мукаммал инсон қиёфасини гавдалантиришда ватанпарварлик, жасурлик, юртга садоқат, фидойилик каби хислатларнинг шаклланиши ва камолга етиши очиб берилган. Сўнгги ўн йилликда чоп этилган тадқиқотлар ичида эса Н. Эминов, Ж. Маматкулов, Т. Қўчқоров, Г. Ҳамроева ишларини [4] алоҳида таъкидлаш ўринли.

Таҳлил ва натижалар. Халқ дostonларида шундай жанг саҳналари борки, душман дарагини эшитганида етти ёшдан етмиш ёшгача ёшу қарининг жангга киришга изн сўраб турган ўринларига дуч келинади. Бунинг асосий сабабларидан бири, илм ва ҳарбий таълим доимо ёнма-ён ўргатилиб, бири иккинчисига монанд олиб борилган.

Етти ёшда мактабга бориб, саводи чиққан боланинг ҳарб ишидан беҳабарлигидан аввало оталар номус қилган бўлса, болалар тенг-тўшлари ичида уятга қолган. Бунга ўзбек халқ дostonларида бир қанча мисоллар бор.

“Алибек билан Болибек” дostonида Бўзўғлон подшоҳнинг кўзи мактабдан келаётган икки хонзодга тушади. Уларнинг кимлигини билгач,

Бўзўғлон:

– *Баракалла сизларга, буларни бунча ўқитибсизлар мулла бўлсин деб, ё бир масжидга, ё хонақога хатиб қиламизми? Бизлар сипоҳи кишимиз. Шунча суврат, хати бўлса сипоҳларга бўлади-да, ўзи хат битса, биров хат битса ўқиса, сипоҳнинг мулла бўлгани шу бўлади. Энди буларга сипоҳилик ўргатинглар: от чопмоқ, ўқ отмоқ, синар тортмоқ, қилч чопмоқ, ҳам найзадастлик, кирбастлик, суришбозлик, кўпкаритозлик. Энди шу муллалиги бўлади, –* деб ўтиб кетди [5].

Қўринадик, ҳарбий таълимга боланинг ҳаётида кечиктириб бўлмас жараёнлардан бири сифатида қаралган. Мартабали зотлардан тортиб оддий кишиларнинг фарзандлари ҳам илм ва ҳарб иши уйғунлигида ватанпарварлик ҳисси билан вояга етишган. Ҳар бир ўғлон қачондир ўз қаҳрамонлигини намоён этиш фурсатларини кутиб яшаган. Айниқса, жанг муждасини эшитган киши борки, ҳеч иккиланмай олдинга чиқиб, имкон сўраган.

Дostonларда қаҳрамонликларнинг бундай талабгирлиги жанг лавҳаларида кучайгандан-кучаяди. Кўҳна асрларда бахшилар тилида овоза бўлган жанглар ва мард талаб даврага отилган жангчилар руҳидаги вазоҳат қандай бўлганлигини куйида дostonлардаги айрим парчалар орқали таҳлил қилиш мумкин.

“Алибек билан Болибек” жангномасидаги ушбу манзарага эътибор берилса, бунда юзма-юз келган икки кўшин орасидаги яккалик жанглар, кўшинга руҳ олиб бергани учун жангчиларнинг рағбати китобхон кўз олдида гавдаланади.

– *...Ана энди Девтош кечгача танҳо бир ўзи жанг қилиб, тўрт минг беш юз кишини чопиб, кун кеч бўлган вақтда – намозидигар кўшиндан омон-эсон чиқиб бориб, Алибекка таъзим-тавозе қилиб турди. Ана энди Алибек шаҳзода Девтошга бир инъом бермоқчи бўлди. Девтош ўзига берган сарпойни ўзи кўтара олмади. Отига берган жами асбоби тиллани оти кўтара олмади* [6].

Қанчалик муболағавий кўринмасин, аёвсиз жанглар инсон юрагида ана шундай сўнгсиз пўртаналарни уйғота олади. Халқ ўз қаҳрамонларини яратар экан, уни жароҳатлар ичида ҳам чидамли, матонатли қилиб кўрсатишга интилади. 28 жойидан яраланган сардор шижоатини дostonда шундай тасвирланган:

– *...Анда Ашурбек сардор салласини ертиб, икки кам ўттиз ярасига пахта қўйиб, дастори билан маҳкам чандиқлаб боғлаб, либосларини икки эгнига ташлаб, устидан совутини босиб, қиличини белига боғлаб,*

қалқонини кифтига ташлаб, найзага суяниб эгарни ушлаб, “оҳ-воҳ” деб отига миниб, йигитларига бош бўлиб жангга кирди...

Юқорида жасорат кўрсатиш ҳар бир жангчининг азалий орзуси бўлиб келиши маълум бўлди. Имконни бой бермай, битта полвоннинг бутун кўшинни жангга чорлаши эпик дostonларда кўплаб учрайди. Бунда ботирнинг асосий мақсади душман лашкарларини саросимага солиш, уларнинг руҳини синдириш ва кўшинига руҳий устунлик олиб беришдан иборат бўлади:

– *...Мизробишохнинг ҳайбати, саволати Халафли лашкарини шундай босди. Ҳар катта булут бориб тоғни босгандай, бирор одамда юрак йўқ эди, майдонга кира олгани бирор одам қимирлаётмай қолди. Ҳамманинг кўзи Мизробишохда эди.*

*...Бошимда дубулга, белда беллиги,
От, анжомнинг йўқдир сира камлиги,
Ўттиз қўрқса, келсин қирқи, элиги,
Ким талабгор бўлса келсин майдонга.*

Жангчининг чорлови асли шундай бўлади. Ўнинг кўрқсанг йигирма, ўттизинг, минг, икки мингнинг жам бўлиб кел, дейди. Қараб турманг, майдонга одамсиз, урушсиз бўлиш ярашмайди. Майдонда жангсиз турмоқ мард йигитга уят. Беш минг, ўн минглаб келинглари, қўлни кизитиб турайлик, дейишнинг ўзида ҳам букилмас ирода, қадимий ватанпарварлик руҳи бор.

Қай бир жанг саҳнасини таҳлил қилманг, барида душманга қўрқув уйғота олиш муҳим ўринда турган. Дostonда Одилбек саркарданинг қуйида айтган сўзлари, айниқса, аҳамиятга молик:

– *...Ў ука, ўзбек келса у ўламан-ётаман демайди, кўшин кўп экан демайди, от қўяди. У қўрқиб қочувни билмайди, ё ўлади, ё ўлдиради. Чарчадим деб қараб турувни билмайди.*

Шундай ҳам бўлиб чиқади. Алибек шаҳзоданинг лашкарлари бирдан отларининг бошини баробар қилиб, шундай деб кичкиради:

“Ў ёронлар! Эшитмадим дема, қайтган хотин, тойган тўқол...”

Ушбу иборани “Кунтуғмиш”да жангга кираётган ака-укалар ҳам тез-тез ишлатар эди [7].

Қайтган хотин, тойган тўқол ибораси маъноси таҳлилидан қуйидагилар аниқланди: ўтмишда хотин устига олинган иккинчи хотинга нисбатан “тўқол” сўзи қўлланган. Шунингдек, бу сўзнинг **“шоҳи йўқ, шохсиз”** маъноси бор [8]. Вазиятдан келиб чиқилса, жангдан қочган кишининг кўрқоқлигини кўрсатиш учун хотин сифатлари берилса, тойган, мағлуб бўлган – иккинчи хотин (бу хотиндан ҳам баттар) каби ҳақоратни англатади.

Жанг кўрган одамнинг дунёси шундай. У титроқ ва кўрқувларини аллақачон ўлдириб бўлган. Ҳар доим ўзида бир эмас ўн киши билан олишгулик куч топади.

“Юсуф билан Аҳмад” дostonида эса бутунги кунга мос келувчи қуйидаги ҳолатлар баён этилган [9].

Юсуф билан Аҳмад ҳимматидан сўнг Масал (Миср ўлкаси) подшоҳи Гўзалшоҳ Ислонни қабул қилиб, осуда яшар эди. Аммо бу ҳол кўшни мамлакат Ғулғула шаҳрининг шоҳи Шохпўлатшоҳга тинчлик бермади. У элчи орқали Масал пошосига: **“Юртингга Юсуфбек-Аҳмад келибди, ундан қўрқиб, юраинг ёрилиб, жонинг чиқиб, динингдан айрилиб, шуларнинг гапини маъқул деб, динига кирибсан. Агар қайтмасанг, устингга лашкар тортиб бораман, шаҳрингни вайрон қилиб, кўргонингни қулатиб, ўликларни сулатиб, болаларингни жилашиб, шаҳрингни вайрон қилиб, элингни бузиб, тахти-бахтингни ер билан яксон қилиб, шаҳринг деворларининг кесакларини филларга ортиб, юртингга муштдай кесак қўймай, гурзилар билан урдириб, майда-майда қилиб, галвирдан ўтқазиб келайин. Агар шу сўзимни олмасанг, Шохпўлатшоҳнинг лашкарини устингда кўр...**

Гўзалшоҳ мактубни эл-улусга ўқиб эшиттиради. Ана шу лаҳзаларда ўқувчи Масал жангчиларининг чин эътиқоди, ватанпарварлиги, ботирлигини уларнинг биргина жумласида теран ҳис қилади:

– ...*Келса қилчичимизнинг балдоғи, милтиғимизнинг қўндоғи қолгунча урушамиз.*

Уларнинг ҳар сўзида ботирлик, улуғворлик бўй кўрсатади. Бирлари: *“Юртни севмоқ одадидир эрларнинг...”* деса, яна бирлари ғанимга: *“Келсанг қилч билан айлай зиёфат...”* қабилида пичинг қилади. Кўриш мумкинки, аввало кўшинда катта руҳий куч бор. Ҳар бир жангчининг мингта рақибни ўлдиришга мойил жазаваси, мақсади яққол сезилади. Бу йўсинда улғайиш учун жангчилар йиллар давомида таълим олади, жисмоний ва маънавий камолотга эришади, юртни ҳеч бир таъмасиз, юракдан севадиган бўлади.

Номлари чор тарафга овоза бўлган ўзбек ботирликлари қатори ўзбек миллатини эскитдан таъкиб этувчи кўхна иллатлар ҳам борлигидан кўз юмиб бўлмайди. Халқ достонларида ҳам эр йигитни азоб-укубатларга йўлатувчи, зимдан кемирувчи қусурлар ҳақида айтилганки, улардан огоҳ бўлиш ҳар қачонгидан-да муҳим масалага айланиб бормоқда.

“Юсуф билан Аҳмад” достонида Масал юртидан бадрок Мирзо Мамад Хоразмга жабрдийда қиёфасида келади. Унинг мақсади Юсуф билан Аҳмадни хийла билан асир олиш, тутқин этиб, Масал подшоҳига элтиш эди. Аммо Юсуфбек қулнинг ҳолини билмай, унга кўп эҳтиром кўрсатади. Кўпни кўрган кекса Бўзўғлонхон эса унга синалмаган отга яқин йўламасликни кўп ва хўп таъкидлайди. Ҳатто бир сўзида: *“Кўзлари оладир, ўлдир шу қулни”* деб айтади.

Жабрдийда қул қиёфасида юртга кириш китобхонга қадимий “Широк”ни, машҳур “Троя оти” воқеаларини эслатиши табиий. Афсуски, бадрок ўз мақсадига етади. Юсуф билан Аҳмадни ов чоғида хийла билан асир этиб, Масалга олиб кетади. Ака-ука бобоси Бўзўғлон сўзини писанд этмагани, эл билан кенгашмагани, такаббурлик қилгани учун шу аҳволга тушганидан кўп ўкинади. Юсуфнинг Мирзо Мамадга қарата айтган: *“Манманликдан кўрдим бало-зулми...”* иқрорида ҳам шундай аччиқ надомат ётади.

Достонларда такрор айтилувчи яна бир қусур борки, у бугунга қадар миллатнинг ич-ичида илдиз отиб келмоқда:

“...Буларди язидлар (душманлар) ҳар вақт уйқусида ушлар эркан. Булар бир ётса, уч кеча-кундуз ётар эркан, бир юрса уч шабрўз юрар эркан...”

Узоқ вақт донг қотиб ухлаш душман учун аини муддао. Бадрок Мирзо Мамад Юсуф билан Аҳмадни қаттиқ уйқуга кетган маҳал асир олади. Қўл-оёғи маҳкам боғланган ака-укаларнинг йўл бўйи ўз айбларига иқрор бўлиб, Худодан паноҳ сўраб бориш саҳнаси ҳар биримиз учун чинакам ибратдир.

Жангчи учун улкан хавфлардан яна бири – маст қилувчи ичимликлардир. Достонларда шаробдан сармаст

ҳолда занжирбанд этилган қаҳрамонлар тақдирини кўплаб учратиш мумкин. “Кунтуғмиш”да қарвонбоши Азбархўжа Кунтуғмишга кучи етмаслигини билиб, унга ҳаддан ортиқ май ичириб, қарахт қилади. Бу қилмиши учун Тўра Холбека ва икки фарзандидан айрилиб, узоқ машаққатларга дуч келади. Булар минг йиллар қаъридан келаётган сигнал сифатида қабул қилинса, муҳим ҳулосаларга эга бўлиш мумкин.

Хулоса ва таклифлар. Жангнома ва қаҳрамонлик достонларини мутолаа қилиш натижасида юрт қорига ярайдиган биргина жангчи тайёрлаш машаққатли ва жуда эрта бошланувчи жараён эканига ишонч ҳосил қилинади. Гарчи Амир Темур болаликдан ҳарб илми билан мукаммал шуғулланган бўлса-да, бу жараёнлар анчайин қадимийроқ, яъни халқ достонларига бориб тақалишини эсдан чиқармаслик лозим. Бу қарорнинг кўхна асослари, яъни болага аввал чуқур таълим бериш, маълум бир ёшга етгач, ҳарб ишини ўргатиш тажрибасини ўзбек халқи доим қўллаб келган.

“Кунтуғмиш” достонидан келтирилган ушбу парчага сўзма-сўз эътибор қаратиш ўринли [10]:

“Кунтуғмиш ўн тўртга киргунча иш-хунар, касб-камолот ҳосил қилиб, ўн тўртдан ўтгандан кейин, сипоҳилик ишларига юз келтириб, қилч чопмоқ, милтиқ отмоқ, чиришбозлик, кўпкаритозлик, найзадастлик, гаровбастлик ишларига қўшиш қилиб, қирқта йигитни ёнига олиб, гоҳ тоғқа, гоҳ овга шикор қилиб юрар эди...”

Шу мантиқдан келиб чиқилса, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 28 июнь ПҚ-4375-сон “Ўсмирларни ҳарбий-ватанпарварлик руҳида тарбиялаш ҳамда Ўзбекистон Республикаси Қуролли Кучлари ва давлат хизмати учун кадрлар захирасини тайёрлаш тизимини такомиллаштиришга оид қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги қарорининг муҳим аҳамият касб этганини англаш мумкин.

Қарорга мувофиқ, Ўзбекистон Республикаси Мудофаа, Ички ишлар, Фавқулодда вазиятлар вазирликлари, Давлат хавфсизлик хизмати, Миллий гвардияси таркибида принципаал янги “Темурбеклар мактаби” ҳарбий-академик лицейлари ташкил этилди [11].

“Темурбеклар мактаби”га умумтаълим ва ихтисослаштирилган мактаб-интернат мактабларининг 9-синфини тамомлаган ўқувчиларнинг қабул қилиниши замирида Кунтуғмишнинг ўн тўртга киргунча иш-хунар, касб-камолот ўрганиши, ундан сўнг эса ҳарб иши билан машғул бўлиш тартиби ётган, дейин мумкин.

Ҳар қандай тарих келажакда ўзгача шакл-шамойил, сурат билан такрорланади. Ўтириқка айланган мифлар, эртагу достонларнинг бир жумла-воқеаси ҳам яқин кунларда содир бўлмаслигини исботловчи асос ёки мантиқ мавжуд эмас. Донишманд халқ тилида яшаб қолган, бир неча аср мобайнида ўлмай келаётган эпик достонлар зийрак ўқувчига дунёда рўй бераётган ҳарбий-сиёсий жараёнлар, муҳорабаларнинг асл илдизи ҳақида муҳим сабоқлар беради.

АДАБИЁТЛАР

1. Ҳомер. Илиада. – Т.: Гафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1988.
2. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. А.Мадвалиев таҳрири остида. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси давлат илмий нашриёти, 2006-2008 йй. – Б.75.
3. Джалолов, Г. Узбекский народный сказочный эпос. — Т.: Фан, 1980. 2. Имамов, К. К вопросу об интерпретации идеального героя в сказках и дастанах / Пўлкан шоир. — Т.: Фан, 1976. 3. Имамов, К. Сказочные мотивы в дастанах / Фозил шоир. — Т.:Фан, 1973.
4. Eminov N. (2022). O'zbek milliy musiqali teatr aktyorining shakllanishida doston asarlarining o'rni. Science and innovation international scientific journal, 2(53); Juraev, M., Kochkarov, T., & Gulmira, H. (2020). Sak-massaget's epos and it's epic interpretation in Uzbek folklore. PalArch's Journal of Archaeology of Egypt/Egyptology, 17(6), 3760-3768.
5. “Алибек билан Бобибек” жангнома достони, ...
6. Ўша асар, ...бет

7. Кунтуғмиш достони...
8. Ўзбек тилининг изоҳли луғати, Т ҳарфи. А.Мадвалиев таҳрири остида. Ўзбекистон миллий энциклопедияси давлат илмий нашриёти. 2006-2008 йй. 255-б
9. “Юсуф билан Аҳмад” жангнома достони
10. Кунтуғмиш достони.
11. Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўсмирларни ҳарбий-ватанпарварлик руҳида тарбиялаш ҳамда Ўзбекистон Республикаси Қуrolли Кучлари ва давлат хизмати учун кадрлар заҳирасини тайёрлаш тизимини такомиллаштиришга оид қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги қарори. 2019 йил 28 июнь ПҚ-4375-сон. <https://lex.uz/docs/4417961> - мурожаат санаси: 23.05.2022 й.